



**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE POST GRADO  
PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE  
PARA LOS PAÍSES ANDINOS  
PROEIB Andes

**RUPTURAS Y CONTINUIDADES EN LA TRANSMISIÓN  
INTERGENERACIONAL DE LA LENGUA Y CULTURA CHINANTECA EN  
NIÑOS MENORES DE CINCO AÑOS DE MO'IA, OAXACA, MÉXICO**

**Nelva Gómez López**

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón,  
en cumplimiento parcial de los requisitos para la  
obtención del título de Magíster en Educación  
Intercultural Bilingüe

**Asesor de tesis: Vicente Limachi Pérez**

**Cochabamba, Bolivia  
2018**

**La presente tesis: Rupturas y continuidades en la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca en niños menores de cinco años de Mo'la, Oaxaca, México, fue defendida el.....**

**Mgr. Vicente Limachi Pérez**  
**Asesora**

**Pedro Plaza Martínez, Ph. D.**  
**Tribunal**

**Mgr. Eloy García García**  
**Tribunal**

**Mgr. Jose Antonio Arrueta R.**  
**Jefe del departamento de Post Grado**

## **Dedicatoria**

### ***A Dios.***

*Por iluminar mi camino y concederme la fortaleza en los momentos más difíciles y permitirme cumplir con éxito mis sueños.*

### ***A mis padres***

*Por haberme apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que me ha permitido ser una persona de bien y por ese amor incondicional.*

### ***A mis hermanas y hermano***

*Por estar conmigo en todo momento apoyándome en mis decisiones sin escatimar esfuerzos.*

### ***A mi hijo Alan Yuan***

*Por su afecto y cariño que son los detonantes de mi felicidad, de mi esfuerzo, de mis ganas de buscar lo mejor para él, agradeciéndolo por ayudarme a encontrar el lado dulce de la vida, por ser mi fuente de motivación e inspiración más grande para poder superarme cada día.*

### ***A mis amigos***

*Por compartir conmigo los buenos y malos momentos. A Elsita, a Sonia y a Tita por su compañía y por sus palabras de aliento en los momentos más difíciles que atravesé.*

## **Agradecimientos**

Agradezco infinitamente a cada una de las personas e instituciones de mi pueblo que con sus aportes colaboraron en la realización de este trabajo de investigación. A los abuelos de la comunidad, a la Familia Hernández y a la familia Olivera, al Centro de Educación Preescolar “Niños Héroe” y a cada uno de los padres de familia que aportaron con sus consejos, motivaciones y sugerencias para el beneficio de nuestra lengua y cultura chinanteca.

Al Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) y a cada uno de sus docentes que con mucha entrega y esfuerzo compartieron sus conocimientos para hacer de mí una persona de provecho. En especial, a mi asesor Vicente Limachi Pérez por sus exigencias constantes y su entrega total en cada una de sus aportaciones, por su paciencia y confianza durante la elaboración de esta tesis, quien asesoró y coordinó sin escatimar esfuerzos, por lo que le reitero mis agradecimientos.

A mis compañeros y hermanos Bolivianos, Peruanos, Mapuches, Colombianos y Mexicanos por sus aportes y experiencias que compartieron durante las clases.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por el apoyo económico brindado. Al Programa de Becas de Posgrado para Indígenas (PROBEPI) por todo el apoyo ofrecido y por el acompañamiento durante los trámites de postulación. Estoy en deuda con cada una de las instituciones porque sin el apoyo de estos programas, difícilmente hubiera tenido la oportunidad de cursar una maestría en el extranjero. A cada uno de ustedes mil gracias.

## Resumen

### **Rupturas y continuidades en la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca en niños menores de cinco años de Mo'la, Oaxaca, México**

Nelva Gómez López, MAEIB  
Universidad Mayor de San Simón, 2017  
Asesor: Vicente Limachi Pérez

Palabras clave: Transmisión intergeneracional (TI)<sup>1</sup>, lengua, cultura e identidad, actitudes lingüísticas.

La presente investigación explora la situación actual en la que se encuentra nuestra lengua y cultura chinanteca en las familias de Santiago Comaltepec. También da cuenta sobre los factores y procesos que influyen en la ruptura y continuidad de la transmisión intergeneracional de la lengua y la cultura chinanteca (TILCC)<sup>2</sup> en los niños menores de cinco años.

Para este estudio cualitativo usamos el método etnográfico que nos permitió sumergirnos en el modo de vida de las familias chinantecas para así comprender y analizar el sentir y pensar de los miembros de las mismas, de igual forma nos permitió acercarnos al Centro de Educación Preescolar Bilingüe “Niños Héroe” para conocer a fondo el proyecto que impulsan para el desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura chinanteca.

Es evidente que nuestra lengua y cultura están en franco proceso de debilitamiento, pues la TI de las mismas se ha visto interrumpida por diversos factores sociales, tales como los matrimonios interétnicos, económicos, culturales, como las migraciones, las actitudes lingüísticas negativas, invasión de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC)<sup>3</sup>, entre otros, que interrumpen la TI. Sin embargo, en los últimos años, emerge una iniciativa

---

<sup>1</sup> Durante el desarrollo del trabajo usaremos esta abreviatura para referirnos al concepto de transmisión intergeneracional.

<sup>2</sup> Usaremos esta abreviatura para referirnos al concepto de Transmisión Intergeneracional de la Lengua y Cultura Chinanteca.

<sup>3</sup> Abreviatura para referirnos a las Tecnologías de la Información y Comunicación.

alentadora de parte de algunas familias que están transmitiendo de manera consciente a sus nuevas generaciones, aprovechando que los adultos y abuelos todavía hablan la lengua y practican la cultura chinanteca. Es sobre este último aspecto que el estudio concentra su indagación. Por lo tanto, el trabajo que presentamos se orienta en esa dirección, ya que se focaliza en el análisis específico sobre el estado de la TI al interior de la familia, como también aportamos nuevos elementos que permita dar continuidad con nuestra lengua y cultura chinanteca en las nuevas generaciones puesto que la noción básica de vitalidad de una lengua hace referencia a su uso cotidiano y a la TI de la misma.

## Resumen en lengua indígena

### Ja le'e fe'kia'e ji la

Nelva Gómez López, MAIEB  
Universidad Mayor de San Simón, 2017  
Asesor: Vicente Limachi Pérez

E ji la fe'kuen kia'jial fen see jmii jiun pi'kiar kó jmii kih, jó jial ér jiun kiar la kó e juu ka see dza kón kih la kó se nüeh kia'la jan dza jmii kia'Mo'ia. E jii la gia ju kia'ja le'e kien men kia'e ni li evi jiun kih jmi, jó e e 'leh e ja len s'ijmii jiun pi' jó jalen tüyü' jo egir jmii jiun pi'kiar, la jó jöna e t'ik'ing'i jí ngolih.

E ju e jöna e dzin na ka 'lee e fin dza na ka kun guor jó jalen dza seen ka luu e jova e mäna na nian see nü jó li sen jiun pi'ja kuö kia'e ni siin kó jmi kih e jóva kó juñi'siin kó yü pi'kiar dzü ja siah jial ni siin kó i dza kór, e jóva nan in jmi kih, la jó kó jó jó li é g'i ja len jiun pi'ja le e eju ka se 'li dza kön dzi kú jó ga'jó jmog'i ja len tikia'jiun, ta jie'va na siitiin jmoor.

Kóngi e 'lee kia'e jó li e'g'i jalen jiun pi'jmii kih e sen jalen s'jmi jiun e idzir ja jie li ni in ta jmii kih dzikú ejóva ka see jalen t'ifaa la jee ka ngotai jmitiin dzi kú jalen tufa' la mäfer e ja jie li in ta jmii e jova fi ti kia'jiun pi'tev'i dzi moguir e juu la jó idzir e güng'i juu ñi'va e ni li e jiun pi'dzi jó ja e v'in mi ni dzi liin e ni dzi tain e ni li tiin ja fi ih sia e kia'dzi liin jie fi li ein fi godza, dzikú juñi'va 'ner fa vöin dzi lin la kan godza.

La jó ko jó na ka 'le ja le bö ñih e na ka gilij fi mo'ia, e 'man e kie ju ñi' jó ja len jiun kó ja len simin, na si tiin jór ja le'e siah la kan godza jó li liti jale'juu jó ta jü la jó ngo indzir jmi kih, ejóva e ji la fe'kuen kia'jial ngo in jmi kij takapi, jó e 'ne idzina jial ni jme e kia'jalen jiun pi'ne ni li ér tu jmi kih dzü jó ja ni in kon gia, dzü e nav'i ju e ka see jalen dza kön kih, dzü fisu ka kuö na e ni in jó li dzi o ieh na v'in e ni li tin jiun jmi kih na la fe'jalen si jmi jiun ne e ni e'va jiun pi kaleka tu ja le'e ka seh ja len dza kön kih.

La jó ko jó e jila e kapi'jial sembĩ i lĩn sijmi jiun e kiere fi ih e ni er jiun pi'jmii jó e jila e kapi'jial i tiyũ kia ja len jiun pi'dzin in ta e kia'i jiun la ni li tĩin jale'e siah fi Mo'la.

# Índice de Contenido

<b>Dedicatoria</b> .....	<b>i</b>
<b>Agradecimientos</b> .....	<b>ii</b>
<b>Resumen</b> .....	<b>iii</b>
<b>Resumen en lengua indígena</b> .....	<b>v</b>
<b>Índice de Contenido</b> .....	<b>vii</b>
<b>Lista de Cuadros</b> .....	<b>ix</b>
<b>Lista de Ilustraciones</b> .....	<b>x</b>
<b>Abreviaturas</b> .....	<b>xi</b>
<b>Compendio en lengua indígena</b> .....	<b>xii</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>1</b>
<b>Capítulo 1: El problema de investigación</b> .....	<b>3</b>
1.1 planteamiento del problema .....	3
1.2 Objetivos .....	8
1.2.1 Objetivo general .....	8
1.2.2 Objetivos específicos.....	9
1.3 Justificación del problema.....	9
<b>Capítulo 2: Metodología de la investigación</b> .....	<b>12</b>
2.1 Participantes de la investigación .....	12
2.2. Tipo de investigación .....	15
2.3 Unidades de análisis.....	17
2.4 técnicas e instrumentos de la investigación .....	18
2.4.1 Técnicas de investigación.....	18
2.4.1.1 La observación.....	18
2.4.1.2. La entrevista .....	19
2.4.2 Instrumentos utilizados en la investigación.....	20
2.4.2.1 Cuadernos de notas .....	21
2.4.2.2 Diario de campo.....	21
2.4.2.3 Guía de observación .....	21
2.4.2.4 Guía de entrevista .....	22
2.4.2.5 Equipos técnicos .....	22
2.5. Sistematización, organización y presentación de los datos.....	22
<b>Capítulo 3: Fundamentación Teórica</b> .....	<b>24</b>
3.1 estudios realizados referente al tema de investigación .....	24
3.2 Transmisión intergeneracional .....	27
3.3 Lengua, cultura e identidad .....	31
3.4 Mantenimiento y desplazamiento de la lengua .....	34
3.5 Actitudes lingüísticas .....	36
3.6 Tecnología de la Información y de la Comunicación (TIC) .....	38
3.7 Educación Bilingüe .....	40
<b>Capítulo 4: Resultados de la investigación</b> .....	<b>45</b>

4.1 Contexto de la investigación .....	45
4.1.1 Situación geográfica .....	45
4.1.2 Situación demográfica .....	47
4.1.3 Situación socioeconómica .....	48
4.1.3.1 Servicios con los que contamos.....	48
4.1.4 De las instituciones educativas.....	49
4.1.5 De los medios de comunicación.....	50
4.1.6 Actividades económicas .....	51
4.1.7 Situación sociocultural .....	52
4.1.7.1 Costumbres y fiestas tradicionales que se destacan.....	54
4.1.8 Nuestra lengua.....	58
4.2 Silenciamiento intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca .....	59
4.2.1 Matrimonio mixto interlingüístico: asfixia de la lengua y la cultura chinanteca.....	59
4.2.2 Creencias y actitudes lingüísticas adormecen nuestra lengua y cultura chinanteca .....	66
4.3 Las Tic armas de doble filo para nuestra lengua y cultura chinanteca.....	71
4.3.1 La televisión, amenaza para nuestra lengua y cultura chinanteca.....	71
4.3.2 El internet en la vida de los chinantecos .....	76
4.3.3. El teléfono móvil, aliado para fortalecer nuestra cultura chinanteca .....	83
4.4 El retorno de nuestra lengua y cultura chinanteca en la familia Hernández .....	88
4.4.1 El chinanteco como símbolo de nuestra identidad étnica.....	89
4.4.2 La escuela devuelve la lengua al hogar .....	95
4.4.3 El chinanteco, oportunidad académica y económica.....	99
4.5 transmisión intergeneracional de la lengua chinanteca en sus prácticas culturales .....	103
4.5.1 Amamantando en chinanteco .....	104
4.5.2 Transmisión de la lengua en la práctica de la medicina tradicional .....	110
4.5.3 Transmisión de la lengua en la recolección de chapulines.....	116
4.6 el rol de la escuela para la revitalización de la lengua y las prácticas culturales chinanteca.....	120
4.6.1 Los talleres como espacio de reflexión y de convivencia .....	121
4.6.2 Padres de familia aliados culturales en el aula .....	126
<b>Capítulo 5: Conclusiones .....</b>	<b>134</b>
<b>Capítulo 6: Propuesta .....</b>	<b>140</b>
<b>Referencias.....</b>	<b>150</b>
<b>Anexo.....</b>	<b>154</b>

## Lista de Cuadros

Cuadro 1. Unidades de análisis en relación a continuidades y rupturas de la transmisión intergeneracional. ¿Qué lengua se usa, cómo se usa y qué conocimientos culturales se transmite? .....	17
Cuadro 2. Estudio de deterioro intergeneracional de una lengua amenazada.....	29
Cuadro 3. Evaluación de la vitalidad de la lengua .....	30
Cuadro 4. Cronograma de actividades .....	145

## Lista de Ilustraciones

Ilustración 1: Lenguas indígenas de Oaxaca y ubicación geográfica de los chinantecos .	3
Ilustración 2: Ubicación geográfica de los chinantecos de Santiago Comaltepec .....	4
Ilustración 3. Familia Hernández (Los abuelos, los padres y Gil) .....	12
Ilustración 4. Familia Olivera (Doña Judith, don Néstor y Netito).....	13
Ilustración 5: La comunidad de Mo´Ia.....	46
Ilustración 6: Cambio de Autoridades Municipales .....	55
Ilustración 7: El carnaval .....	57
Ilustración 8: Ian y Gil bailando al torito chinanteco.....	92
Ilustración 9: Ian ayudando al abuelo a cuidar a los ganados .....	93
Ilustración 10: La abuela cortando otonku´u con sus nietos .....	112
Ilustración 11: La abuela curando a Gil e Ian observando y escuchando a la abuela ...	114
Ilustración 12: Ian, Gil, la abuela y la madre recolectando chapulines.....	118
Ilustración 13: Padres y madres de familia participando en el taller de la lengua chinanteca.....	124
Ilustración 14: Los padres de familia compartiendo conocimientos del juego tradicional. ....	128

## Abreviaturas

CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CEDELIO	Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca
CGEIB	Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe
CONACYT	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología
DGEI	Dirección General de Educación Indígena
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
EZLN	Ejército Zapatista de la Liberación Nacional
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INEGI	Instituto Nacional de Estadística y Geografía
PROBEPI	Programa de Becas de Posgrado para Indígenas
PROEIB	Programa de Educación Intercultural Bilingüe
SEMARNAT	Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales
SEP	Secretaría de Educación Pública
TELMEX	Teléfonos de México
TI	Transmisión Intergeneracional
TIC	Tecnología de la Información y la Comunicación
TILCC	Transmisión Intergeneracional de la Lengua y Cultura Chinanteca
UNOSJO	Unión de Organizaciones de la Sierra de Juárez Oaxaca

## Compendio en lengua indígena

### Jial ín jmi kih jó jial kí'tu dzi sñüh kó ja len jiun pi'kia'Mó Ia

Nelva Gómez López, grado al que postula MAIEB  
Universidad Mayor de San Simón, 2017  
Asesor: Vicente Limache Pérez

E jii la fe'kuen kia' jial ngo in la kó jmii jó la kó e sītīn dza jmor fi la kan go'r jó e e dzin ngo in la kó ngīn jmī ta jū ngo indzi dza jale'e ju ka seh dzakōn kih. Jó e jó e fe'e jii la jial līh fi Mo'Ia e fi ih na sia dzū jalen tikia'jiun pi' jo e'gīr jiun kiar jmii kih ungī jalé e ta kese jalen dzakōn kih. Jmigiun e kien 'men e vin kia'e jó lö feng ī jiun jmii kih, jó ga' fegí dza jmii kó jiun kia'ar dzi senüh jó jōna e í fe'ngī jmii jí 'í dza kōn jó jalen tiyü'ü.

Jova e jii la fe'kuen kia'jial ka jmēna e ka līna e ni jōna jial nian dza jmii fi la kan senüh, jial fer jmii, jial jmor la kó esiah kiar, jial sītīn nian, jial fein jiun pi'kiar, jo la jóvī jial er jiun jmii. Kadzena e sembī tikia'jiun e kievīr fi ih e ni er jiun kiar jmi dzū īdzir e kim e ni fein jiun kiar jmii dzi kú e navī juu kasee dzakōn kih, jale'e tīn jo e 'ne lī e'jalen jiun pi'. Dzū la jó ka dze'na e lī jo fe'dza jmii kia'la kan i dzaa í na ka kun guor kó dzaa i sen kaluh y ja fe'jmii kij, jalé bö'ñi e na siah, jalen dzaa í īdzi e a kin jmii kih jale'e j'ó ka dze'na e jmoo e ngo in jmii kih e jalen semii jiun jo fengīr jór jmi ungī e'gīr jalé e tah ka seh dzaa kōn kih.

E jii la fe'jñūu juu, e nifi giana ju kia'e vin ngo in jmii kih jó jale'la kó nin dzaa jmii, e la nin guía juu kia'e kuen kia'jó engī dza kōn jmii jalen jiun pi'jó la jóvī fe'na kuen kia'e semvī í līn se jmii jiun e kievīr kapi'ju ih e ni er jiun kiar jmii e na ka lī sīm jial īdzir kuen kia'jmi kih.

Mī ni ngī jó giana juu kia'jial kajmēna mī ka giena la kan dzī senüh kia'í dza lī kajmēna e tal ah. E la gianna juu e jale'e ka jmēna ta e kia' ka kuō e ka gienna e ka lena í'jale'e dzi je kó jmii kih, 'neva ni fa'e kia'ni lí'ni sīn kó jalen dza ka jme jen jalé e en ni mīngī jó kati'ni ko majii, la jób ka jmīkó la je e dzēna la kan lī dzilin si jmer tá jó lī ka kuī ia'e ni sīna kia'ja le'e jú e en ni lī ñi, jó la job e ka jōō jalé e jmoor la kan lī sein, jó ka jmī

kó e ni lín kolī kór jale'e jmor. La jee ka ngona ngo sī tīn'na kinkī, ka ngo 'nen'na sini'ka ngona ngosītina jinfi'jó la jovī la jmona ih, iñi'la kó e lav lī ka kuī e ni sīna kó jalen i dzalah.

Mī ni ngī e ju la, giana juu kia'jalen i dza tīn i fe'kuen kia'en ta e ka ngojmena fi Mo'la, e jale'e na kajme'i jien í fe'kapi'kial la kó e na ka jmena, e jóva éna e kaser e jaka tain kajmer jó e jó va e jmonia e kia'a jale'e ja kajme ir. Jó mī ni ngī jó fe'na kuen kia'í dza tīn í dzakön i gia juu kóo kuen kia'e ji la jó e jmī kó e sen i fe'kuen kia'e juu giana e ni ji la. E ju e fe'na e lah jale, jo lī e'jiun jmii, jmii, ejmoona fi go'na, e jial sī seh jmii jian dzi in, juu kia'jale'bö ñih jó juu kia''nü lī jmī tīn dza.

La job fe'na kuen kia'e jale'e kadzena kó jalen in dza lī ka jmena ta, jīdzi dza kuen kia'jmii kih, e vin kia'er jiun jmi, e vin kia'jo er, jial jör e leh jale'bö ñih. E juu e ni giala kia'í dza i e'jmi jiun pi'kiar e jmī kó jial mī kó e la kó jmī dzi liin kia'ni yun kó kia'tiyü'ü jó dzi liin dzi jmīkoo la ko je ta e jmo dza la, jó nuur jial sīn i dza lah jmii kih jó jīr la kó e jmor jó la job ngo lī tīin e jör jó jmī kor dzI kú e līnab e lī tī jiun i sen fi mo'ia e jmor, e jör, e jmö kór joba lī tīin jmii jó kó ta.

E fi kia'Ne'giana juu jial e na ka im e jó fein jiun kiar jmii dzi kú e lab ka leh kiar e i dza mīi í kór jafe'dza na jmii jó yan kó juu ñi'va 'ne sīin jó e la job e ka lī tīn jiun kiar, jova ja e ngiīn jmii jo kuön fe'na e kia'idza lah na ka im jmii kih la jobī jalé e ta sītan dzajmii mor jó e lī tīngī jiun jmor ih, si lin dzi nir mīkuīh jman e jie'va na jmoor, fa'jale'e ne nir jale'na bö ñi, jó jo e tīn gīr jmer ta kia'dzajmii.

Mī ni ngīna fe'na kuen kia'jial kuön e ni jmena e kia'jalen i jmii jiun i jofe'jmii kih e ni nantur ni er jiun kiar jmii jó e jnia ni mī kó jial e la jó ni mer e ni kī'tur jmi kih dzi senüh jó e la kó e kin e ni nain e ni ér jiun jalé ta e siah dzü jobī lī lītīin jmii jó jale'ta esia fi mo'ia.

## **Introducción**

Diversos estudios se han desarrollado en los últimos años sobre la situación en que se encuentran nuestras lenguas y culturas originarias, donde se proyecta un escenario bastante crítico para su continuidad. La realidad sociolingüística y sociocultural de Santiago Comaltepec indica que la vitalidad de la lengua y cultura chinanteca se encuentra seriamente comprometida ya que se tropieza con una fase de desplazamiento lingüístico y cultural producto de numerosos factores que interrumpe la TI, esto se evidencia principalmente en la disminución de los niños hablantes en chinanteco y en la pérdida de ámbitos de uso tradicional, en este caso, la familia. La realidad refleja en los adultos y ancianos como los únicos competentes en la lengua chinanteca.

Para el análisis de esta investigación se realizó un estudio etnográfico que buscó describir y explicar algunos factores sociolingüísticos y tecnológicos que inciden actualmente en la continuidad y en la ruptura de la TILCC. Los factores hallados, tales como la lealtad lingüística y cultural de algunos padres de familia, la escuela, los espacios sociales y culturales favorecen en el mantenimiento de la TI, mientras que los matrimonios interlingüísticos, las actitudes y creencias lingüísticas negativas y medios de comunicación inciden en la ruptura de la misma.

Para una presentación coherente del trabajo exploratorio y su correspondiente comprensión, este documento se divide en seis capítulos.

El primero describe la problemática abordada que gira entorno a la realidad de la lengua y, en parte, de la cultura chinanteca, en especial la interrupción en su transmisión, así como algunas acciones alentadoras de TI desde algunas familias.

El segundo capítulo presenta la estrategia metodológica adoptada para el desarrollo del estudio. En él se describen tanto las comprensiones metodológicas como las pautas de técnicas e instrumentos que nos ayudaron a recopilar la información relativa a la problemática abordada. Cabe resaltar que en este estudio giró bajo el enfoque cualitativo y

con el método etnográfico, para ello, las técnicas de investigación más sobresalientes que utilizamos fueron la de observación participante y las entrevistas conversacionales. La observación participante porque desde la cosmovisión chinanteca, no podemos solo observar a los actores de lo que hacen, sino que la misma cultura nos exige participar en la vida social y en las actividades que realizan las personas y esto nos permitió aprender junto con ellos, por lo que asumimos el doble rol de observar y participar. Las entrevistas conversacionales las realizamos mientras ayudábamos a los participantes en sus diversas tareas cotidianas, por ejemplo, cuando íbamos al campo a recoger piñas de pino, a recolectar chapulines, a recoger frutas silvestres o cuando se hacían las tortillas y el pan, las conversaciones se daban de una forma libre, natural y espontánea.

En el tercer capítulo, referimos al marco teórico, en un primer momento abordamos algunas investigaciones que se han realizado en otros contextos de América Latina referente a nuestro tema de estudio, donde resaltamos algunos vacíos que han dejado pendientes los investigadores y que en nuestro trabajo tratamos de abordarlos. En un segundo momento tratamos las referencias conceptuales que orientan nuestro trabajo de investigación relativa a TI, lengua, cultura e identidad, mantenimiento y desplazamiento de la lengua, actitudes lingüísticas, TIC y Educación Bilingüe.

En el cuarto capítulo presentamos los resultados de la investigación organizados en dos apartados. En el primer apartado se presenta el contexto donde se realizó la investigación y, en el segundo, presentamos las categorías que dan cuenta sobre los factores que mantienen y rompen con TILCC como también, mostramos el papel que juega las TIC en la vida de nuestra lengua y cultura.

En el quinto capítulo, damos cuenta de las conclusiones a las que llegamos en el marco de la investigación realizada. Finalmente, presentamos una propuesta que pretende contribuir a la revitalización de la lengua y cultura chinanteca desde el ámbito familiar.

# Capítulo 1: El problema de investigación

## 1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

México es un país rico en su diversidad cultural y lingüística, cuenta con 68 lenguas indígenas (INALI, 2016) y cada una con sus respectivas variantes dialectales. Actualmente más de 7 millones de mexicanos de 3 años y más, hablan alguna de estas lenguas indígenas (INEGI, 2010).

Oaxaca es uno de los Estados con mayor presencia de diversidad cultural y lingüística de México. En este territorio se hablan 16 lenguas indígenas (amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocholteco, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, triqui, zapoteco, popoloca y zoque). Sin embargo, tres de estas lenguas se encuentran en peligro de extinción: el ixcateco, el chontal y el chocholteco, con menos de 10 hablantes, por lo que se consideran lenguas casi muertas (CEDELIO, 2015). No obstante, todas las lenguas indígenas están amenazadas y en riesgo de desaparición, ya que no cobran un estatus como el nivel de la lengua dominante, en este caso, el castellano<sup>4</sup>.

### Ilustración 1: Lenguas indígenas de Oaxaca y ubicación geográfica de los chinantecos



Foto: 15/01/2018 [http://grupos\\_eticos.html](http://grupos_eticos.html)

<sup>4</sup> Estaremos manejando ambos conceptos tanto castellano como español haciendo válido estos conceptos que manejaron nuestros participantes en la investigación.

El chinanteco cuenta con 138,741 hablantes (INEGI, 2015) distribuidos en 17 municipios. Reconociéndonos en nuestra lengua como *dza juu jmii* (gente de la palabra antigua) entendiendo por ello que somos herederos de un conocimiento milenario depositado en nuestro lenguaje. El pueblo chinanteco se encuentra en la parte norte del Estado de Oaxaca y asentados en tres grandes regiones: Chinantla alta, ubicada en la Sierra Juárez, distrito de Ixtlán. Chinantla media, se localiza en el distrito de Cuicatlán y Chinantla baja en el distrito de Tuxtepec.

**Ilustración 2: Ubicación geográfica de los chinantecos de Santiago Comaltepec**



Foto 21/12/2017 [http://www.mexico.sil.org/es/lengua\\_cultura/chinanteca/chinanteco-chz](http://www.mexico.sil.org/es/lengua_cultura/chinanteca/chinanteco-chz)

El chinanteco todavía es la lengua dominante en la gran mayoría de las comunidades, que tradicionalmente lo han hablado, aún entre los niños. No obstante, en algunas comunidades cercanas a las carreteras y a las zonas urbanas ya es más común escuchar el español, los padres y abuelos han dejado de transmitir la lengua y la cultura a sus hijos, por lo que el chinanteco se encuentra en riesgo, este es el caso del Municipio de Santiago Comaltepec.

Santiago Comaltepec es uno de los municipios de la Chinantla alta, se ubica en la parte norte del Estado de Oaxaca, pertenece al distrito de Ixtlán de Juárez, cuenta con una población de aproximadamente 785 habitantes, según datos del Censo de población 2015 (Diagnóstico de Salud 2015, Santiago Comaltepec. Febrero/2017).

Comaltepec, desde la llegada de los españoles, hasta el año 2004 aproximadamente, permaneció en una lucha de resistencia por seguir manteniendo nuestra lengua y nuestra cultura. Cuenta el abuelo Guillermo que, al ver los ataques de los españoles, muchos de los chinantecos al ser despojados de nuestra manera de vivir, de nuestras costumbres y de nuestras tradiciones, se dejaron morir construyendo casas subterráneas donde se enterraron vivos.

Hace muchos años, cuando se escuchó que venía gente castilla (españoles) a querer cambiar nuestra forma de vida, contaban los abuelos que la gente antigua prefirió enterrarse vivo. Hicieron su casa debajo de la tierra y ahí se metieron. Por eso ahora encontramos esas casas cuando alguien escarba para construir o cuando estamos arando, de repente encuentras esas casitas con huesos y objetos antiguos. (Ent.GGGL.14/01/2017)

Comaltepec se ha caracterizado por su resistencia de lucha al buscar sus propias estrategias de supervivencia cultural y social, donde la lengua y cultura chinanteca se encontraban con un alto grado de vitalidad, siendo la lengua materna que se adquiría desde los primeros años de vida y el único medio de comunicación en el ámbito familiar y comunitario.

Hasta donde recuerdo es que en el año 2004 aún los niños hablaban todavía el chinanteco, fue el año que nosotros llegamos a vivir a la comunidad por eso recuerdo que el chinanteco se escuchaba por todos lados, porque mi Chino (hijo mayor) aprendió el chinanteco con los niños. Luego se iba a jugar a las canicas, al papalote<sup>5</sup> y a las 'ma tepa'<sup>6</sup> con sus amiguitos. Después se fue a clase de música y como todos los niños hablaban el chinanteco pues él ahí aprendió, favorecía el espacio. Pero después los papás dejaron de enseñarle a sus hijos la lengua por eso ahora ya no es común escuchar a los pequeños hablar el chinanteco. (Ent. NHL.05/01/2017)

A partir del año 2007 en adelante, la lengua tuvo un proceso de cambio en su adquisición y uso. Los hablantes después de un gran periodo de ser monolingües en la lengua originaria, pasan a ser bilingües en chinanteco y castellano, no obstante, en el hogar y en los espacios comunitarios comenzó a notarse considerablemente la disminución del uso de la lengua, como sigue siendo hasta hoy en día.

Desafortunadamente, los cambios sociales, culturales, políticos, actitudinales e introducción de la tecnología de la información, no nos garantiza que nuestra lengua y cultura chinanteca se siga manteniendo en los hogares. Los mismos, al contrario están forzando “el silenciamiento” (Meliá, 2003) de nuestra lengua y dando ventaja al castellano.

A partir del año 2010 según el Censo de Población (Diagnóstico de Salud 2010, Santiago Comaltepec. Febrero 2017) se empezó a notar considerablemente la reducción de la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura en los niños menores de cinco años, por lo tanto el monolingüismo en español comenzó a cobrar espacio en las familias chinantecas

No podemos obviar que la influencia cultural dominante impone día a día sus sistemas políticos, religiosos, culturales y sus formas de ver el mundo. Situación que crean actitudes negativas que limita seguir con la transmisión intergeneracional de nuestra lengua y la cultura.

---

<sup>5</sup> Papalotl en náhuatl significa “mariposa” es sinónimo de cometa con el que juegan los niños en el mes de febrero, lo elevan al aire usando una cantidad de hilo.

<sup>6</sup> Juego tradicional chinanteco elaborado con el árbol de pitos dando forma de un arma y se juega en los meses de julio y agosto.

La migración es otro de los factores que incide en la pérdida de transmisión de nuestra lengua. Existen varias familias que han emigrado a las ciudades y fuera del país, principalmente a la ciudad de Oaxaca, a la ciudad de México y a los Estados Unidos donde, después de unos años, retornan nuevamente a la comunidad, trayendo consigo nuevas formas de vida y, sobre todo, la conciliación de matrimonios con personas de otra cultura a la nuestra.

En el pueblo chinanteco, nuestros abuelos han transmitido, a través de la lengua sus conocimientos culturales, configurando nuestra identidad como pueblo, nuestro ser chinanteco. Al dejar de transmitir la lengua a nuestros hijos, se pierde irremediamente los conocimientos históricos, culturales, matemáticos, medicinales y, más que nada, espirituales que, por un largo tiempo, han permanecido en la vida de los Comaltepecanos. Existen muchas cosas que están ligadas a nuestra lengua que difícilmente podríamos expresar en castellano, por consiguiente, se puede pensar que nos faltaría un pedazo de nosotros mismos y nuestra forma posible de ser chinanteco. Con todo esto, tenemos que tener muy presente que “si dejamos de transmitir nuestra lengua y le damos preferencia al castellano, estaríamos dejando ir gran parte de nuestro ser chinanteco, estaríamos optando por suicidar una parte del ser mismo” (Jiménez, 2004, pág. 75).

En la actualidad, en algunos casos se empieza a notar una preocupación en los abuelos y padres de familia, al darse cuenta que la lengua se está perdiendo en las nuevas generaciones, cada vez se escuchan más voces infantiles en español que en chinanteco en todos los espacios. Razón por la que algunos padres y abuelos están volcando la mirada hacia nuestra lengua y cultura chinanteca, y empiezan a considerar la TI en el hogar. Tal y como lo expresa una madre de familia.

Pienso que a través de nuestra lengua nos identificamos como chinantecos, que somos de aquí de Comal, y eso es muy importante para nosotros. También en la escuela ya exigen que los niños hablen el chinanteco. Es lo que veo con Ian, por eso Eloy y yo decidimos que a Gil (niño de un año y medio) le hablamos en nuestra lengua. Mi nene ahorita habla puro chinanteco, ya después aprenderá el español, ¿No crees? (Ent. RGL. 27/12/2016)

Al volverse a retomar la lengua en los hogares ¿Serán los abuelos, la escuela u algún otro paradigma que está impulsando el cambio de actitud en los padres y que éstos estén volviendo a transmitir la lengua a las nuevas generaciones? Conocer los factores que inciden en estas actitudes de cambio de los hablantes nos permitirá analizar los cambios que emergen en nuestro contexto ya que las lenguas al estar en constantes cambios, pueden continuar o detener su TI.

En el caso de la comunidad en estudio, se puede evidenciar ambos procesos, la ruptura de la transmisión en la mayoría de las familias con hijos menores de cinco años y, en menor medida, en algunas familias, se está haciendo esfuerzos por transmitir nuestra lengua y cultura chinanteca.

Considerando la situación que atraviesa nuestra comunidad, en la continuidad y ruptura de la TI, creemos muy pertinente su estudio que permita conocer los factores que están en juego en dichos procesos socioculturales y sociolingüísticos. Por lo tanto, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación.

- ¿Qué factores sociolingüísticos favorecen la continuidad de la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca?
- ¿Qué factores sociolingüísticos motivan la ruptura de la transmisión intergeneracional de nuestra lengua y cultura?
- ¿Qué elementos de las TIC están interviniendo en el mantenimiento y desplazamiento de nuestra lengua y cultura?

## **1.2 OBJETIVOS**

### **1.2.1 Objetivo general**

Analizar los factores sociolingüísticos que intervienen en la continuidad y ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca en niños menores de cinco años en la comunidad de Santiago Comaltepec.

### 1.2.2 Objetivos específicos

- Identificar los factores sociolingüísticos vinculados a la interrupción de la transmisión intergeneracional en los niños menores de cinco años.
- Analizar los factores sociolingüísticos que motivan la continuidad de la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca.
- Caracterizar las tecnologías de información y comunicación presentes en los procesos de mantenimiento y/o desplazamiento de la lengua y cultura chinanteca.

### 1.3 JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

La TI de la lengua y cultura chinanteca en las generaciones jóvenes se ve cada vez más amenazada en los hogares. Esta situación nos lleva a comprometernos como profesionista y hablante de la lengua chinanteca. Sin embargo, manifestamos a la vez que la iniciativa de esta investigación parte desde la preocupación de algunos abuelos de la comunidad de Santiago Comaltepec.

Me preocupa mucho nuestra situación (refiriéndose a la lengua y cultura). Muchas cosas estamos perdiendo. El día de mañana nuestra lengua se va perder por completo y cuando eso pase ¿Dónde quedamos los chinantecos? Ahora muchos niños ya no saben contar ni hasta el veinte, ya no. Es triste ver que la lengua de nuestros difuntos se pierda. Yo pido que hagamos algo antes que se pierda todo. Nuestros abuelos la pudieron cuidar y nosotros ¿Qué estamos haciendo para no cuidarla? Pido de favor que hagamos algo antes que perdamos todo. (Ent. FHL. 24/02/2017)

De la misma manera, los padres de familia manifiestan que los responsables de mantener viva nuestra lengua y cultura somos nosotros como hablantes y dueños de la misma, y lejos de estar haciendo lamentaciones, tenemos que accionar y buscar la forma de que se vuelva a transmitir la lengua y la cultura en los hogares.

Considero yo que somos nosotros los que debemos de preocuparnos por la lengua, porque es nuestra, y no estemos esperanzados que otros de fuera vengan a resolver nuestra situación. La ventaja es que nosotros aún estamos muy a tiempo porque afortunadamente hablamos todavía los padres y los abuelos. Pero ahora nos corresponde a nosotros hacer algo para que la lengua vuelva a la casa y que los niños la comiencen a hablar nuevamente. No debemos de permitir que se muera nuestro chinanteco, no, eso no puede pasar. (Ent. NHL. 24/02/2017)

La esperanza de revivir nuestra lengua en los hogares nos da el uso que aún se da en los padres y abuelos en los diferentes espacios y situaciones que nos permite y facilita retornar la lengua en el hogar.

De igual forma, los abuelos reconocen el error que están cometiendo al no transmitir la lengua a sus nietos, pero se replantean el compromiso que tienen como sabedores de la cultura, considerando que están a tiempo todavía para retomarlo.

Sí, yo tengo la culpa porque no les estoy enseñando la lengua a mis nietos. Mis hijas entienden el chinanteco, hablan poquito, pero no como debe de ser, y pienso pues, ¿Ahora que hice? ¿Por qué no les enseñé a mis hijas el chinanteco? y eso lo que debemos pensar ahora. Hay tiempo todavía. Estamos muy a tiempo antes de que se pierda totalmente nuestra lengua. Eso sería muy triste si se llegara a perder ¿Quiénes van a llegar a decirnos cómo se hablaba nuestra lengua? Por eso digo que es muy triste y que llega al corazón porque no le hablamos el chinanteco. Pero yo me comprometo que a mis nietos les voy a enseñar nuestra lengua. (Ent. THL. 24/02/2017)

En este sentido, los abuelos y padres de familia perciben la pérdida de la TI en las familias y sugieren que debemos de accionar para evitar que se pierda totalmente. No obstante, para poder intervenir, necesitamos conocer las causas que atañen a esta situación, por tal razón, este estudio cobra importancia en los datos que presenta referente a los factores que inciden en la continuidad y ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca.

Por tal razón, la situación en que se encuentra nuestra lengua y cultura requiere la necesidad y urgencia de buscar las alternativas para recuperar nuevamente la TI en las familias. Asimismo, crear conciencia entre los habitantes, padres de familias y abuelos en la responsabilidad de continuar con TI ya que por muchos años la lengua chinanteca se

mantuvo viva y era el único medio de comunicación oral en la familia y en la comunidad. Es así que, con esta investigación esperamos contribuir a que la gente tome conciencia de la realidad lingüística y cultural y, ojalá, en adelante, encarar procesos propios de planificación lingüística y cultural desde la familia y comunidad.

## Capítulo 2: Metodología de la investigación

### 2.1 PARTICIPANTES DE LA INVESTIGACIÓN

Este estudio se llevó acabo en el interior de dos familias. Las características que se buscaron fueron las siguientes.

Familia A. Donde tuvieran hijos menores de cinco años y que aún los padres y abuelos transmiten la lengua y la cultura chinanteca.

Familia B. Donde los padres hablan lenguas diferentes y que tengan hijos menores de cinco años. En este caso padre hablante del chinanteco y madre hablante del mixe.

A continuación, procedemos a describir a las familias.

#### a) Familia Hernández

#### Ilustración 3. Familia Hernández (Los abuelos, los padres y Gil)



Foto: N.G.L Enero/2017

En esta familia tuvimos la oportunidad de trabajar con la abuela Josefina de 63 años de edad, el abuelo Guillermo Gil de 62 años. Los padres, Don Eloy de 34 años de edad, doña Remedios de 30 años y los nietos, Ian de cinco años y Gil de dos años. La situación lingüística y cultural de esta familia, afortunadamente podemos encontrar que los abuelos y los padres le transmiten a sus hijos nuestra lengua y siguen poniendo en práctica los conocimientos y saberes culturales, reflejados en la participación de los hijos en las diversas actividades que realizan. Conviene mencionar que Ian, primer hijo, tiene como lengua materna el español y el chinanteco como segunda lengua. Con el tiempo, los padres reflexionaron sobre la importancia que tiene nuestra lengua y cultura como parte de nuestra identidad para sus hijos, y retornan la lengua al hogar, por lo que Gil de dos años, adquiere el chinanteco como lengua materna.

**b) Familia Olivera**

**Ilustración 4. Familia Olivera (Doña Judith, don Néstor y Netito)**



Foto: N.G.L Enero/2017

En esta familia tuvimos la oportunidad de convivir con los padres: Don Néstor de 49 años de edad y Doña Judith de 42 años. Trabajamos con Netito de 5 años y realizamos entrevistas con Anita de 11 años y Andrea de 9 años, los hijos son hablantes del español y, realizamos algunas observaciones y entrevistas con la abuela Natalia de 67 años de edad que en ocasiones visitó a la familia durante mi presencia. En esta familia los padres son hablantes de lenguas originarias diferentes, don Néstor es hablante del chinanteco y doña Judit es hablante de la lengua mixe, por lo tanto, en esta familia se indagó sobre cómo los matrimonios interlingüísticos determinan la ruptura de la TI de la lengua y cultura. Cabe destacar, que la familia retornó a la comunidad de Comaltepec en el año 2004 después de muchos años de haber migrado a la ciudad.

Las actividades más comunes que realizan son: atienden una tienda de ventas de zapatos y papelería, servicio de renta de computadoras e internet y fotocopiadoras.

Durante las observaciones que realizamos en ambas familias, nos percatamos que el Centro de Educación Preescolar Bilingüe “Niños Héroe” impulsa diversas actividades para que los hijos de estas familias realizaran en casa, como por ejemplo, tareas de cuentos y leyendas en chinanteco, elaboración de juegos tradicionales, investigación de saberes comunitarios y repaso de la lengua chinanteca con los familiares. Por lo tanto, acudimos a la institución para solicitar el permiso de observar sobre las actividades que realizan con los niños y los padres, para ello se tuvo la participación de 2 docentes, 31 estudiantes, integrantes de la Asociación de Padres de Familia, padres y madres de familia. Las entrevistas con varios padres de familia resaltaron las creencias lingüísticas y culturales sobre la ruptura de la TI de la lengua.

## 2.2. TIPO DE INVESTIGACIÓN

El presente estudio se llevó a cabo desde el enfoque de la investigación cualitativa y bajo el método etnográfico.

Desde el enfoque cualitativo, porque es un estudio donde como investigadora originaria de la comunidad, después de radicar 20 años fuera de la misma, nos insertamos nuevamente a la vida de las familias chinantecas con la finalidad de conocer a detalle y profundizar las razones implícitas y explícitas de los diversos factores que mantienen y rompen con la TILCC.

Al sumergirnos y participar junto con los padres, abuelos y nietos en sus diversas actividades que realizan diariamente, por ejemplo, cuando acompañamos al abuelo y a su nieto a cuidar a su ganado, cuando fuimos a recolectar chapulines y piñas con la familia Hernández o cuando ayudábamos a cocinar, ejemplos como éstos nos permitieron crear confianza y conversar con cada uno de los participantes y así conocer y describir a detalle lo que sucedía en estos espacios, es decir, sus formas de vida, sus emociones, sus sentimientos y sobre todo sus interacciones sociales (Corbin, 2002) que giran alrededor de nuestra lengua y cultura chinanteca.

Cabe destacar, que aun siendo originaria de la cultura chinanteca y hablante de la lengua, como investigadora, el enfoque cualitativo nos permitió estudiar la realidad partiendo de tres actividades básicas: experimentar/vivir, preguntar y examinar (Rodríguez, Gil, & García, 1996), ya que desconocíamos algunas prácticas culturales que los abuelos aún conservan. Por ejemplo, los conocimientos de la medicina tradicional, cuando curan a su nieto llevando a cabo una serie de ritualidades que encierra una cosmovisión relacionado con el hombre y la naturaleza o durante el amamantamiento donde prevalecen ciertos conocimientos y cosmovisiones. Mi experiencia como madre chinanteca fue diferente porque me desarrollé en otro contexto, pero al involucrarme nuevamente en la vida social y cultural de los chinantecos aprendimos y experimentamos cosas nuevas de nuestra propia cultura.

Con lo antes mencionado, entendemos que una investigación cualitativa requiere que como investigadora tenemos que insertarnos en los espacios y actividades culturales y sociales donde se envuelven las familias para describir, interpretar y explicar el porqué de los hechos y fenómenos y desde las propias visiones y cosmovisiones culturales chinanteca (Geertz, 1996). De la misma manera, favoreció obtener respuestas muy detalladas y a fondo acerca de lo que los actores piensan y cuáles son sus sentimientos que le tienen a nuestra lengua y cultura, lo cual nos llevó a “comprender mejor sus actitudes, sus creencias lingüísticas, culturales y sus comportamientos sociales” (Debus, 1995). En donde a partir de la observación participante y entrevistas conversacionales se fueron construyendo los datos de estudio.

Durante la investigación, la perspectiva etnográfica, nos permitió percibir lo que pasaba en las familias y la comunidad, escuchar lo que decían los actores, preguntar y recoger todos los datos que fuesen necesarios para comprender el fenómeno de estudio (Hammersley, 1994). Por lo tanto, esta perspectiva de la investigación etnográfica, nos ayudó a captar los puntos de vista de las familias chinantecas, su posición ante la vida, re-comprender su visión del mundo, estudiar aquello que le une a la vida cultural, (Malinowski, cit. en De Rada, 1997). Es decir, permitió incorporar lo que los participantes dicen, de sus experiencias, actitudes, creencias, pensamientos tal y como son expresados por ellos. Asimismo, captamos el sentido que los participantes le daban a sus actos, a sus ideas y al mundo que los rodea, basados en nuestra lengua y nuestra cultura. Por lo tanto, en esta investigación comprendemos a la etnografía como el método de investigación por el que aprendemos el modo de vida de un grupo social, cultural y lingüístico de los participantes involucrando y participando junto con ellos, teniendo cuidado que, con nuestra presencia como etnógrafa no modificaran sus acciones y actividades cotidianas y que todo fluyera de manera natural.

### 2.3 UNIDADES DE ANÁLISIS

Entendemos como unidades de análisis aquellas unidades de observación que, seleccionadas de antemano corresponde a diferentes categorías como: persona, grupos humanos, poblaciones, unidades geográficas determinadas, eventos o interacciones sociales. Es decir, al qué o quién objeto de investigación vamos a centrar nuestro estudio. De acuerdo con Bertely (2000) Una vez definida las dimensiones del estudio proseguimos a seleccionar y establecer las situaciones empíricas o “referentes empíricas” como la autora denomina, que sean significativas y relevantes para nuestro tema de investigación. Es decir, el investigador debe limitar los contextos, los participantes o actores, los escenarios y los tiempos y las situaciones para la observación.

En nuestra investigación, toda vez que ya contábamos con el espacio a estudiar, las unidades de análisis se concretaron y se derivaron de los objetivos específicos. En seguida se seleccionaron y se establecieron las situaciones a observar, como son: los contextos, los participantes, los escenarios y los tiempos. Es decir, las unidades de análisis fueron los espacios dónde encontrar la información y qué cosas observar. ¿Quiénes participan, dónde y cómo participan, qué cosas dialogan y en qué lengua se dialoga?

**Cuadro 1. Unidades de análisis en relación a continuidades y rupturas de la transmisión intergeneracional. ¿Qué lengua se usa, cómo se usa y qué conocimientos culturales se trasmite?**

En la familia	En las interacciones comunicativas entre los padres durante: El almuerzo La comida La lactancia La práctica de la medicina tradicional (la limpia, el soplo y el corte de la planta medicinal otonku’u) El tiempo de ocio (televisión) El uso de las computadoras y el internet El uso del celular
En la casa de los abuelos	En las interacciones comunicativas entre padres, abuelos y nietos Durante la cena En el cuidado del ganado En el corte de aguacate Durante la lactancia

En la escuela	En la participación de padres de familia en clases con temas de saberes comunitarias Durante las clases: interacción de profesoras y estudiantes, actividades pedagógicas en lengua chinanteca En los talleres con los padres y madres de familia
---------------	---

## 2.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN

### 2.4.1 Técnicas de investigación

#### 2.4.1.1 *La observación*

La observación fue una de las técnicas indispensables durante el estudio, ya que nos permitió obtener información sobre los acontecimientos que se presentaba en el contexto de las familias estudiadas. En la familia Hernández observamos los diferentes momentos y espacios en que los abuelos y padres transmitían la lengua y cultura a los niños, mientras que en la familia Olivera observamos las interacciones que se daban en el interior del hogar para lograr determinar que las lenguas originarias han quedado desplazadas por el español.

La técnica que más se aplicó durante la investigación fue la observación participativa, considerando que en nuestra cultura chinanteca uno no sólo puede estar viendo lo que los demás hacen sino que se debe integrar y colaborar en las actividades que se realizan y de esta manera la interacción se volvía más amena y así los actores no sólo se sentían observados. Por lo tanto, al involucrarnos en sus actividades, por ejemplo, cuando se hacían las tortillas, los tamales<sup>7</sup> y el pan, participamos con ellos en su elaboración, o durante la matanza de res. En estas actividades pudimos observar y escuchar cómo los padres y abuelos involucran a los niños en cada uno de estas actividades. Al observar a Ian durante la matanza de res, él ayudaba al abuelo a pasar las cosas que él necesitaba y le explicaba a su primo cómo se llaman las piezas o partes del ganado o, cuando la abuela cura a Gil con la medicina tradicional y los niños están presentes observando y preguntando sobre

---

<sup>7</sup> Se deriva de la palabra en náhuatl “talli”, que significa envuelto, es un platillo indígena preparado con masa de maíz cocida envueltas en hojas de mazorca o de la misma hoja del maíz. Puede llevar relleno de carne, vegetales, chile y salsa (salado) o frutas para tamales en dulce.

lo que sucedía. Estos espacios nos permitieron describir a detalle los procesos de transmisión intergeneracional de nuestra lengua.

La observación participante según (Rodríguez et al. 1996) es un método interactivo que nos ayuda a recoger información al cual implica que como observador tenemos que sumergirnos a los acontecimientos o fenómenos al que se está observando. Es así que, como investigadora no pude apartarme o simplemente enfocarme en la observación, fue necesario integrarnos en sus actividades para crear un clima de confianza.

Asimismo, se aplicó la técnica de la observación no participante en actividades exclusivas que así lo ameritaba. Cuando los abuelos realizaron las ritualidades de la medicina tradicional para curar a su nieto, como también cuando la madre amamantaba, nos mantuvimos al margen como un espectador pasivo, sin interacción ni implicación alguna, nuestro papel era sólo de observar y escuchar lo que sucedía. Es decir, la observación no participante consistió solo en contemplar lo que se estaba aconteciendo y registrar los hechos sobre el terreno (Goetz, 1988). En razón de que, se debe guardar silencio y respeto mientras los abuelos curaban a su nieto, es decir, es más cultural mantener la observación no participante en algunas actividades que restringe nuestra participación.

#### ***2.4.1.2. La entrevista***

Otra de las técnicas de investigación que se aplicó fueron las entrevistas semiestructurada y a profundidad. La entrevista semiestructurada nos guiamos por unas preguntas formuladas con anterioridad y antes del contacto con los entrevistados, sin embargo durante las conversaciones nos permitió alterar, cambiar o incorporar nuevas preguntas dependiendo de las respuestas que daban los informantes, sólo era cuestión de estar muy atento a lo que platicaban para que en base a ello plantear nuevas preguntas. Como lo menciona (Goetz, 1988, pág. 135) que “La flexibilidad en el orden de las preguntas permite una actitud más natural y receptiva por parte del investigador”. Por ejemplo, cuando a don Néstor se le hizo la pregunta sobre ¿Usted por qué decidió no hablar el chinanteco

con sus hijos? En base a lo que él respondió surge una nueva pregunta que no habíamos considerado con anticipación. ¿Entonces el papel de los abuelos, de los niños de la comunidad y la comunidad misma inciden mucho para que el chinanteco siga vigente en los hogares? de esta manera las entrevistas semiestructuradas permitió profundizar la información que era relevante para nuestra investigación, realizando nuevas preguntas.

La entrevista a profundidad fue la más rica, consistió primeramente en establecer lazos de confianza con los informantes y esto se dio gracias a los repetidos encuentros que teníamos. (Spradley 1979 Pág. 58) concibe la entrevista en profundidad como “Una serie de conversaciones libres en las que el investigador poco a poco va introduciendo nuevos elementos” y de acuerdo con (Taylor, 1996, pág. 101) “sigue el modelo de una conversación entre iguales, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas”. Llevamos a cabo esta técnica cuando ayudábamos a los actores a realizar determinada tarea o en el transcurso de cualquier acontecimiento que juntos compartíamos. Por ejemplo, asistíamos en las actividades del campo, durante el camino charlábamos, mientras se cortaba la leña o cuando se recolectaban las piñas o los chapulines. De la misma manera cuando la madre y la abuela hacían sus tortillas, tamales o mientras elaboraban el pan, estos espacios fueron fructíferos para llevar a cabo diálogos extendidos durante el tiempo que duraba sus actividades.

La técnica de la entrevista semiestructurada y a profundidad se llevó a cabo después de un periodo de haber realizado las observaciones referentes a los procesos de continuidad y ruptura de la transmisión intergeneracional de nuestra lengua y cultura chinanteca.

#### **2.4.2 Instrumentos utilizados en la investigación**

Los instrumentos de investigación contribuyeron al registro de los datos que obtuvimos al aplicar las técnicas que se han mencionado con anterioridad. Para llevar a cabo un registro minucioso usamos los siguientes instrumentos garantizando los registros de los hechos observados y entrevistados.

#### ***2.4.2.1 Cuadernos de notas***

El cuaderno de notas fue nuestro aliado en todo momento, en el comienzo de la investigación cargamos una libreta grande para registrar nuestros datos, sin embargo, provocó distracción a los actores. Uno de los casos fue con Ian, al verme registrando lo que observaba, tuvo la curiosidad de saber qué era lo que hacía. Un día que se encontraba él haciendo la tarea, yo estaba registrando mis anotaciones cuando se me acerca y me dice ¡A ver que está escribiendo! (tono de molesto), ¿Me está copiando la tarea verdad? Esto provocó desconfianza en Ian por lo que tuve que buscar una nueva estrategia, conseguirme libretitas que de tal forma se acomodara en la bolsa de mi chamarra, esto bastó registrar ideas claves o expresiones de los actores para tener una idea y reconstruir lo observado al término de cada actividad, vaciando la información en el diario de campo.

#### ***2.4.2.2 Diario de campo***

En el diario de campo describimos de manera amplia y detallada los relatos de las experiencias vividas y los hechos observados. En este instrumento resaltamos las categorías que iban surgiendo de las actividades o expresiones de los participantes. Resaltamos por colores las posibles categorías que respondían a la problemática de la investigación para facilitar la organización y distinguir de manera organizada los datos que tienen relación con la problemática. En esta técnica se extrajo la mayor parte de la información para organizar el análisis de las categorías establecidas.

#### ***2.4.2.3 Guía de observación***

Este instrumento contribuyó a centrar la atención en las observaciones específicas de las actividades o acciones que los actores realizaban y que era de nuestro interés. Para ello constantemente revisábamos las guías para tener presente y recordar cual era el punto a centrar durante la observación. Estas guías se muestran en anexo.

#### ***2.4.2.4 Guía de entrevista***

La guía de entrevista fue de gran contribución para llevar una secuencia de las conversaciones, sin embargo, en muchos momentos el tema se desviaba ya sea por cuestiones del entrevistado pero siempre mantuvimos el interés de escuchar atentamente lo que decían y después volver a redirigir el tema de conversación. Las guías de entrevista las mostramos en anexo.

#### ***2.4.2.5 Equipos técnicos***

Los equipos utilizados fueron en todo momento la grabadora, el celular y la cámara fotográfica y de video. Por autorizaciones de los actores participantes logramos grabar la mayor parte de las conversaciones que se presentaban durante sus actividades diarias, para ello usamos la grabadora de voz. La cámara y el celular nos ayudaron a capturar los momentos o hechos que se presentaban al instante, esto nos permitió realizar nuestra descripción densa durante el registro en el diario de campo.

### **2.5. SISTEMATIZACIÓN, ORGANIZACIÓN Y PRESENTACIÓN DE LOS DATOS**

Para el procesamiento y análisis de los datos, primero transcribimos los datos recabados durante la observación del día en el cuaderno de registro, transcribíamos por las tardes para obtener el diario de campo en formato digital y que al finalizar el trabajo de campo logramos obtener un total de 70 observaciones, 18 entrevistas, 10 conversaciones espontáneas. De un total de 65 días de observación. El diario de campo conformó de un total de 265 páginas y las entrevistas 173 páginas. Podemos resaltar que las transcripciones de los datos de observación se llevaban a cabo al término de la observación ya que si por descuido se dejaba para otro día, se perdía mucha información, puesto que no es fácil volver a recordar lo vivido y observado.

Durante la estancia en la comunidad iniciamos la transcripción de algunas entrevistas, sin embargo, el resto lo continuamos al retorno del trabajo de campo durante la

categorización de los datos. Conocer bien nuestros datos de las entrevistas favoreció seleccionar la información requerida.

Teniendo ya todas las transcripciones, se realizó la impresión de la información del diario de campo y de las entrevistas con la finalidad de realizar una lectura cuidadosa y minuciosa de la información y con rotuladores de diferentes colores se señalaban las partes interesantes e importantes de los datos y que respondían a los objetivos de la investigación.

La estrategia que se usó para identificar las categorías es a través de pegamentos post-it de colores, que indicaba una posible categoría. Posteriormente al tener identificadas las posibles categorías se procedió a ordenar los datos en forma digital a través de carpetas. Cada carpeta con el nombre de la categoría, esto con la finalidad de facilitar el acceso a los datos al momento de estar analizando. Por ejemplo, cuando analizamos los datos que arrojaron referente a las TIC, concentramos todos los datos en un archivo y fuimos seleccionando la información que se repetía con frecuencia para lograr determinar posibles categorías.

No bastó con una sola lectura, tuvimos que realizar las lecturas necesarias para familiarizarnos plenamente con los datos. Las lecturas repetidas brindaron mayor claridad y estructura al análisis. Leer los datos seleccionados en cada categoría permitió entender de la mejor manera los datos que emitían las entrevistas y las observaciones para que al final termináramos seleccionando los nombres definitivos de las categorías. Este proceso siempre fue guiado por nuestros objetivos planteados.

## **Capítulo 3: Fundamentación Teórica**

En este apartado primero presentamos resultados de algunas investigaciones que se han realizado referentes a nuestro tema de investigación y posteriormente damos a conocer los conceptos teóricos que orientan nuestro trabajo de: transmisión intergeneracional, lengua, cultura e identidad, mantenimiento y desplazamiento de la lengua, actitudes y creencias lingüísticas, tecnología de la información y comunicación y, Educación Bilingüe.

### **3.1 ESTUDIOS REALIZADOS REFERENTE AL TEMA DE INVESTIGACIÓN**

La transmisión intergeneracional de lenguas y culturas indígenas es preocupación actual de diferentes investigadores que buscan analizar situaciones reales en las que se encuentran nuestras lenguas y culturas originarias en algunos estudios realizados en América Latina.

El estudio de Florinda Martínez, con el tema titulado “La transmisión de saberes sobre la práctica de ritualidad a Konk Ēnaa y la perspectiva de abordaje en el currículum intercultural en la comunidad de Tierra Caliente”. Esta investigación se realizó en la comunidad de Tamasulapam, mixe en el estado de Oaxaca, México. La autora pone énfasis en la descripción y transmisión de la práctica de la ritualidad a las nuevas generaciones; sin embargo, no aborda la lengua originaria como parte del proceso de transmisión. Por lo que en nuestra investigación hacemos la diferencia en la transmisión de la lengua a través de las prácticas culturales, es decir, tanto la lengua como las prácticas culturales ambas se transmiten al mismo tiempo. Por otra parte, la autora evidencia que la escuela lleva a cabo la transmisión de la práctica cultural en el aula pero de una forma muy superficial, donde no se llega a abordar como conocimiento holístico debido a que el currículo oficial estipula otros conocimientos y hábitos que son ajenos a las vivencias de los niños mixes. No obstante, en sus conclusiones muestra que los padres de familia, autoridades y miembros de la comunidad confieren la autorización a la escuela para reproducir los saberes comunitarios dentro del aula (Martínez, 2011). En cambio, en nuestra investigación los docentes y padres

chinantecos coinciden en que las prácticas culturales deben ser transmitidas desde el hogar y a través de los sabios que son los abuelos y los padres de familia, como también son ellos los responsables de intervenir en estos temas al momento de aplicarlas en el aula.

A diferencia de la Investigación de Martínez, Antonio Pito Nache investigador del tema “Transmisión del idioma nasa en la comunidad de los Caleños” en Colombia, analiza la transmisión y uso de la lengua nasa yuwe. En sus resultados muestra que los únicos hablantes de esta lengua quedan entre los abuelos y los médicos tradicionales pero la lengua ya no es transmitida a los niños, excepto cuando ellos tienen la oportunidad de participar en algunas actividades que los abuelos o los médicos tradicionales realizan. Concluye que los factores que han desplazado la lengua son: la migración, la modernización, la religión y la escuela (Pito, 2001). El autor analizó la transmisión y uso de la lengua únicamente, como también los factores que interrumpen a la transmisión. Nuestra investigación no separa la transmisión de la lengua de los conocimientos que se transmiten, sino que considera ambos elementos, así también, los factores de TI son diferentes a los que nuestra investigación arroja.

El estudio de (Carbajal, 2006) “Cambio y conservación intergeneracional del quechua” realizada en dos comunidades quechua hablantes en Cusco Perú, identificó los factores que influyen en las tendencias de conservación o sustitución intergeneracional del quechua en las comunidades investigadas. En ambas comunidades, el uso de la lengua indígena es predominante en los distintos grupos de edades y en los distintos dominios y contextos, es decir, existe una tendencia del monolingüismo en quechua, donde los hablantes muestran resistencia y persistencia continua sobre su cultura y su lengua. Esta situación favorece a la lengua quechua porque las dos comunidades se encuentran ubicadas lejos de la urbanización y aún no cuentan con electrificación o medios de comunicación. Carbajal insiste más en la transmisión de la lengua, sin embargo, no podemos analizar la transmisión de la lengua sin considerar los conocimientos, prácticas y valores que implica.

Similar de lo que Carbajal encuentra en el Perú, Hilario (Chi Canul, 2011) desde el contexto Maya, Quintana Roo, México. Con el tema “La vitalidad del Maaya T’aan: estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranja Poniente”. El autor obtiene en los resultados de su investigación los usos y desusos de la lengua maya y el español en las interacciones comunicativas de los abuelos, padres, jóvenes y niños. Refleja que la transmisión de la lengua maya aún se conserva en las tres generaciones, encontrando la fortaleza en las familias donde se convive con los abuelos, caso contrario, surge una amenaza a la lengua maya y el español comienza a cobrar espacio en la familia. El autor en su investigación analizó algunos factores que permiten mantener la lengua maya de esta comunidad que son: aspectos culturales, emocionales, sociales y actitudinales. Y los factores que desplazan a la lengua son: económico, actitudinales, educativos, la asimilación cultural, la discriminación lingüística y étnica.

De la misma manera, Maricela Ramos analiza los procesos socioculturales y sociolingüísticos de la comunidad de Santo Domingo del estado, Oaxaca, México. En su investigación y entre sus principales resultados obtiene un alto grado de vitalidad de la lengua triqui, en todos los ámbitos y en todas las edades, siendo la primera lengua que se adquiere en los primeros años de vida. Además muestra en sus resultados que en los espacios de discusión y análisis de diversos temas sean familiares o comunitarios motivan a las personas para reunirse e interactuar en su lengua sin importar edades. La investigadora pone como ejemplo las prácticas del temascal y el fogón como espacios de interacción, donde se prohíbe el español como lengua de comunicación. Por lo tanto, en esta investigación en sus resultados muestra una persistencia de la lengua y cultura Triqui en sus diferentes prácticas comunitarias (Ramos, 2013).

Contrario a las investigaciones de Vidal, Hilario y Maricela; Sofia Pérez analiza el desplazamiento de la lengua Totonaco del Espinal, Veracruz, México, obteniendo como resultado de su investigación, la crisis en que se encuentra la lengua Totonaco, puesto que

existe el silenciamiento intergeneracional en todos los espacios, sólo los adultos hablan la lengua de manera espontánea pero ya no se transmite a las nuevas generaciones.

Los factores que inciden en el desplazamiento de la lengua Totonaco son la desvalorización hacia la lengua por los jóvenes, vergüenza hacia la lengua, prohibición de la enseñanza de la lengua hacia los niños, el retorno de los migrantes al lugar de origen (Pérez, 2016).

Los investigadores antes mencionados, centraron sus estudios en los usos de la lengua en los diferentes espacios de interacción y en la mayor parte entre adultos, dejando vacíos en la edad donde los niños tienen mayores posibilidades de adquirir la lengua. En este caso mi investigación se centra directamente en niños menores de cinco años, considerando que es la edad ideal para transmitir la lengua y la cultura.

También los investigadores han encontrado otros factores que inciden en la no transmisión de la lengua y su desplazamiento, a diferencia de nuestra investigación, buscamos analizar los diversos factores que interrumpen la transmisión intergeneracional pero a la vez factores que favorecen para su continuidad. Por otra parte, centramos en el análisis de los conocimientos indígenas que se transmiten en los espacios donde los niños hacen presencia e interactúan con los adultos, por ejemplo, en la medicina tradicional, durante la lactancia, en la recolección de chapulines y en el cuidado de los ganados.

Por último, los resultados de las diferentes investigaciones ya mencionadas y la nuestra, tienen sus propias características ya que se han desarrollado en diferentes contextos, diferentes lenguas, diferentes culturas y diferentes edades, por lo que, cada investigación tiene algo propio.

### **3.2 TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL**

En base a nuestro estudio tratamos de conceptualizar la transmisión de la lengua y cultura chinanteca como un proceso en el cual los niños chinantecos adquieren la lengua, los valores, los conocimientos culturales, creencias y cosmovisiones que sus padres y

abuelos socializan. La transmisión tiene lugar en diversos espacios de socialización de una manera natural donde los infantes están constantemente en interacción con los adultos y van adquiriendo los conocimientos propios de nuestra cultura, siendo la lengua chinanteca el principal medio de transmisión o socialización. Por lo que la transmisión no es algo unidimensional sino una especie de interacciones que se dan entre los abuelos, padres e hijos.

(...) la transmisión hace referencia a la adquisición de la lengua en las primeras relaciones del ámbito familiar, de manera informal y, como parte del proceso de socialización del individuo. En la transmisión de las lenguas influyen agentes diversos como la familia, la comunidad, la escuela, los ámbitos laborales y los medios de comunicación, cuya importancia varía en función de las motivaciones que las personas tengan para aprenderlas (Martí, 2002, pág. 249).

En nuestra investigación los agentes transmisores de la lengua y cultura chinanteca son los abuelos y los padres de familia, donde la lengua está presente en todos los espacios socioculturales y socioproductivos y que los niños participan, preguntan, cuestionan y se socializan en nuestra cultura observando, haciendo y preguntando. La escuela en cierta medida incide para que los padres se motiven en retornar o continuar con la transmisión intergeneracional desde el ámbito de la familia ya que el sustento fundamental de la transmisión lingüística y cultural está en este ámbito.

A pesar de que algunos padres hacen conciencia de transmitir la lengua y cultura a sus hijos la gran mayoría ha dejado de hacerlo. Fishman (1990)<sup>8</sup> propone una guía de escala que permite dar cuenta el deterioro intergeneracional para lenguas amenazadas. Cuánto más alto se encuentra el número de escala, la lengua se encuentra en un alto grado de amenaza. A continuación se muestra la escala de deterioro intergeneracional, que nos permite dar cuenta, en qué escala se encuentra la lengua chinanteca.

---

<sup>8</sup> Fishman, J.A., 1990 "What is reversing language shift (RLS) and how can it succeed?" *Journal of multilingual and multicultural Development* 11 (1 y 2). 5-35. Citado en Baker 1993 (90-105)

**Cuadro 2. Estudio de deterioro intergeneracional de una lengua amenazada**

<b>Escala graduada de deterioro intergeneracional de Fishman (1990 - 1991) para lenguas amenazadas citado textualmente.</b>	
Estadio 8	Aislamiento social de los pocos hablantes que quedan de lengua minoritaria. Necesidad de registrar la lengua para posterior y posible reconstrucción.
Estadio 7	Lengua minoritaria usada por los mayores y no por la generación joven. Necesidad de multiplicar la lengua en la generación joven.
Estadio 6	Lengua minoritaria transmitida de generación en generación y usada en la comunidad. Necesidad de apoyar a la familia en continuidad intergeneracional.
Estadio 5	Literacidad en lengua minoritaria. Necesidad de apoyar los movimientos de literacidad en lengua minoritaria, en particular cuando no hay apoyo gubernamental.
Estadio 4	Enseñanza formal y obligatoria en lengua minoritaria. Puede necesitar ser apoyada económicamente por la comunidad de lengua minoritaria.
Estadio 3	Uso de lengua minoritaria en áreas de trabajo menos especializadas que implica una interacción con hablantes de lengua mayoritaria.
Estadio 2	Servicios gubernamentales y medios disponibles en lenguas minoritarias
Estadio 1	Algún uso de lengua minoritaria en la enseñanza superior, el gobierno central y los medios de comunicación nacionales.

Elaboración propia

Considerando esta escala y, a partir del estudio realizado, el chinanteco se encuentra en el estadio 6, ya que en la comunidad de Comaltepec todos los adultos hablan la lengua chinanteca, pero en la generación joven queda reducida. Entonces, esta escala graduada, no solo ayuda a visualizar la situación de una lengua, como en este caso del chinanteco, sino también brinda las bases para proyectar alternativas de planificación lingüística.

Asimismo, la UNESCO propone seis factores para evaluar la vitalidad de la lengua. Para esta investigación se retoma el factor de transmisión intergeneracional que determina la vitalidad de la lengua, si se transmite o no de una generación a otra. Su grado de peligro se puede medir de una escala que va de la estabilidad a la extinción.

Se distinguen seis grados de peligro en lo que se refiere a la transmisión intergeneracional de la lengua (UNESCO, 2003). En el caso de nuestra lengua chinanteca, ésta se encuentra en la escala tres, claramente en peligro o amenaza ya que los niños ya no adquieren la misma como lengua materna, los infantes se quedan en un bilingüismo pasivo.

**Cuadro 3. Evaluación de la vitalidad de la lengua**

<b>Factor 1. Transmisión intergeneracional</b> (UNESCO, 2003, pág. 6) se cita textualmente.		
<b>Escala</b>		
5	<b>No corre peligro</b>	Todas las generaciones hablan el idioma. No ha habido interrupción en la transmisión de la lengua entre generaciones.
	<b>Estable pero en peligro o amenaza</b>	Todas las generaciones, sin que haya ruptura en la transmisión entre generaciones, hablan el idioma en la mayor parte de los contextos, pero en algunos contextos de comunicación importantes se ha impuesto el plurilingüismo, la utilización de la lengua vernácula pero también de una o más lenguas dominantes. Cabe observar que el plurilingüismo, en cuanto tal, no representa forzosamente una amenaza para las lenguas.
4	<b>Vulnerable</b>	La lengua materna es la primera lengua de la mayor parte de los niños o familias de determinada comunidad -pero no de todos-, y a veces se limita a ámbitos sociales específicos (como el hogar, donde los niños comunican con padres y abuelos).
3	<b>Claramente en peligro o amenaza</b>	Los niños ya no aprenden en su hogar la lengua como lengua materna. Los hablantes más jóvenes pertenecen pues a la generación de los padres. En esta fase, los padres pueden todavía dirigirse a sus hijos en su lengua, pero por lo general los niños no contestan en ese idioma.
2	<b>Seriamente en peligro o amenaza</b>	Sólo la generación de los abuelos y los más ancianos habla la lengua; si bien en la generación de los padres a veces todavía se entiende la lengua, por lo general no se utiliza para dirigirse a los hijos, ni entre las personas de esa generación.
1	<b>En situación crítica</b>	Los hablantes más jóvenes pertenecen a la generación de los abuelos, y el lenguaje no se usa para la comunicación diaria. A menudo esos ancianos sólo recuerdan parte de su lengua y no la utilizan de modo permanente, ya que sólo quedan pocas personas con las que pueden hablar en ella.
0	<b>Extinta</b>	Ya no queda nadie que pueda hablar ni recordar la lengua

Elaboración propia

El espacio inmediato de conservar nuestra lengua, está en la familia en transmitirla a sus hijos, por lo que estamos de acuerdo con Sichra en el sentido en que la transmisión

intergeneracional de una lengua y cultura obedece principalmente a usar la lengua en todo momento y espacio con todos los interlocutores, especialmente con los niños de temprana edad, pues son ellos los que garantizan la vigencia de la misma a lo largo de su vida. “El primer terreno por recuperar y consolidar, cognitivamente, es el de la intimidad del hogar, de manera de hacer de él un territorio autónomo y descolonizado, donde la fuerza interior de abuelos, padres e hijos, su agencia y su sintonía y acción movilicen el entorno social” (Sichra, 2016, pág. 11). Por lo tanto, cuando uno quiere transmitir la lengua y su cultura tiene que estar dispuesto a hablarla en todos los espacios. No se trata solo de reconocer que existe una lengua sino más bien mostrar la importancia, hablándola.

### **3.3 LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD**

La lengua, cultura e identidad tienen una relación estrecha, ya que la lengua desempeña una función importante dentro del desarrollo del niño como un ser social. A través de la lengua se transmite los modelos de vida donde aprende a actuar como un miembro de la sociedad dentro y a través de los diversos grupos sociales, como en nuestro caso, la familia, donde adoptan su cultura, sus modos de pensar, y de actuar, sus creencias y valores que están presentes en la comunidad y en las familias. Además, la lengua y la cultura son los medios por los cuales se nos ha dado la identidad como chinantecos. Sin embargo como se ha mencionado con anterioridad, nuestra lengua y cultura, con el tiempo va cambiando y la población la va dejando en el olvido por diversos factores.

Fishman (1991 citado en Baker, 1997) hace una relación entre lengua y cultura para lograr entender la sustitución de una lengua. Esta relación la realiza a partir de tres eslabones.

**Una lengua es un índice de su cultura.** Cuando la lengua y la cultura crecen juntas en una comunidad y siempre están en armonía entre sí, la lengua expresa mejor esa cultura.

**Una lengua simboliza su cultura.** Una lengua tiende a simbolizar el estatus y el poder. Por ejemplo, hablar el español simboliza modernidad y prosperidad. En cambio una lengua indígena puede simbolizarse en un bajo estatus y unos ingresos

bajos. Así también como un símbolo del pasado más que del presente, de desventaja más que de ventaja.

**La cultura es creada parcialmente a partir de la lengua.** En todas las culturas se transmite a través de forma verbal, su historia, su sabiduría, sus cuentos, sus leyendas, sus tradiciones todo esto encierra en la lengua.

Considerando estos tres eslabones, la investigación busca comprender y analizar la transmisión de conocimientos culturales que se da a través de las interacciones en la lengua chinanteca y dar cuenta de los conocimientos que se transmiten. En este sentido, la lengua chinanteca es símbolo de nuestra identidad porque nos permite pensar y actuar de modo diferente ante otras culturas. También a través de nuestra lengua se fortalecen los conocimientos y los saberes de nuestros ancestros, es decir, la lengua chinanteca nos da nuestra identidad cultural porque a través de ella se transmiten significados que se piensan y se expresan en relación a la naturaleza que nos rodea y nuestro territorio.

Los chinantecos nos hemos identificado con la lengua, que va más allá de una comunicación. Es decir, nuestra lengua nos ha dado el ser chinanteco, que a través de ella, desde en la niñez se nos transmiten los conocimientos culturales y sociales que aún se practican en la vida de los Comaltepecanos.

La lengua no es sólo un instrumento para la comunicación de mensajes, a través de la lengua se transmite la cultura y los valores personales y grupales que hacen de la identidad étnica de las comunidades. El uso de las lenguas constituye un espejo de la diversidad cultural y sociocultural de las comunidades a la vez que los usos de la lengua contribuyen de un modo eficaz a la construcción de identidades de las personas y grupos (Lomas, 1999, pág. 167).

También, a través de nuestra lengua nos permite relacionarnos con los demás así como lo plantea Fishman.

La lengua no es simplemente un medio de comunicación y de influencia interpersonal, no es simplemente un vehículo de contenidos, ya latentes, ya patentes. La misma lengua es contenido, un referente de lealtades y animosidades, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifica toda comunidad lingüística. (Fishman, 1995, pág. 35)

Por su parte, (Halliday, 1994) nos muestra que la lengua desempeña una función importante en el desarrollo de los niños como ser social, ya que a través de la lengua se transmiten modelos de vida y conocimientos, por el que aprenden a actuar como miembro dentro y a través de los diversos grupos sociales, como son en la familia, en el vecindario, y en los diferentes espacios en que se desarrollan adoptando su cultura, sus modos de pensar y de actuar, sus creencias y sus valores.

Ahora bien, Hudson nos define la cultura como algo que todo el mundo tiene, propiedad de una comunidad que se distingue de otras comunidades, cultura material como: vestimenta, utensilios, herramientas, entre otros. Mientras tanto Para Ward Goodenough, cultura es el conocimiento adquirido socialmente.

La cultura de una sociedad consiste en cualquier cosa que uno deba aprender o creer con el fin de comportarse de manera aceptable a sus miembros (...) La cultura siendo algo que la gente debe aprender como distinto de su herencia biológica, tiene que consistir en el producto final del aprendizaje. (Goodenough, 1957 citado en Hudson, 1981, pág. 84).

Fishman establece que:

La lengua y la cultura están en vinculación constante ya que mediante la lengua se expresa la cultura. Cuando se abandona una lengua, se pierde todas aquellas cosas que son esencialmente, la forma de vida, la forma de pensamiento, la forma de valoración y la realidad humana. (Fishman, 1996, pág. 81)

Así también lo conciben los abuelos chinantecos, que si dejamos de hablar nuestra lengua, muchas cosas se pierden porque hay variedad de palabras en chinanteco que solo tiene sentido en nuestra lengua y que difícilmente puede traducirse en español, la lengua encierra lo propio, lo intraducible y lo cosmogónico.

Por su parte, Harris nos define que “la cultura es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, que se adquieren socialmente entre los miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar, es decir, su conducta” (Harris, 1971). Por lo tanto, debemos comprender que la cultura no solo son las

cosas materiales existentes en una comunidad, sino que son los conocimientos que se han ido adquiriendo y transmitiendo de generación en generación y que a través de ella encierra lo que es nuestro territorio, pero no como un espacio físico sino como un espacio de construcción social.

### **3.4 MANTENIMIENTO Y DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA**

Para Fishman (1995), la lengua y la cultura están en constantes cambios, ya que son elementos vivos y que no son estáticos ni permanentes. Por ello vemos en la actualidad que nuestras lenguas y culturas están en constante transformación y evolución. El autor nos comparte dos fenómenos sociolingüísticos: el mantenimiento y el desplazamiento de lenguas.

Por mantenimiento o conservación de la lengua podemos entender que en las comunidades la lengua está en desarrollo, se usa en la cotidianidad y se transmite de generación en generación. Además, tiene el carácter de ser una primera lengua, adquirida por las nuevas generaciones en sus familias. Normalmente, cuando no existe otra lengua de mayor prestigio se conserva a lo largo de la historia de la comunidad, de manera tradicional cómo lo han hecho antes y desde siempre.

Cuando hablamos de conservación de lengua, queremos decir que la comunidad decide colectivamente seguir empleando la lengua o lenguas que ha usado hasta entonces (...) si los miembros de una comunidad lingüística son monolingües y no están adquiriendo colectivamente otra lengua, es que, obviamente, están conservando su propio patrón de uso lingüístico. No obstante, la conservación es a menudo una característica también propia de comunidades bilingües o plurilingües. (Fasold, 1996)

El factor más importante para seguir manteniendo la lengua, es la decisión de los hablantes en hacer uso de ella en todos los espacios como lo menciona (Moreno, 1998, pág. 250) “El mantenimiento de una lengua supone que una comunidad ha decidido colectivamente utilizar la lengua que ha usado tradicionalmente”. Por lo tanto, el mantenimiento o conservación de una lengua implica la permanencia o vitalidad de la misma

en los distintos dominios o espacios donde los niños se socializan cotidianamente. Pero a la vez, es un fenómeno sociolingüístico motivado por diversos factores internos y externos que conduce a los hablantes seguir manteniendo su lengua. Dentro de estos factores se encuentra la conciencia de la identidad, aislamiento, comunidades rurales y la cohesión familiar, hábitat particular (Hagège, 2001). Estos factores permiten la continuidad de la lengua dependiendo de las condiciones sociales, culturales, políticas y educativas. Por ejemplo, en la comunidad de Comaltepec la lealtad lingüística, la conciencia de identidad y las prácticas culturales vigentes influyen en el mantenimiento de la lengua chinanteca.

Por otra parte, comprendemos el fenómeno del desplazamiento de la lengua como el proceso en el que las personas dejan de hablarla, de transmitirla y de hacer uso de ella, para adoptar la lengua mayoritaria como medio habitual de comunicación. Asimismo, no es un proceso que se da de manera rápida, sino que conlleva un largo periodo, donde el castellano va ganando más espacio de uso que nuestra lengua originaria (Appel & Muysken, 1996) hasta llegar el momento en que los niños y jóvenes ya no la adquieren, es decir, se deja de transmitir en el seno familiar (Ninyoles, 1972).

El desplazamiento de una lengua por otra generalmente supone una etapa de bilingüismo como paso previo al eventual monolingüismo en la nueva lengua. El proceso típico es que una comunidad que antes era monolingüe se convierte en bilingüe por contacto con otro grupo y mantengan este bilingüismo de forma transitorios hasta abandonar totalmente su propia lengua. (Romaine, 1996, págs. 69-70)

Comaltepec permaneció por muchos años siendo monolingüe en chinanteco y que los procesos históricos han repercutido fuertemente en las decisiones de los pobladores para seguir mantenimiento nuestra lengua y cultura. Cabe resaltar que no sólo la decisión de los hablantes es un factor de desplazamiento, pues, entran otros factores sociales, políticos, económicos, educativos, tecnología de la información y comunicación que inciden en el desplazamiento de nuestra lengua y cultura chinanteca.

Conckin y Lourie (1983 citado en Baker, 1997), muestran algunos factores que animan el mantenimiento o el desplazamiento de una lengua. Estos factores son: factores políticos, sociales y demográficos, factores culturales y factores lingüísticos. Pero la situación más grave que está provocando el desplazamiento de nuestra lengua, es el silenciamiento intergeneracional que surge cuando los padres dejan de usar la lengua con las nuevas generaciones (Meliá, 2003). Por lo tanto, si la lengua no se usa ni se transmite a los niños y jóvenes, no se puede esperar otro futuro que el deterioro o desaparición “porque las lenguas no existen sin las personas” (Crystal, 2001, pág. 13). Es el caso de Santiago Comaltepec, por diversos factores los padres de familia han dejado de transmitir nuestra lengua y cultura a sus hijos, razón por la cual el castellano está desplazando a nuestra lengua. Al caminar por las calles de la comunidad, escuchamos voces de los niños donde la gran mayoría usan el español para comunicarse. Esto además, está estrechamente vinculado con las actitudes que se generan en la población tanto frente a la lengua chinanteca como el español.

### **3.5 ACTITUDES LINGÜÍSTICAS**

El factor más contundente para la situación sociolingüística positiva o negativa de una lengua en un contexto sociocultural determinado, es la actitud lingüística de sus hablantes (Lomas, 1999). Es decir, el mantenimiento o desplazamiento de una lengua y por consiguiente de una cultura, está determinado por la actitud positiva o negativa de los hablantes frente a ella. Las “actitudes lingüísticas” para (Fishman, 1996) son comportamientos afectivos, sentimientos, creencias y aspectos cognitivos hacia la lengua. Por su parte Baker (1992) concibe las actitudes lingüísticas como una evaluación de las opiniones sobre la lengua, las personas y los hechos que pueden implicar otras actitudes. De la misma manera, para Van Dijk (1999) las actitudes lingüísticas son un conjunto de opiniones sociales compartidas por un grupo.

Así, las actitudes lingüísticas se forman de manera compleja a partir de creencias y percepciones establecidas en torno a la lengua mediada por un determinado sentimiento de afecto o de rechazo. Las actitudes predisponen a las personas para que adopten un comportamiento lingüístico u otro. Es decir, provocan tendencias de uso de una lengua o de sustitución ya sea de forma absoluta o para determinados ámbitos o situaciones específicas (Martí, 2002)

Además, Fishman (1995) plantea que las actitudes lingüísticas influyen decisivamente en los procesos de variación y cambios lingüísticos que se producen en las comunidades de habla. Una actitud desfavorable o negativa hacia su propia lengua pueda llevar al desplazamiento y el olvido de ésta, pero una actitud favorable hacia su propia lengua puede llevar a que la misma se mantenga y se desarrolle.

Para el estudio de las actitudes lingüísticas se proponen dos aspectos, la conductista y la mentalista.

La primera es la perspectiva conductista, según la cual las actitudes se deben estudiar mediante la observación de las respuestas a determinadas lenguas, es decir, su uso en interacciones reales. La perspectiva mentalista considera que las actitudes son un estado interno y mental que puede dar lugar a ciertas formas de comportamiento. (Appel & Muysken, 1996, pág. 30)

El enfoque conductista propone que las actitudes no son introspectivas sino respuestas a estímulos y por ende se puede conocer a través de observaciones directas. En cambio la mentalista considera que las actitudes lingüísticas no se pueden estudiar directamente porque corresponden a estados mentales interiores de los individuos. Es decir, evalúa las actitudes en forma completa tanto las respuestas y su estado interno, el modo de pensar y no necesariamente de actuar. Por lo tanto, el análisis de la actitud de los padres de familia se efectuó a partir de las opiniones que daban acerca de nuestra lengua.

En nuestro estudio se enfocó a ambas perspectivas. Después de las observaciones de dichos comportamientos o acciones que realizaban los participantes, en este caso las actitudes positivas donde los padres y abuelos transmiten la lengua, se trabajó el enfoque

conductista. En las actitudes negativas se indagó únicamente con entrevistas a profundidad sobre el rechazo y el silenciamiento intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca, por lo que usamos el enfoque mentalista.

En las actitudes y creencias que subyacen en los hablantes chinantecos, podemos encontrar actitudes positivas y negativas frente a su lengua y cultura. Los padres que han hecho conciencia sobre la necesidad e importancia de seguir con la transmisión de nuestra lengua, han asumido una actitud positiva que nos permite continuar con el mantenimiento. En cambio, los padres que continúan con la creencia de que la lengua chinanteca no contribuye al avance educativo y buscan mejorar las oportunidades para el futuro, han dejado de transmitir la lengua, esta actitud negativa nos lleva al silenciamiento intergeneracional que nos conduce al desplazamiento de la misma. Estas también son el reflejo de la utilidad que encuentran los hablantes del chinanteco en los medios de comunicación y las tecnologías de información y comunicación.

### **3.6 TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN (TIC)**

En nuestros días el avance tecnológico es cada vez más acelerado y nuestras comunidades originarias no están exentas de la presencia de estos medios. En Santiago Comaltepec nos está invadiendo la televisión, la radio, el internet y los celulares, donde la gran mayoría de las familias hacen uso de estos medios en su cotidianidad.

Las Tecnologías de Información y Comunicación, conocidas como TIC, funcionan con base en tres medios básicos que hacen posible su dinamicidad y extensión.

En líneas generales podríamos decir que las nuevas tecnologías de la información y comunicación son las que giran en torno a tres medios básicos: la informática, la microelectrónica y las telecomunicaciones; pero giran, no sólo de forma aislada, sino lo que es más significativo de manera interactiva e interconexiónadas, lo que permite conseguir nuevas realidades comunicativas. (Cabero, 1998, pág. 198)

Estos medios pueden tener una diversidad de utilidades y aplicaciones en la vida de la sociedad, uno de estos ámbitos potenciales es la educación. Bautista (1997) propone el uso de las TIC como recurso de acompañamiento a la didáctica en procesos educativos.

Las Tic encuentra su papel como una especialización dentro del ámbito de la Didáctica y de otras ciencias aplicadas de la Educación, refiriéndose especialmente al diseño, desarrollo y aplicación de recursos en procesos educativos, no únicamente en los procesos instructivos, sino también en aspectos relacionados con la Educación Social y otros campos educativos. Estos recursos se refieren, en general, a los recursos de carácter informático, audiovisual, tecnológicos, del tratamiento de la información y los que facilitan la comunicación (Bautista & Pastor, 1997, pág. 2)

Coincidimos con el autor ya que las familias observadas durante la investigación, aprovechan de estos medios para coadyuvar en los trabajos educativos de sus hijos. Sin embargo, las TIC vehiculiza sus contenidos en castellano y que vienen a modificar de una u otra manera la vida social y comunitaria. Cada vez más, nuestros pueblos originarios se van empoderando de estas tecnologías resignificando su uso y adaptándolas a sus modos de vida.

Así, la presencia de estas tecnologías transforman tanto el espacio físico como social (Echeverría, 2017) de las comunidades, afectando la economía y, sobre todo, tienen un impacto evidente de la situación de nuestras lenguas y culturas.

En el Caso de Santiago Comaltepec, cuenta ya con estas nuevas tecnologías que viene a repercutir en el desplazamiento de la lengua y cultura chinanteca. Al insertarse estos medios de comunicación a nuestra comunidad, afecta seriamente las relaciones sociales existentes, la convivencia familiar, los tiempos libres y entre otros.

Solo por mencionar, contar con una televisión en los hogares altera nuestras prácticas culturales de comunicación y recreación familiar indígena, por lo que, estimula la pérdida de nuestra cultura e identidad. Por ejemplo, una de las prácticas comunes que se daban cuando nuestros abuelos se sentaban en los fogones a contar cuentos, historias, leyendas de la comunidad antes de dormir, era una manera que favorecía la transmisión de

conocimientos comunitarios a través de la oralidad en nuestra lengua (Borja, 1997) actualmente, la familia se reúne para ver la televisión y los espacios de conversación se siguen perdiendo.

Así también en los últimos años, en nuestras comunidades indígenas se empieza a notar la presencia de la red de internet. Este fenómeno tiene dos caras; la primera, como una oportunidad y la otra como amenaza. Como oportunidad, porque contribuye en el apoyo de los trabajos académicos en los hijos; como amenaza, al reproducir programas castellanizadoras y homogeneizantes perjudica a nuestra lengua y cultura. Sin embargo, existen comunidades que han adoptado la tecnología como una estrategia para la revitalización de la identidad étnica y cultural de pueblos originarios. (Hernández, 2003).

Además de las tecnologías que acrecientan su presencia en las comunidades y se perfilan como factores favorables o negativos para la vigencia de las lenguas y culturas indígenas, la educación continúa siendo uno de los factores más importantes ya sea para el desplazamiento o para su mantenimiento y desarrollo o, en casos concretos, su revitalización, esfuerzos hechos en los últimos años por la educación bilingüe.

### **3.7 EDUCACIÓN BILINGÜE**

La educación bilingüe desempeña un papel fundamental para el desarrollo y fortalecimiento de nuestras lenguas y culturas indígenas. Su rol es contribuir a reforzar el valor y significado que cobran dentro de nuestro entorno cultural y social. Por lo tanto, se tiene el compromiso de considerar el español y el chinanteco en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Diversas comprensiones y definiciones de educación bilingüe circulan en un contexto diverso como el nuestro. Para efecto de nuestro estudio comprendemos, siguiendo a Lomas “una educación bilingüe es aquella en la que se utilizan dos lenguas como instrumento de aprendizaje, siendo una de ellas la lengua materna de los alumnos y de las alumnas” (Lomas, 1999, pág. 212). Coincidimos con el autor en que una educación bilingüe adquiere la responsabilidad de promover el valor de la lengua originaria, en este caso el

chinanteco. Es decir, con la educación bilingüe se persigue alcanzar que los estudiantes desarrollen las competencias comunicativas en ambas lenguas, sin prejuicio de ninguna de ellas, ya que todas las lenguas son útiles en tanto favorecen la comunicación, y más aún una comunicación intercultural.

Por su parte, Baker (1997) plantea que la educación o enseñanza bilingüe no implica únicamente promover, discursar y enseñar dos lenguas, sino hacer uso de las dos lenguas para la enseñanza y el aprendizaje. Es decir, la lengua no sólo debe considerarse como asignatura, así como lo plantea la Secretaría de Educación Pública (SEP) en México, sino más bien, se debe usar como vehículo de comunicación en todas las materias y su alcance es que los estudiantes y docentes la usen de una manera práctica.

Siguiendo a López (2002), la evolución de la educación bilingüe en América Latina, refleja, normalmente tres modelos de educación bilingüe. En primer lugar, la educación bilingüe de asimilación; esta educación transcurrió en México en los años 30, surgiendo como alternativa a las políticas de castellanización, adoptando metodologías para la integración de los indígenas y considerando a la lengua y cultura como problema, por lo que la educación bilingüe asumió la responsabilidad de la homogeneización lingüística, es decir, se usaba la lengua indígena para que los niños aprendieran el español y posteriormente abandonar o rechazar su lengua.

El segundo modelo fue, la educación bilingüe de mantenimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, en función a la diversidad lingüística y cultural como derecho. Este modelo buscó preservar las lenguas indígenas, manteniendo la presencia de la lengua indígena en la vida escolar de los estudiantes, poniendo en práctica otras formas de enseñanza bilingüe, donde la presencia de la cultura se empieza a incluir en el currículo escolar, considerando a las lenguas y culturas indígenas como “recurso y objeto del proceso educativo” (Muñoz H. , 2003). Este proceso se dio en México con la educación bilingüe bicultural desde 1964, la Secretaria de Educación Pública cambió paulatinamente su

política educativa hacia los pueblos indígenas quienes, hasta ese momento, habían sido castellanizados.

Este nuevo planteamiento significó el principio del reconocimiento de las lenguas maternas. Para 1978 se crea la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y para 1985 se dio a conocer el plan de estudios y bases generales para la educación indígena, que proponía un currículo diferente y alternativo, donde se reconoce que las comunidades indígenas de México fueron objetos de opresión en términos económicos, políticos culturales, raciales, lingüísticos y sociales. Con este supuesto reconocimiento cobraron visibilidad las propuestas de políticas educativas que tomaron en cuenta las lenguas originarias, y la DGEI se encargó de diseñar, analizar y proponer contenidos y métodos de la educación.

Por último, el tercer modelo es de educación bilingüe de enriquecimiento que se construye “desde el pluralismo cultural, que concibe a la diversidad cultural y lingüístico como un recurso capaz de contribuir a la transformación del estado-nación y a la generación de un nuevo modo de relacionamiento entre indígenas y no indígenas” (López, 2009, pág. 132). Esta nueva propuesta educativa con el nombre de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) surge en los años 1960 a 1970 gracias a los movimientos campesinos, obreros, estudiantiles y organizaciones indígenas en América Latina, quienes fueron la punta de lanza para petitionar un contexto de cambio y resistir a la homogenización lingüística y cultural. Esta situación se vivió en México en enero de 1994 con el levantamiento armado del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) que obligó al gobierno y a la sociedad mexicana a replantear los ejes sobre la cuestión indígena. El zapatismo demandó el reconocimiento de los pueblos indígenas como sujeto político e histórico excluido de las garantías del pacto social. Por tal razón, en el año 2001 se reforma la constitución política de los Estados Unidos Mexicanos que en su artículo 2º, reconoce la existencia de pueblos indígenas en el territorio mexicano con una gran diversidad cultural y pluriétnica.

La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que forman una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres (...) y para abatir las carencias y rezagos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas, dichas autoridades tienen la obligación de garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural (...) definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas<sup>9</sup>.

A raíz de la reformulación del artículo 2º, la Ley General de Educación, en su artículo 7º fracción IV establece: “promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español”<sup>10</sup>. Para darle cumplimiento a este artículo, en el año 2001 se crea la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB) dependiente de la Secretaría de Educación Pública (SEP) como instancia que garantiza en la prestación de los servicios educativos donde reconoce la diversidad étnica, lingüística y cultural de la nación.

Se establece que la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe tendrá como propósito asegurar que la educación intercultural bilingüe responda con un alto nivel de calidad a las necesidades de la población indígena. Para cumplir su propósito tendrá las siguientes atribuciones: Promover y evaluar la política educativa intercultural bilingüe en coordinación con las diferentes instancias del sistema educativo nacional. Promover la participación de las entidades federativas y municipios, pueblos y comunidades indígenas en el desarrollo de la EIB. Promover y asesorar la formulación, implantación y evaluación de programas innovadores de EIB en materia de: desarrollo de modelos curriculares que atienden a la diversidad, formación de personal docente, técnico y directivo, desarrollo y difusión de las lenguas indígenas, la producción regional de materias en lenguas indígenas y la realización de investigaciones educativas<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> Disponible en <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/articulos/2.pdf>

<sup>10</sup> Disponible en [https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley\\_general\\_educacion.pdf](https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf).

<sup>11</sup> Disponible en <http://www.inali.gob.mx/pdf/decreto-CCGEIB-SEP.pdf>

Las acciones educativas que se implementa en México, se denomina educación intercultural y educación bilingüe, que está dirigida exclusivamente para impartir en los pueblos indígenas, quedando intacta la educación para mestizos. De esta manera pareciera que los únicos obligados en relacionarse con otras culturas somos los habitantes de los pueblos originarios. Por lo tanto, mientras la EIB se siga considerando sólo para los indígenas es difícil que logre alcanzar los objetivos que se persiguen porque en primer lugar está dirigido a educación preescolar y educación primaria, en segundo lugar, no todas las comunidades cuentan con este servicio de educación. En el caso de Comaltepec, solo cuenta con educación preescolar y el resto de los niveles educativos no están dentro de la modalidad de EIB, situación que rompe con la continuidad de la educación que los niños del Centro de Educación Preescolar reciben.

Por lo tanto, las escuelas bilingües interculturales en México están lejos de cumplir con lo que propone CGEIB porque hasta la fecha no se cuenta con un sistema de formación inicial de docentes indígenas y tampoco se cumple con un requisito importante que los docentes deben dominar la lengua del grupo indígena al que atienden. La falta de participación de las comunidades en su propia educación, la EIB supone la incorporación de los contenidos propios al currículo, para ello, se requiera una participación activa de los pueblos originarios en la definición de dichos contenidos, lo cual no se ha dado. Tampoco existen opciones de educación media superior y superior que respondan a las necesidades de poblaciones indígenas.

Entonces, de acuerdo con (Muñoz, 2001) la educación indígena bilingüe en México puede ser vista a través de grandes paradigmas: educación bilingüe, educación bilingüe bicultural y educación bilingüe intercultural, diferenciándose cada uno por la concepción de la diversidad adoptado: como problema, como recurso o como derecho.

## Capítulo 4: Resultados de la investigación

En este capítulo presentamos los hallazgos y resultados de la investigación realizada en Mo'la, organizados y analizados en seis apartados. (1) describimos el contexto donde se llevó a cabo la investigación; (2) analizamos los factores que han incidido en el silenciamiento intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca; (3) presentamos las TIC, armas de doble filo para nuestra lengua y cultura; (4) análisis de los intentos que hacen los padres de familia para retornar nuevamente nuestra lengua y cultura chinanteca al hogar; (5) refleja los procesos de transmisión de nuestra lengua y cultura chinanteca y, finalmente, (6) se analiza la relación entre escuela, familia y comunidad para la revitalización de la lengua y cultura chinanteca.

### 4.1 CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN

#### 4.1.1 Situación geográfica

Esta investigación se realizó en el poblado de “Mo'Iah li nian dza ju jmii” (Cerro Comal, lugar donde habitan personas de la palabra antigua). Oficialmente se conoce como Santiago Comaltepec, cabecera municipal del mismo nombre y perteneciente al distrito de Ixtlán de Juárez, Oaxaca, México. Comaltepec se deriva de los vocablos en náhuatl: **comalli** que significa comal (utensilio de barro en forma de disco que sirve para cocer las tortillas y el tostado del maíz) y **tepec** que significa cerro, en su conjunto quiere decir, lugar entre cerros en forma de un comal o cerro del comal, por lo que el pueblo de Comaltepec está rodeado de cerros y montañas dando forma de un comal.

### Ilustración 5: La comunidad de Mo´Ia



FOTO: N.G.L. Febrero 2017

La comunidad se localiza en las altas montañas de la sierra norte, lugar en cuyas cumbres se aprecian las nevadas de invierno y en los meses de julio y agosto se disfruta de un mar de nubes blancas y suaves como el algodón. Se caracteriza por la gran riqueza ecológica, con amplias zonas de vegetación y condiciones ambientales favorables para el desarrollo de diversas actividades agrícolas, ganaderas y forestales.

Para llegar a Mo´Ia, partiendo desde la capital de Oaxaca, se recorre una distancia de 112 km por la carretera Oaxaca-Tuxtepec/México. Durante el recorrido se disfruta de sus altas montañas y sus olores de pinos, encinos y oyameles, hasta llegar a la población donde nos encontramos los dza ju jmii (gente de la palabra antigua), chinantecos, como oficialmente nos denomina el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

Los chinantecos de la comunidad de Mo´Ia nos encontramos a una altura de 2,000 metros sobre el nivel del mar y contamos con una extensión territorial de 18 366.37 hectáreas. El uso y aprovechamiento de nuestros recursos se divide en áreas de producción forestal con una extensión de 15,852 ha. De las cuales 4,063 ha. Están en producción; 11,749

ha. Son de protección, 40 ha. Son para restauración y 2,515 ha. Para uso agrícola, pecuario y urbano.

La comunidad integra la cabecera municipal y sus tres agencias de policías que son: Soledad Tectitlán, la Esperanza y San Martín Soyolapam. Asimismo, cuenta con 22 rancherías en donde los pobladores llevan a cabo sus trabajos de agricultura y ganadería.

Nuestro territorio municipal colinda, al norte, con los municipios de San Pedro Yólox, San Juan Quiotepéc y San Juan Bautista Valle Nacional (pueblos chinantecos), al sur con Ixtlán de Juárez y San Pablo Macuilianguis (pueblos zapotecos), al oeste con San Pablo Macuilianguis y San Pedro Yólox (pueblos zapotecos y chinantecos). Finalmente, al este, limita con los municipios de Ayotzintepec y nuevamente con Ixtlán de Juárez (Municipios.mx, 2017).

#### **4.1.2 Situación demográfica**

En el segundo conteo de población y vivienda (INEGI, 2005) la población total del municipio de Santiago Comaltepec fue de 1,386 habitantes, entre ellos 645 son hombres y 741 mujeres. Posteriormente, el año 2010 el Censo de población de la misma institución de INEGI reportó 1,115 habitantes. En los últimos datos del censo poblacional que obran en los archivos del Centro de Salud 2015, reporta un total de 785 habitantes, de los cuales 366 son hombres y 419 son mujeres. La suma total en menores de edad con una existencia de 259, de estos, 85 son menores de cinco años. El total de adultos es de 526, de este total, 139 tienen 65 años en adelante (Diagnóstico de Salud 2015. Santiago Comaltepec).

Con los datos presentados, se manifiesta que durante los últimos diez años ha existido un descenso de 601 habitantes. En el indicador de migración, el INEGI muestra que existe un alto índice de migración a Estados Unidos (INEGI, 2015). Además, muchos migran a la capital de Oaxaca y a la ciudad de México. Esta tendencia migratoria ha sido, en el caso de los jóvenes ir en busca de una preparación profesional, otros en la búsqueda de empleo y mejores condiciones de vida.

Asimismo, el programa de planificación familiar también ha mostrado su gran impacto en las familias, ya que en los últimos diez años, la gran mayoría de las parejas solo llegan a tener de uno a tres hijos. Por lo tanto, se puede pensar que la disminución de habitantes es por la migración y por la planificación familiar.

#### **4.1.3 Situación socioeconómica**

##### ***4.1.3.1 Servicios con los que contamos***

Mo'la cuenta con los servicios de luz eléctrica, sistema de drenaje sanitario y agua potable que desciende de sus arroyos. Además, cuenta con más de veinte manantiales donde se disfruta del agua cristalina que brota entre sus rocas.

La comunidad se beneficia con una unidad médica que pertenece a la Secretaría de Salud, donde la población es atendida por un médico pasante en servicio social, una auxiliar de enfermería de base y servicio de odontología. Se dan consultas generales y programas especiales como control de embarazo, planificación familiar, diabetes, hipertensión arterial y pláticas de educación para la salud. Sin embargo, a pesar de la existencia de la unidad médica, muchas de las familias acuden a la medicina tradicional, ya que conciben que los medicamentos farmacéuticos a la larga traen consecuencia al organismo o, en muchas veces la unidad médica no abastece de medicamentos necesarios, pero algo interesante que se destaca es que en muchas familias aún conservan los conocimientos y cosmovisiones en el cual perciben que hay enfermedades que no se curan con medicamentos farmacéuticos sino que se tiene que acudir a la medicina tradicional junto con una serie de ritualidades para curar al enfermo, uno de los casos que abordamos a detalle más adelante. En la comunidad existen cuatro ramas de especialización en medicina tradicional; los sopladores, personas que se encargan de levantar el espanto; los hierberos, personas que curan a través de diversas plantas medicinales; los curanderos, que determinan a través del pulso las enfermedades y por último se encuentra los hueseros.

#### **4.1.4 De las instituciones educativas**

La comunidad cuenta con un Centro de Educación Preescolar Bilingüe Indígena “Niños Héroe”, que atiende a 35 estudiantes de tres a cinco años de edad, con 3 maestras, dos de ellas son hablantes del chinanteco, oriundas de la misma comunidad y una es hablante del zapoteco. La institución, al pertenecer a la Dirección de Educación Indígena y con la modalidad bilingüe, actualmente impulsa un proyecto de revitalización y fortalecimiento de la lengua y cultura chinanteca en coordinación con los padres de familia.

La escuela de Preescolar está implementando un proyecto donde junto con los padres hacemos trabajos en chinanteco, por ejemplo, al rato iremos Ian y yo a buscar a don Florencio y a don Rafael para que nos narre un cuento o alguna historia de la comunidad y eso después lo tenemos que ir a compartir en la escuela. También a todos los padres nos tocó hacer un juego tradicional para ir a jugar con los niños ahora que regresen a clases (estaban de vacaciones). (Conv. RGL 28/12/2016)

También, contamos con la Escuela Primaria General “Ignacio Manuel Altamirano”, Escuela Secundaria Técnica No 148, un bachillerato del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca y Educación para Adultos. Estas instituciones son atendidas por docentes de diferentes partes del Estado de Oaxaca no importando si hablan o no la lengua de la comunidad ya que se caracterizan como instituciones con modalidad general, es decir, pueden ser atendidos por docentes ciudadanos o pertenecientes a otra cultura y que no tienen la obligación de retomar el contexto del estudiante como parte de los procesos de formación.

Contamos con un albergue escolar que atiende a estudiantes de primaria y secundaria procedentes de localidades aledañas. Su función es brindar hospedaje y alimentación a niños y jóvenes indígenas que acuden a las instituciones educativas de Comaltepec para continuar con sus estudios. El albergue escolar tiene también la función y el deber de impulsar actividades socioculturales que permita a los jóvenes reivindicarse con su lengua y su cultura.

Por último la comunidad cuenta con una biblioteca pública y una escuela de música de viento donde se capacitan niños y niñas para conformar bandas infantiles de músicas regionales. En la escuela de música los niños aprenden a interpretar el baile del torito chinanteco y la música tradicional para el carnaval.

#### **4.1.5 De los medios de comunicación**

Entre los medios de comunicación, contamos con acceso a una carretera pavimentada que comunica a la comunidad con las diferentes partes del Estado de Oaxaca. También contamos con un autobús comunitario que nos traslada a la capital cada tercer día de la semana, para realizar nuestras compras y ventas de productos. Nos encontramos a tres horas de la capital de Oaxaca.

Asimismo, gran parte de las familias cuentan con teléfono domiciliario de Télmex (Teléfonos de México) que usan para comunicarse con sus familiares que se encuentran fuera de la comunidad. Además, cuentan con antenas satelitales que funcionan con un sistema de pago mensual, para tener acceso a 45 canales de televisión con programas nacionales a través del sistema satelital Ve TV.

La cobertura de radios llega con una buena intensidad de señal, las estaciones que se escuchan son de la ciudad de Oaxaca con frecuencia AM, las estaciones de Tuxtepec, Veracruz y la estación de la radio comunitaria “XEGLO, La Voz de la Sierra Juárez”, que pertenece al Centro Coordinador de Desarrollo Indígena (CCDI) que con su transmisión muestra la diversidad étnica y lingüística de la región zapoteca, chinanteca y mixe.

En los últimos diez años, la introducción de las Tecnologías de la Información y la Comunicación a la comunidad, se empezó a notar de una forma creciente. El Gobierno Federal implementó el programa “México conectado” al que fue adscrita la comunidad de Mo’Ia. Para ello, se instalaron antenas satelitales de internet en seis espacios públicos con cobertura abierta a wifi, (Presidencia Municipal, 3 instituciones educativas, Albergue

Escolar y Centro de Salud). También, se cuenta con rentas de computadoras e internet en cuatro domicilios particulares y un Centro de Desarrollo Tecnológico Municipal.

En lugares estratégicos de Mo'la una de las familias que se dedica a la renta de internet, ha instalado antenas inalámbricas que permiten tener cobertura de Wifi en cualquier parte de la comunidad, solo basta comprar fichas de crédito y cargar a los celulares, computadoras o Tablet, fichas que se consiguen en diferentes tiendas de la localidad. Por lo tanto, niños, jóvenes y adultos hacen uso del servicio de internet, a pesar de no contar con cobertura de telefonía celular, la gran mayoría de las familias jóvenes cuentan con esta tecnología en sus hogares para acceder a las redes sociales.

#### **4.1.6 Actividades económicas**

Nuestras principales actividades productivas y económicas se encuentran en el sector primario. La gran mayoría de la población se dedica a la actividad agrícola, forestal y ganadera. Entre las actividades secundarias se encuentran la albañilería y la manufactura, y como actividades terciarias, el comercio en pequeña escala (Plan Municipal de Desarrollo, 2010).

Las características principales de nuestros cultivos varían dependiendo del lugar donde se siembra. En la parte alta de la comunidad se da la agricultura de temporal, donde aún se aprecia la técnica tradicional del arado con yunta<sup>12</sup>, como también las semillas criollas de maíz, frijol y calabaza que nuestros abuelos nos han heredado. También en la parte alta, aunque de menor escala, encontramos las habas y el chícharo. Asimismo en relación a la producción de frutas sobresalen los duraznos, la pera, la manzana, las ciruelas, la granada china, el aguacate has, el aguacate chinene, el higo y la nuez. Entre las frutas silvestres encontramos la guayapiña, el tejocote, la zarzamora, el capulín y la guayaba, que son tradicionalmente recogidas por los niños en sus temporadas.

---

<sup>12</sup> EL arado es una herramienta de hierro que se utiliza en la agricultura para labrar la tierra, esta herramienta es arrastrada por una pareja de bueyes (toros).

En la parte baja, además de sembrar maíz, calabaza y frijol también se siembra el trigo y la caña para la elaboración de la panela<sup>13</sup> y el tepache<sup>14</sup>. La panela se usa para el atole<sup>15</sup> durante la fiesta patronal, el tepache para las bodas y el carnaval. En relación a las frutas, producimos naranja, limón, mandarina, plátano, coco, mamey, nanche, cuajilote, entre otros.

Nuestras tierras tienen un potencial para la producción de otros cultivos como la producción de hongos, el maguey mezcalero, el lichi, diferentes especies de chile, como también la floricultura.

Se cuenta con 11,863.89 hectáreas en área forestal, de las cuales 8,734.676 hectáreas están autorizadas por la Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT) para llevar a cabo un plan de corte de madera en rollo, donde se generan empleos temporales y recursos económicos para satisfacer necesidades básicas de la comunidad. El ecoturismo y el comedor comunitario son parte también de un ingreso económico para la comunidad.

El sector de ganadería es otra fuente de ingreso para los comuneros de Comaltepec. Se cuenta con 740 hectáreas de pastos naturales y el aprovechamiento de rastrojos de los cultivos para alimentar a los ganados, siendo el ganado bovino el más importante para obtener ingresos por la venta de carne.

#### **4.1.7 Situación sociocultural**

Santiago Comaltepec se caracteriza por su organización comunitaria que se rige por sus usos y costumbres. La asamblea comunitaria es la máxima autoridad para determinar las diversas actividades y decisiones para la sobrevivencia de los comuneros y, como segunda instancia de decisiones, es el cabildo municipal, que también se nombran por usos y costumbres por los meses de abril o mayo. En la asamblea, por usos y costumbres, solo

---

<sup>13</sup> Endulzante que se obtiene al evaporar el jugo de caña de azúcar.

<sup>14</sup> Bebida fermentada hecha con jugo de caña de azúcar.

<sup>15</sup> Es una bebida de origen prehispánico hecha con masa de maíz

participaban los hombres, aunque, en los últimos años, se ha permitido la participación de las mujeres que tienen a sus parejas fuera de la comunidad. Sin embargo, en este año 2017, por primera vez se comenzó a tomar en cuenta a las mujeres para cumplir algún cargo, por lo que ahora tenemos a una regidora de educación. Es obligatorio asistir a la asamblea, a partir de los 18 años hasta los 60; si alguien no cumple es sancionado a través de tequios o pago económico por la misma asamblea general.

En cuanto a los sistemas de cargos tradicionales o servicios que, por deber, los ciudadanos tienen que cumplir, se inicia a partir de los dieciocho años y en cargos de bajo nivel, como es el topil<sup>16</sup> y el comité eclesiástico; posteriormente pueden ascender a la alcaldía, que representa el secretario y el tesorero y, por último, en concejales, ya sea como Presidente Municipal, Síndico Municipal o como Regiduría.

Una vez que los ciudadanos cumplen con sus cargos encomendados, ingresan a un estrato social de respeto, llegan a formar parte del Consejo de Ancianos, que son los encargados de aconsejar a las autoridades y velar por el bien común de la población. Además, son órganos de consulta antes de cualquier decisión que tome la comunidad.

El tequio es un trabajo colectivo y gratuito que se practica en Mo'la para resolver necesidades de orden colectivo como el cuidado del camino, la construcción o reparación de obras públicas, la construcción de canales, el cuidado del bosque, entre otras actividades que se requieran. En los últimos años, la comunidad se ha beneficiado de diversos proyectos gubernamentales para la construcción de obras públicas, como también la adquisición de maquinarias por lo que este tipo de trabajos ya no se realizan a través del tequio. En la actualidad el tequio se lleva esporádicamente para cercar el perímetro de la comunidad en épocas en las que el ganado anda suelto.

---

<sup>16</sup> Proviene de la palabra topille en náhuatl que significa bastón. Es un cargo menor de justicia. Los topiles se encargan de rondar por la comunidad para vigilar o para dar a visos a los domicilios de los comuneros. Cuando son fiestas patronales u otros los topiles son los que vigilan el orden público durante día y noche.

Hace años había mucho tequio, las obras que se hacía era a través del tequio, porque no había dinero, y es por semana tener que participar cuando hay mucho trabajo. Pero bueno, eso es cuando hay obras grandes que lleva mucho tiempo. Hay veces que hay trabajos como ir a cercar, a limpiar caminos cuando llega todos santos eso es por un día o medio día. Ahora casi ya no hay tequio, por ejemplo las obras que ya se realizan ya es dinero de gobierno lo que se usa, ya ponen a contratistas para las obras, rara vez hacen el tequio ahora, a veces medio día ya no es como antes, que el tequio es todo el día o por varios días o toda la semana. No, ahora ha cambiado, ahora ya hay maquinarias que ayudan a limpiar el camino. (Ent. GGL. 23/02/17)

Con el ejemplo, nos damos cuenta que esta práctica cultural se va debilitando a raíz de los programas que ofrecen los gobiernos federales y estatales, por lo que se puede considerar que por una parte beneficia a la comunidad, pero, por otro lado alteran su forma de organización comunitaria.

#### ***4.1.7.1 Costumbres y fiestas tradicionales que se destacan***

En Mo'la, durante el mes de enero, se hace el cambio de autoridades, donde el Consejo de Ancianos dirige la ceremonia. Desde muy temprano, se empiezan a repicar las campanas para dar aviso que el Consejo de Ancianos debe reunirse con la nueva autoridad y la autoridad saliente, con la finalidad de agradecer a las personas que han culminado su cargo y aconsejar a los que comenzarán a fungirlo. Después, con música de viento tradicional se dirigen a la entrada de la iglesia, lugar donde los integrantes del Cuerpo de Ancianos y esposas de las autoridades, en sus manos lucen los geranios de multicolores, romeros y velas para entregar a cada miembro que conformará parte de la autoridad. En este lugar, el Consejo de Ancianos anuncia y presenta a los integrantes de la nueva autoridad estableciendo los compromisos que deben adquirir con el pueblo (Obs. Comaltepec 01/01/2017).

## Ilustración 6: Cambio de Autoridades Municipales



FOTO: N.G.L. Enero 2017

Durante los días 6 y 7 de enero, se lleva a cabo una ritualidad como agradecimiento a los cerros, al aire y a la tierra por el año que culmina y por el que comienza. Los abuelos acuden a los cuatro puntos cardinales de la comunidad, donde se encuentran los cerros; cerro Comal, cerro Verde, cerro El cuartel y el cerro Grande. A cada cerro se llevan ofrendas como el **guajolote** (pavo), las tortillitas, el tepache, el aguardiente, refrescos, cervezas, cigarros y agua bendita. Antes de la media noche del día seis de enero, el Consejo de Ancianos y personas mayores que han cumplido con todos sus cargos, se reúnen para nombrar a quién se encargará de hablar con el espíritu y la naturaleza. Se forman pequeños grupos de personas y se dirigen a los cerros correspondientes, desde el centro de la comunidad a media noche se lanzan cohetes para dar comienzo a la ceremonia.

Conforme van hablando con el espíritu y la naturaleza (aire, tierra, bosque), otras personas hacen entrega del presente, sacrifican al guajolote cortándole la cabeza para derramar su sangre en la tierra, mientras otros van arrojando las ofrendas poco a poco. Cuando se acude a los cerros, otras personas se quedan a rezar en la iglesia de la Virgen de los Remedios, en la iglesia del Santo Patrón y en el panteón. Al concluir la ceremonia, ya de madrugada, todos regresan al centro de la población para degustar el delicioso café con pan que las esposas de la autoridad han preparado.

Esta ceremonia se realiza con el único fin de dar las gracias por el año que ha culminado y pedir por la salud, una buena cosecha, prosperidad y abundancia para nuestro pueblo, por el año que comienza (Ent. GGL. 23/02/17).

El carnaval es otra de las tradiciones que se lleva a cabo en Comaltepec, regularmente en el mes de febrero o a principios de marzo, dependiendo del calendario del año, los cuatro días que antecede al miércoles de ceniza. Es necesario mencionar que anteriormente se celebraba de domingo a miércoles, sin embargo por injerencias de la iglesia católica se prohibió seguir con el carnaval hasta el día miércoles, por lo que el pueblo determinó comenzar el sábado para terminar el día martes y, así, seguir con los cuatro días que se venía haciendo de costumbre.

Llegando el día del carnaval, durante cuatro días, niños, niñas, jóvenes y adultos se disfrazan con la ropa más vieja y se cubren la cara con máscaras y, bailando al ritmo de los sones tradicionales que deleitan las bandas filarmónicas de la comunidad, a través de sus instrumentos de viento. En otras fechas no es común escuchar estos sones, por lo que todos disfrutamos bailando y cantando. Sin lugar a duda, no puede faltar el tepache, bebida tradicional embriagante, elaborada con jugo de caña fermentada, donde los bailarines mayores de edad degustan de esta deliciosa bebida.

Durante esta festividad, los contingentes se conforman de dos capitanes (capitán primero y capitán segundo) dos sargentos (sargento primero y segundo), dos repartidores, el cartero o mensajero y los disfrazados que no tienen otra responsabilidad más que bailar, mientras que los primeros tienen la responsabilidad y el compromiso de dirigir a esta cuadrilla, durante los cuatro días que dura el carnaval.

Conforme avanzan los disfrazados, el cartero, montado a caballo se adelanta para solicitar permiso a la autoridad y así poder entrar y permanecer en la comunidad. En principio, se le niega por varias ocasiones y al final es encarcelado. No obstante, antes del encarcelamiento y después de varias evoluciones al ritmo de la música, el cartero dirige un mensaje sobre el objetivo de su presencia y, al mismo tiempo, hace un recuento irónico y de

burla de las irregularidades que a lo largo del año se han suscitado en la comunidad (Obs. Comaltepec. 25/02/2017).

No se tiene un registro de cuándo y cómo comenzó esta festividad, sin embargo se trata de una fiesta pagana que está ligada con la religión católica, ya que antecede siempre a la cuaresma.

### **Ilustración 7: El carnaval**



FOTO: N.G.L. Febrero 2017

El 25 de julio se lleva a cabo la fiesta patronal en honor al Santo Patrón Santiago Apóstol. Con unos días de anticipación, se lleva a cabo la matanza de res, la elaboración de velas y la elaboración del pan. Lo que más se destaca de esta fiesta es la convivencia que se hace con las comunidades circunvecinas, los visitantes recorren las casas para pedir atole, caldo de res, pan y tortilla, dependiendo de sus necesidades. El atole y el caldo de res son para degustar en la casa visitada y hacer lazos de amistad; el pan y la tortilla para llevarlo a su retorno y compartirlo con sus familiares que no pudieron visitar a Mo'ia.

Durante esta fiesta patronal se deleita con el baile tradicional del torito chinanteco, baile que muestra una recopilación de las actividades que realizaban nuestros abuelos en las

mayordomías. Este baile se acompaña con la música de viento que interpreta la banda musical de la población con sus diferentes sonos originarios. En la presentación del baile se logra recordar el traje típico que usaban nuestros abuelos.

#### **4.1.8 Nuestra lengua**

Los chinantecos nos llamamos como dza juu jmi (gente de la palabra antigua). Sin embargo, cada pueblo posee su propio apelativo, en el caso de Santiago Comaltepec nos llamamos como dza jmi (gente idioma o gente antigua).

La lengua, para nosotros como chinantecos adquiere un alto valor y significado ya que representa nuestra identidad y a través de su oralidad, se nos transmite conocimientos, valores, la vida comunitaria, es decir, nuestra cultura. Asimismo, la lengua chinanteca determina quiénes somos y de dónde somos, representa nuestro pueblo y nuestra cosmovisión e ideología como Comaltepecanos “el chinanteco es nuestro ser, quien soy yo y de dónde vengo, con nuestra lengua pensamos, sentimos y actuamos” (Ent. NHL 01/02/2017).

Por muchos años, los abuelos a través de nuestra lengua han transmitido valiosos conocimientos que han ayudado a los pobladores a mantener parte de nuestra cultura.

Pues con nuestra lengua nos podemos remitir a la realidad de lo que somos, porque con nuestro chinanteco platicamos bien rico, bien sabroso, nuestra lengua tiene olor, tiene sabor tiene muchas emociones en donde a través de ella se transmiten los conocimientos de nuestros abuelos (Ent. AHL.24/02/2017).

Sin embargo, con el pasar de los años, nuestra lengua ha entrado en una decadencia, donde actualmente solo es hablada por los jóvenes, adultos y adultos mayores. Lamentablemente la mayoría de los niños ya no la adquieren como lengua materna, los padres han optado por hablarles en español como primera lengua por diversos factores que más adelante se describen a detalle. Por lo tanto, los niños aprenden el chinanteco como segunda lengua quedándose en un bilingüismo pasivo, es decir, entienden la lengua pero no la hablan. De los 31 niños, de 3 a 5 años de edad, observados en el Centro de Educación

Prescolar, a partir de un diagnóstico lingüístico que consistió en dialogar con cada uno de los estudiantes sobre el tema de la fiesta del carnaval tanto en español como en chinanteco, el resultado arrojó que, sólo 3 estudiantes tienen como lengua materna el chinanteco, 26 sólo la entienden y 2 no la hablan ni la entienden.

En Mo'la, en los últimos años, algunos factores han incidido en la ruptura de la transmisión intergeneracional de nuestra lengua y cultura chinanteca. Sin embargo, a pesar de las contrariedades que afectan en el proceso de transmisión, algunos padres han hecho conciencia de la importancia al regresar nuestra lengua en el hogar, donde su lucha es constante para mantenerla.

A continuación se describe de manera detallada, la situación actual en la que se encuentra nuestra lengua y cultura chinanteca en Santiago Comaltepec.

## **4.2 SILENCIAMIENTO INTERGENERACIONAL DE LA LENGUA Y CULTURA CHINANTECA**

### **4.2.1 Matrimonio mixto interlingüístico: asfixia de la lengua y la cultura chinanteca**

Los matrimonios interlingüísticos condenan a las lenguas y a las culturas indígenas a la pérdida de su proceso de transmisión intergeneracional. Toda vez que un chinanteco contrae matrimonio con un miembro de otro pueblo originario como producto de la dinámica social, optan por el castellano como lengua de comunicación y relacionamiento intercultural en el seno de su hogar. Es el caso de la familia Hernández Olivera; Don Néstor, hablante del chinanteco y, Doña Judith, hablante del mixe; ante la ausencia de la inteligibilidad mutua en sus interacciones, se han visto en la necesidad de acudir al castellano como medio de comunicación en el seno familiar, por efecto han dejado de transmitir nuestra lengua y cultura a sus hijos.

(...) el caso mío, mi esposa habla el mixe, y si yo le hablo a ella en chinanteco no me va entender, o si ella me habla en mixe tampoco le voy a entender. Entonces tenemos que recurrir al español para comunicarnos, al igual que con mis hijos, pasa de que yo no tengo con quien hablar el chinanteco en la casa y eso se me ha complicado un poco más, sí hemos tratado de que nuestros hijos hablen el chinanteco, pero ha sido muy difícil porque la mayoría de los niños de la comunidad

ya no hablan ¿no? Déjame decirte, mi Chino (hijo mayor) aprendió el chinanteco pero porque en aquel entonces vivíamos con los abuelos y todavía en ese año (2004) los niños de su edad todos hablaban el chinanteco. (Ent. NHL. 01/01/2017)

Don Néstor considera que para la transmisión de la lengua chinanteca, en su caso, exige la necesidad de contar con otros agentes socializadores para garantizar que sus hijos adquieran la lengua, para ello, pone en alto a los abuelos como transmisores de la lengua y la cultura chinanteca como también, a la misma comunidad. Sin embargo, al no contar con la presencia de estos agentes en la familia y que los niños de la comunidad tampoco la hablan, la TI queda interrumpida totalmente.

Al mismo tiempo, la esposa de Don Néstor, de origen mixe, al encontrarse alejada de su contexto cultural y social, no tiene posibilidad de transmitir su lengua a sus hijos.

Se nos ha sido de repente difícil hablarles a nuestros hijos la lengua, por mi parte yo hablo mixe y no tengo con quien hablar y Neto habla el chinanteco y sólo cuando tiene con quién hacerlo. Entonces usamos el español en todo momento porque ya no nos queda de otra, de vez en cuando viene mi mamá y mi hermano Lencho a visitarnos, es cuando hablo mixe, pero me hubiera gustado que mis hijos hablaran ya sea mixe o chinanteco. Pero qué difícil es (refiriéndose a la situación lingüística que presentan). (Ent. JHO. 05/01/2017)

Por la situación interlingüística que atraviesa la familia Olivera, las lenguas indígenas quedan asfixiadas, por más que exista el deseo de transmitirla, la necesidad de comunicarse les obliga a optar por el castellano para su relacionamiento, razón por la que las lenguas indígenas, en este caso mixe y chinanteco, pierden vigencia en el hogar.

Un día en la hora de la comida se encontraba toda la familia en la mesa, para saborear un delicioso caldo de frijol con queso. Para ello, la abuela Naty hablante del chinanteco, había llegado de visita a la casa de la familia, a pesar de la presencia de la abuela, mientras todos se encontraban comiendo, el español estaba presente durante el diálogo.

Judith (madre): Siéntate suegra, aquí hay agua, ¿quiere comer? agarre tortilla, hay salsita.

Abuela: Gracias Judy.

Oscar: (Hijo mayor) apenas llegamos (dirigiéndose a la abuela).

Padre: Fuimos a ver a los ganados.

Abuela: Lo bueno que fueron los dos porque si tú hubieras ido solo (dirigiéndose a don Néstor su hijo) no ibas a poder, lo bueno que te acompañó Oscarito.

Judith: Ya no aguanta ese señor (tono de broma).

Inés (segunda hija): ¿Le estas diciendo viejo a mi papá?

Netito (cuarto hijo): Mi papá no es un viejo.

Andrea (tercera hija): Mi papá está joven.

Oscar: No es eso sino que luego los toros se van de un lado a otro y uno solo no puede. Pero sí encontramos a los toros abuela, con trampa lo agarramos.

Abuela: ¿Y diamante? (Refiriéndose a su vaca).

Oscar: Igual ya la encontramos.

Abuela: Y ¿Dónde estaba?

Padre: Los encontramos por allá arriba.

Abuela: Ah por allá arriba, porque dijo don Roberto que no la vio de este lado y de seguro se pasó para allá arriba. (Obs. Comaltepec, 8/02/17)

Esto nos muestra que la abuela, aun siendo chinanteca hablante, en presencia de los niños y de su nuera se comunica en castellano con su hijo Néstor. La abuela es consciente y respetuosa de la realidad de los padres, por lo que refuerza que la lengua de comunicación debe ser el castellano y desafortunadamente la lengua chinanteca desaparece en este contexto familiar.

Para que Judy y mis nietos me entiendan, yo tengo que hablar el español, si no ¿cómo me van a entender? A veces les hablo en chinanteco pero los chiquitos no me entienden, solo mi Oscar me entiende, porque él creció con nosotros, pero los chiquitos qué me van a entender y tengo que hablarles en español. (Ent. ANHL 26/02/2017)

Mientras tanto, los hijos de la familia Olivera reconocen que existe una ruptura en la dinámica de transmisión intergeneracional y, al no tener contacto con nuestra lengua y cultura, éstas sufren un debilitamiento total en el contexto familiar. Aunque los deseos de aprender la lengua estén presentes, las condiciones familiares y comunitaria no favorecen porque ya no conviven con los abuelos y en la comunidad la gran mayoría de los niños ya no hablan el chinanteco y al no tener contacto con nuestra lengua, han considerado como algo difícil de aprender o, en su caso, es más fácil aprender una lengua extranjera como es el caso de Netito que está interesado por el inglés.

Pues mi papá no me habló en chinanteco y cuando escucho que habla con mi abuela siento que es muy difícil, pues sí me hubiera gustado aprendérmela porque mi hermano sí aprendió. (Ent. IHO. Comaltepec 02/02/17)

Yo no puedo hablar el chinanteco, solo escucho a mi abuela hablar con mi papá cuando vamos a su casa, pero no les entiendo nada. (Ent. AHO. Comaltepec 02/02/17)

Yo no sé hablar el chinanteco, yo solo sé hablar one, two, tree, for, five, six, seven, eso nomás. Pero el chinanteco no, es muy difícil. (Ent. NAHO. Comaltepec. 02/02/17)

Por otra parte, la familia Olivera además de no transmitir la lengua chinanteca a sus hijos, evidencia la amenaza de desplazamientos de nuestras prácticas culturales. El estilo de vida modernizante en la que se desenvuelven los padres y los hijos producen alteraciones en sus diversas actividades cotidianas, dichos procesos incide en el distanciamiento de nuestras prácticas culturales y sociales.

Siendo a las diez de la mañana, don Néstor y doña Judith se encontraban atendiendo su papelería. Don Néstor enmicaba (plastificaba) la CURP (Clave Única de Registro de Población) de una niña que había llegado a solicitar el servicio, mientras doña Judith sacaba su pedido de zapatos para ir a recogerlos en la capital al día siguiente. Inés y Netito se encontraban jugando minecraft (videojuego de aventura) en la computadora.

Judith: ¿No se va a enmicar la CURP de Don Domingo?

Néstor: Así dice un documento que trae la niña, de Domingo ¡no! ¿Verdad hija? (don Néstor preguntándole a la niña, su cliente).

Judith: Pero la señora me había dicho que sí se tenía que enmicar.

Néstor: Mira, en este papelito que trajo la niña dice, “favor de sacar tres copias de CURP de Isabel López López, y no de Domingo”, dice.

Judith: Pero el enmicado ya me lo había pedido.

Neto: ¿Se necesita el enmicado de Domingo? (don Néstor le vuelve a preguntar a la niña).

Niña: No, no sé, no me dijo mi mamá.

Inés: Que le vaya a preguntar a su mamá.

Judith: O dile a tu mamá que me hable (refiriendo que le hable por teléfono).

Néstor: Mejor hija, ve y pregúntale y ya regresas otra vez o que me hable por teléfono porque no le entiendo su papel. (Obs. Comaltepec. 23/01/2017)

Al modificarse la vida social y económica de los padres, nuestras prácticas culturales cómo son: la elaboración de las tortillas, de pan y de tamales, la siembra y cosecha del maíz, frijol y otros, quedan renegadas al ya no ponerlas en práctica en la familia. Por lo tanto, conducen a los hijos a ya no tener la oportunidad de adquirir y involucrarse en la vida comunitaria, cultural y lingüística chinanteca. Por lo tanto, la lengua y las prácticas culturales en los matrimonios interlingüísticos dejan de ser practicada. Al no observar en la familia que realicen algunas prácticas culturales, realizamos las siguientes preguntas a las hijas y al hijo de Don Néstor.

Nelva: Inés, ¿tú sabes hacer tortillas?

Inés: No (riéndose), no me han enseñado, sólo he visto cómo hace mi abuela cuando voy a su casa.

Andrea: Yo una vez hice “gorditas” con mi abuela, pero apenas si pude.

Nelva: ¿y saben hacer pan?

Inés: Uyyyyyy menos, he visto a mi abuela como hace, pero no sé cómo hacerla, a veces la ayudamos, pero es algo difícil.

Nelva: ¿y los tamales?

Inés: Nos gusta comer, pero no hacerlas, mi mamá va con la abuela para hacer sus tamales, ella está aprendiendo (risas).

Nelva: Netito ¿y a ti te gusta ir al campo?

Netito: un poco, me da miedo ir al campo porque dicen que en el campo salen unos dinosaurios y eso a mí me da mucho miedo. (Obs. Comaltepec. 22/01/2017)

El estilo de vida de los hijos de don Néstor está relacionado más con la modernidad ante el uso y manejo de las computadoras y fotocopiadoras, a diferencia de los niños que aun crecen con los abuelos y padres chinantecos. Desde mi experiencia como chinanteca, a la edad de Inés yo ya tenía la obligación de hacer tortillas, ayudar en las siembras y cosechas y en todas las actividades que se generaban en el contexto familiar. Sin embargo, las hijas de don Néstor al no desenvolverse en el mismo ámbito, crean otro tipo de actividades que cambia su vida, como la de atender la papelería, el manejo de las computadoras y las fotocopiadoras.

Desde la experiencia de la abuela Josefina, cuando los chinantecos se casan con personas de otra cultura, adquieren nuevas costumbres y dejan de ser “dza jmi” (gente antigua). En consecuencia, se interrumpe la transmisión de nuestra lengua y cultura a las nuevas generaciones, conduciendo a que, en los hogares, nuestra lengua chinanteca quede silenciada.

Es que ya estamos bien mezclados pues, ahí está Raymundo que su esposa es de otro lugar, Carina que también su esposo lo trajo de la ciudad, Israel que su esposa es de Valle, el hijo de mi compadre Crescencio también su esposa no es de acá, Ana y Solin, mmmm muchas familias ya viven así y cómo le van a hablar en chinanteco a sus hijos, y yo creo que ahí se pierden muchas cosas porque ya no les enseñan a sus hijos así como yo les enseñé a ustedes que hagan tortillas, pan, tamales, vayan a la siembra y todo lo que saben hacer, los hijos de esas personas ya es difícil que lo hagan, yo creo. (Ent. AJLH. 25/02/17)

El factor de matrimonios mixtos interlingüísticos (Baker, 1997) surge a partir de los procesos migratorios. Muchos jóvenes salen de la comunidad en busca de mejores condiciones de vida y de trabajo a la ciudad, lugar donde se interrelacionan con personas ajenas a nuestra cultura y deciden contraer matrimonios. Tiempo después retornan a la comunidad. Por lo tanto, esta situación ocasiona de una manera determinante la ruptura de transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca, afectando la vida socio comunicativa de los hablantes como chinantecos. Por lo tanto, en tales matrimonios la lengua de mayor estatus, es el castellano y predomina en el hogar.

Al darse el silenciamiento intergeneracional, la vida de la lengua y cultura chinanteca se ven amenazadas y deterioradas, ya que al existir la ininteligibilidad entre las parejas existe la obligación de las familias en alterar la lengua de comunicación. Asimismo, establecen nuevas formas de vida, lo que conduce a la pérdida de la TILCC.

Algo interesante que se resalta en el caso presentado, cuando los padres mencionan que los niños de la comunidad ya no hablan la lengua, no ayuda para que sus hijos la aprendan, es un factor muy importante para el desenvolvimiento de los hijos no hablantes del chinanteco, ya que, sino la adquieren en la casa la adquieren en la calle o en la escuela, pero no se percibe esta situación.

En este sentido, la comunicación en los hogares lingüísticamente mixtos refleja el descenso del uso y la adquisición de las lenguas indígenas, ya que sus miembros optan por una lengua franca, de tal modo que la lengua y la cultura deja de ser practicada, enajenando lo propio para adquirir lo ajeno (Hamel, 1996). Esta situación se puede visualizar muy claro, cuando los hijos de don Néstor no realizan nuestras prácticas culturales y ponen en práctica otros conocimientos modernos cómo es el uso y manejo de las computadoras. Además, en el caso de Nenito a la edad que tiene y al no desenvolverse en la vida cultural y social chinanteca, crea imaginaciones y fantasías alejadas a nuestra realidad, como cuando dice “en el campo hay dinosaurios”. Esta enajenación lingüística y cultural conduce a una afectación seria en el debilitamiento de la lengua y cultura en las nuevas generaciones.

En conclusión, los matrimonios mixtos interétnicos contribuyen a la desaparición de la lengua y cultura chinanteca, donde los procesos de socialización en el seno familiar es cambiante (Fishman, 1996) adaptándose nuevos estilos de vida, valores, costumbres y terminan abandonando nuestra cultura propia y nuestra lengua. La adopción de estos nuevos valores y costumbres, así como formas de vida distintos a los de la comunidad, repercuten directamente en las creencias y actitudes lingüísticas frente a la lengua y cultura chinanteca.

#### **4.2.2 Creencias y actitudes lingüísticas adormecen nuestra lengua y cultura chinanteca**

Desde el punto de vista de los actores participantes en la investigación, la pérdida de la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca a las nuevas generaciones tiene relación con las creencias lingüísticas que se generaron a partir de la educación que el Estado Mexicano desarrolló con la política de homogeneización, que actúa en contra del uso de nuestras lenguas indígenas. Las políticas educativas castellanizadoras hicieron ver a los padres de familia que nuestra lengua y cultura eran obstáculos para alcanzar el desarrollo del país, para su conformación de estado-nación. Por ello, las lenguas indígenas fueron prohibidas en las escuelas y, en su lugar, se impuso el castellano.

Desde mi punto de vista, los factores que han influido para que se pierda y se vaya mermando el interés por nuestro chinanteco es de que han tenido que ver desde el sistema educativo a nivel nacional (...) en un principio hay que recordar que en México se dijo que las lenguas indígenas son causa del atraso nacional, así se concibió en México desde 1920 con José Vasconcelos. Ellos tuvieron la intención de generar un modo de que el español sea la única lengua, nacionalizar la lengua que tenía que ser el español y que consecuentemente las lenguas indígenas tenían que desaparecer porque, de cierto modo consideraban que era causa del atraso nacional. Entonces a partir de ahí, en las escuelas nos empezaron a prohibir hablar nuestro chinanteco, eran fuerte los castigos si hablábamos nuestra lengua, hasta incluso ponían letreros que decía “Se prohíbe hablar en chinanteco”. (Ent. NHL. 01/02/2017)

La prohibición de la lengua chinanteca en las escuelas continuó por varios años. Desde mi experiencia personal, en el año 1986, al ingresar a la escuela era monolingüe en chinanteco, recuerdo cuando un día en mi desesperación de no entender las indicaciones que

daba el maestro, le pregunté en chinanteco a mi compañero que estaba sentado a mi lado, sin darme cuenta el maestro había escuchado, inmediatamente preguntó:

Maestro: a ver ¿quién está masticando chicle?

Estudiante: ¡yo! (contestó un compañero)

Maestro: Muy bien, dame tu chicle (Le quita el chicle al compañero y se dirige hacia mí)

Maestro: Recuerda que aquí en la escuela está prohibido hablar en chinanteco (pegándome el chicle en la frente).

De la misma manera, los padres de familia sufrieron discriminación y maltrato en la escuela, como también les hicieron ver que nuestra lengua chinanteca es causa de atraso y obstáculo para alcanzar el éxito escolar. Recordemos que la escuela ha sido un espacio de castellanización y que siguen un modelo nacional que no responde nuestras necesidades como pueblos originarios y nos han hecho creer que nuestra lengua y los conocimientos que nos han dejado los abuelos, no tienen validez. Razón por la cual obligan a los padres de familia a despreciar lo propio.

Actualmente, los padres de familia creen que si les transmiten el chinanteco a sus hijos, ellos estarían expuestos al castigo, a la discriminación, al desprecio, hasta incluso a la reprobación del ciclo escolar. Estas creencias y actitudes lingüísticas están en el ser y pensar de los padres de familia que tienen hijos menores de cinco años. Así como lo expresan.

Es cierto, en los tiempos anteriores los maestros nos trataban muy mal, porque a mí todavía me tocó que los maestros eran muy groseros y que nos castigaban si hablábamos el chinanteco, o ya te daban unos buenos varazos. Desde ahí empezó, creo yo, de ver a la lengua como algo que no servía, y pienso que los mismos maestros de aquel entonces nos llevaron a esto, y yo eso lo traigo conmigo y por eso pensé en mi hijo ¿no? ¿Qué le van a hacer a mi hijo cuando llegue a la escuela hablando chinanteco? ¿Y tal si le pegan? ¿Tal si le dicen que no hable y lo castiguen? ¿Y si no logra entender lo que el maestro le enseña? ¿O tal si llega a reprobado el ciclo escolar? Cosas de ese tipo pasaron por mi mente porque la escuela siempre le ha dado importancia el español, es ahí donde pensé que primero español le voy a enseñar a mi hijo (Ent. MDF. 22/02/2017).

Por otro lado, uno de los padres de familia considera que para no conflictuar la situación de su hijo, es mejor enseñarle el español, ya que es la lengua que correspondería a las diferentes necesidades en un futuro, y dejando el chinanteco como la lengua de uso exclusivo en la comunidad.

Es mejor el español para qué complicarnos tanto, el chinanteco en qué les va a servir a mis hijos, si español piden por todos lados, el chinanteco solo sirve acá en el pueblo de ahí en fuera ya no sirve. Pues por eso español hablamos con mis hijos. (Ent. PDF. 21/02/2017)

La discriminación, el maltrato físico y psicológico que vivieron los padres de familia durante la implementación de las políticas castellanizadoras se reflejan actualmente en ellos y viven con la idea de que nuestra lengua no tiene espacio en la sociedad, por lo que consideran que el castellano traería más ventajas para sus hijos. La consecuencia de estas creencias lingüísticas está llevando a los padres al abandono de la TI del chinanteco.

En algunos casos, las madres de familia, en razón a situaciones de discriminación por la lengua indígena vigente en la escuela, prefieren cambiar o retirar a sus hijos de la escuela, porque sus hijos son monolingües en chinanteco. Es uno de los casos sucedidos en el Centro de Educación Preescolar Bilingüe “Niños Héroe” donde se estigmatiza a la lengua como causa del fracaso escolar.

Mi hija no sabía hablar el español y la maestra que la atendía no sabía cómo hablar y trabajar con ella, un día me citó a la escuela y me dijo “su hija no sabe hablar el español, ¡eso debió de enseñarle primero! ¡Ahora está presentando dificultad porque no entiende lo que le estoy enseñando! ¡No avanzo con ella, todo se le dificulta, no sabe nada!” Me regañaron porque no le enseñé el español a mi hija y le dije a la maestra que retiraba a mi hija de la escuela y cuando sepa hablar español la mandarían, pero ya mejor la cambié con la maestra Linda para que no perdiera el año. (Ent. MDF. 22/02/2017)

Aunque existan intenciones de cambiar las políticas educativas por parte de las instancias gubernamentales centrales, las presiones sociales del contexto en general conducen a que las creencias y actitudes lingüísticas negativas frente a las lenguas indígenas,

por parte de los padres de familia, aún estén presentes. En sus representaciones está que si sus hijos hablaran nuestra lengua chinanteca, tenderán hacia el fracaso escolar, a ser objeto de discriminación y de desprecio, situación que inhibe a los padres de familia a seguir transmitiendo nuestra lengua y cultura, por lo tanto estas actitudes psicosociales (Baker 1992) nos está llevando a desvalorizar lo propio y abandonarlo.

Don Néstor hace un análisis crítico del sistema educativo, responsabilizando a las políticas monoculturales, castellanizadoras y asimilacionistas sobre la erosión de nuestra lengua y cultura chinanteca, cuya institución culpable, la escuela, no sólo nos ha segregado, sino también ha propiciado, a través de los conocimientos universales y el castellano, el desprecio por lo nuestro. Por lo tanto, él menciona que el sistema educativo está diseñado para desvincularnos de lo propio y adoptar lo ajeno.

El sistema educativo está como para que tú pierdas tu identidad, tú huyas, tú te alejes, tú dejes de utilizar tus tierras para que a través de las leyes digan: ¿para qué quieres tantas tierras si no vive nadie? Por ejemplo, nos enseñaron en la escuela, que tenemos que estudiar para ser maestro, de ser un cura, un ingeniero, médico, técnico, ¡eso es lo que tienes que estudiar! Dicen ¡estudia hijo sino quieres seguir viviendo como tus abuelos! ¡Estudia si no quieres vivir bajo la lluvia, bajo el sol! ¿Ya ves tu abuelo? ¿Ya ves tu papá?, o sea satanizan el campo, meten miedo, satanizan el campo como si el campo fuera culpable de nuestra situación ¿no? (Ent. NHL.01/01/2017)

Así, el sistema educativo nacional jugó un papel muy importante como instrumento de unificación, creando bases culturales e ideológicas. Las políticas, programas y acciones del gobierno, al no considerar las características culturales y lingüísticas propias de los pueblos originarios y, ante la discriminación, hostigamiento y hasta burlas que los padres atravesaron, han dejado de transmitir nuestra lengua para evitar que sus hijos se enfrenten con la misma situación. Por consiguiente, sus creencias denigran a nuestra lengua y cultura, dando como resultados la aparición de actitudes negativas que impiden seguir con la transmisión intergeneracional a las nuevas generaciones.

Los padres de familia creen que no merece la pena salvaguardar nuestra lengua porque asocian su condición social desfavorecida con nuestra cultura. Esta situación es resultado de las fuerzas externas como; lo económico, lo religioso, lo cultural y lo educativo que ocasionan la internalización de actitudes negativas frente a nuestra lengua. Por lo tanto, en las comunidades indígenas a raíz de las presiones de otros contextos externos, la población, desde la familia y la comunidad, ejercen también una presión interna que conduce el abandono de la TI de las tradiciones lingüísticas y culturales con la esperanza de evitar la discriminación, lograr obtener un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado nacional y mundial.

Entonces, las comprensiones culturalmente hegemónica del progreso y desarrollo ejercen una influencia directa de la transmisión, uso y valor social de las lengua indígenas (López, 2015). Por ello, las políticas nacionalistas de colonización y de etnocidio han provocado que la mayoría de las familias indígenas, hablantes de una lengua originaria se debatan en la exclusión y la invisibilización donde sus percepciones, sus creencias y los estereotipos han sido y siguen siendo componentes que afectan en lo cognoscitivo y afectivo de su persona (Lambert, 1969).

Por lo tanto, como consecuencia de lo descrito, se desarrolla en las familias y comunidad, una deslealtad lingüística (Caja, 1987) frente a su propia lengua y optan por la lengua mayoritaria concibiéndola como ventajosa. Es decir, la vigencia del racismo, la discriminación, la imposición de un modelo ajeno de desarrollo y otras formas de civilización llamadas “modernas” (López, 2015); constituyen factores que han creado actitudes negativas en los padres. Esta situación acelera el silenciamiento intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca que inciden decisivamente en los procesos de cambios lingüísticos que se produce en nuestra comunidad de habla. Por consiguiente nos lleva al desplazamiento o al olvido de nuestra lengua (Fishman 1988). El desplazamiento lingüístico no sólo las vivimos en nuestra comunidad sino también en el contexto nacional e

internacional, más aún cuando cada vez más estamos conectados al escenario global a través de las tecnologías de información y comunicación.

### **4.3 LAS TIC ARMAS DE DOBLE FILO PARA NUESTRA LENGUA Y CULTURA CHINANTECA**

#### **4.3.1 La televisión, amenaza para nuestra lengua y cultura chinanteca**

Los niños hablantes del chinanteco, al estar constantemente frente a los programas televisivos en español, causan el desplazamiento de nuestra lengua chinanteca por el castellano. Es el caso de Gil, niño de dos años y monolingüe en chinanteco. Mediante varias observaciones, nos percatamos que él frecuenta uno de los programas televisivos “Barney y sus amigos”, una serie de televisión infantil en la cual un gran dinosaurio morado vive aventuras junto a sus amigos. Gil al mirar constantemente este programa le conduce a aprender el español como segunda lengua.

Una tarde de lluvia Gil entra al cuarto donde está el televisor y le pide a su mamá ver Barney, la mamá prende la televisión mientras tanto Gil se acomoda en una sillita de madera. El programa comienza y el niño está atento a lo que va aconteciendo.

Barney: Hola, es genial verlos de nuevo

Gil: hola (se baja de su sillita y levanta la mano para saludar a Barney)

Barney: ¿Están listos para divertirse?

Gil: síííí (mirando detenidamente y brincando al responder)

Barney: eso es bueno porque hoy vamos a hacer muchas cosas, con esto (mostrando una llave)

Gil: ave [llave] (Gil identifica el nombre del objeto que muestra Barney)

En otras de las observaciones, la madre estaba sentada en una sillita cuando Gil corre hacia ella.

Gil: “bacho Any, quello” [abrazo, Barney, te quiero]

Madre: su la jo fe’Barney pi’kieh [¿qué así dice Barney mi papi?]

Gil: jĩ [sí] Gil comienza a moverse y tarareando la canción de Barney (Obs. Comaltepec. 25/02/2017).

A partir de las actividades que presenta la serie y la canción “Te quiero yo” Gil comienza a conocer palabras en español y las utiliza para mostrar afecto hacia su madre, o cuando un día que se encontró las llaves del coche de su papá, corre y le dice “paa avee” [papá llave] en vez de decir “juñih” en chinanteco. Esta situación nos lleva a pensar que si los padres descuidan el chinanteco, Gil podría aprender y usar el español de una forma acelerada. Sin embargo, nos alienta cuando los padres hacen conciencia sobre el uso de este medio de comunicación, considerando como una herramienta para que su hijo logre un bilingüismo, un deseo importante para cualquier padre de familia en la actualidad.

Sí es cierto, los programas que ven en la televisión todo está en español. Yo veo que mi Gil ahí está aprendiendo varias palabras en español. Pues por una parte está bien, porque nosotros queremos que nuestros hijos sean bilingües y, pues, si en algo les puede ayudar la televisión tenemos que aprovecharlo, no hay de otra, ya como padres cuidamos que no le gane el español. Por eso, todo el tiempo hablamos el chinanteco, ya el español lo aprenderán por estos y otros medios. (Ent. RGL. 29/01/2017)

Por otro lado, el padre de familia menciona que al mirar los programas en español, la lengua chinanteca está expuesta a desplazarse por el castellano, ya que no hay programas en nuestra lengua para que se fortalezca a través de estos medios. No obstante, lamenta no contar con programas en nuestra lengua para que los niños tengan mayor oportunidad de socializarse a través de nuestra realidad chinanteca.

(...) todos los programas son en español lamentablemente. Por eso comentamos con mi esposa, si acá hubiera programas de estadounidenses hasta inglés ya hablarían los niños, van a repetir lo que ven en la tele. Eso veo con mi hijo, está aprendiendo palabras en español y es lo que pasa con nosotros acá pues, y no ayuda mucho que digamos para el chinanteco, porque no hay ni un programa en nuestra lengua, todos los programas son en español. (Ent. EHG. 18/01/2017)

Mientras los padres tengan la conciencia y actitud de seguir transmitiendo nuestra lengua a sus hijos, el chinanteco puede seguir manteniéndose en el hogar, pero no se garantiza con el paso del tiempo ya que cada vez salen nuevos programas que nos

bombardean día a día. La responsabilidad recae en los padres de cómo manejar el uso de la televisión con sus hijos para que no se expongan al castellano.

Otra madre de familia nos comparte su experiencia. Ellos a pesar de hablar todo el tiempo en chinanteco en el hogar, su hija Ashley de cinco años, a través de la televisión, comenzó a tener contacto con el español, situación que contribuyó al momento de ingresar a la escuela a no enfrentarse con alguna dificultad para comprender el castellano.

Pues, en la casa nosotros todo el tiempo hablamos el chinanteco, y mis hijos aprendieron hablar primero el chinanteco, los grandes (refiriéndose a sus hijos mayores) el español lo aprendieron en la escuela, pero Ashley (hija de cinco años) como ya tenemos televisión, pues ella al ver los programas comenzó a hablar un poco y cuando entró a la escuela pues ya entendía muy bien el español y yo creo que si le ayudó la televisión. (Ent. MDF. 19/02/2017)

Al respecto, la abuela Josefina considera que desde la llegada del Ve TV Sky (sistema de televisión de paga Sky) con sus cuarenta y ocho canales televisivos en castellano, se ha notado considerablemente que los niños comienzan a hablar más el español y, el chinanteco poco a poco se va invisibilizando, asimismo considera que la televisión modifica la vida de los infantes.

Pues, desde que llegaron esos fierros (Ve TV) los niños ya están más ahí viendo y atontándose en las cosas que pasan en la televisión. Creo yo, que el español ya lo sacan de ahí, de todo lo que ven. Porque si te das cuenta, casi todos los niños pequeños ya hablan puro español ya ni hablan en chinanteco y, cómo no van a hablar español, si se la pasan viendo la televisión. Ahí está Gil, él habla chinanteco y de repente ya empieza hablar español de lo que escucha en la tele. Porque nosotros no le enseñamos español, y como está ahí viendo, aprende español pues y es lo que he observado cuando ando vendiendo carne, los niños están ahí encerrados viendo la tele en vez de estar jugando o haciendo otras cosas. (Ent. JLH. 23/02/2017)

Además de que la televisión con sus programas castellanizantes desplaza a las lenguas indígenas, don Néstor menciona que estos programas transmiten ideas y formas de pensar diferente a nuestra cultura. Él considera que este medio de comunicación es un instrumento de reproducción de racismo, discriminación, estereotipos y prejuicios que no favorece a nuestra lengua y cultura, ya que los niños, jóvenes y adultos tienden a

acomplejarse a través de los programas que se transmiten y que puede tener consecuencia en la identidad, enajenando y desvalorizando lo propio.

Los medios televisivos nos golpea y nos golpea fuerte ¿por qué?, porque no deja de haber racismo y crean como un prototipo de cómo debemos ser y cuando forman la idea de cómo quieren que nosotros creamos que debemos ser, ¡ah no! entonces la gente tiene que ser güera, de ojos azules, tiene que vestir como tal y nosotros como pueblos originarios decimos que lo que nosotros tenemos no tiene ni un valor, ¿por qué?, porque no nos parecemos a los que aparecen en estos medios, entonces nosotros nos sentimos inferiores y queremos ser como ellos y empezamos a alejarnos de lo nuestro (...) también nos hacen creer que lo que comemos no sirve, lo que tiene valor es que si te sientas a comer y está una botella de refresco en la mesa, eso es lo mejor, en vez de una limonada, en vez de un agua de naranja, que eso no sirve porque eso es de los pobres, nos han hecho creer así, que tienes que tomar tang<sup>17</sup> para que seas y estés en el otro nivel, y si tomas agua de limón es que eres de los pobres ¿no?, entonces nos han hecho creer, a través de los medios, que lo que comemos, que lo que vestimos, que la forma de pensar nuestra, es del pasado que no tiene que ver nada con una civilización igual, civilización hablo entre comillas (...) (Ent. NHL. 01/01/2017).

Efectivamente, estamos conscientes que a través de los programas televisivos no solo transmiten y generalizan estereotipos, sino que además reflejan una amplia discriminación hacia nosotros como pueblos originarios, asimismo, transmiten ideas y formas de pensar que impactan directa o indirectamente en los niños, jóvenes y adultos. Sin embargo, la televisión es un medio y puede ser utilizado como medio educativo, informativo, de entretenimiento entre otros, pero también enajenador en donde somos extraños para nosotros mismos. Como menciona don Néstor que a través de la televisión tomamos gustos en el vestir, en el comer, en el hablar y lo que es peor en ser de lo que nos induce la televisión y olvidamos lo que somos y de dónde venimos.

En la familia Hernández como de costumbre se reúnen a las seis de la tarde para ver el programa “Rosa de Guadalupe”.

---

<sup>17</sup> Producto en polvo para la preparación de bebidas refrescantes, producto industrializado

Eran casi a las seis de la tarde cuando los abuelos y sus dos nietos se encontraban en el corredor desgranando el maíz, al ver que se acercaba la hora de la Rosa de Guadalupe se llevan su tenate<sup>18</sup> de mazorca al cuarto y prenden la televisión.

Abuela: e kia'ni ngin [¿qué caso presentarán hoy?]

Abuelo: jú na [quien sabe]

Entra la madre de Gil y de Ian al cuarto

Madre: na nan e kia'Rosa de Guadalupe [¿ya empezó Rosa de Guadalupe?]

Ian: ya casi mami

Cuando el programa comienza sale el título de “un sueño latiendo en el corazón” trata de Flor María una joven orgullosa de sus raíces indígena, pero sufre de discriminación racial cuando se va a la ciudad en busca de empleo. Los integrantes de la familia Hernández estaban atentos a lo que acontecía en la serie.

Cuando Flor María consigue empleo, en su trabajo la consideran como la que no sabe leer ni escribir, la que tiene nopal en el cerebro, la india mugrosa, la sirvienta y que debería regresar a su pueblo a hacer tortillas.

Ian estaba atento al programa y al ver estas escenas le pregunta a su mamá

Ian: Mami ¿Qué todos los que somos de pueblo nos van a tratar así?

Madre: u ja jalen pi' [no a todos papi]

Ian: ¿Pero por qué a esa muchacha la tratan así?

Abuela: ji jó la jó ngin pi' jova nü ni jmĩtĩmba na pi' jó ji jan a ini ja kan nü [solo es un programa papi, por eso tú tienes que estudiar mucho para que nadie te trate así]

En esta evidencia podemos notar que Ian al ver la discriminación que sufren los indígenas al llegar a la ciudad teme que él como indígena atravesase por tal situación, como también la abuela piensa que un indígena no será discriminado si tiene una preparación profesional. De esta manera los programas televisivos insertan ideas y creencia en las personas y esto influye en las actitudes que asumen hacia nuestra lengua y cultura. Por lo

---

<sup>18</sup> Se deriva de la palabra náhuatl tenahtli, que significa cesto tejido de palma que sirve para guardar granos y frutas.

tanto, se puede decir que la televisión es un elemento de enculturación, transculturación y de control social ya que presenta una visión preestablecida que incide en la conciencia de las personas (Hernández G. D., 2008).

Independientemente que la televisión contribuya para que los niños monolingües en chinanteco aprendan el español como segunda lengua y, que para los padres desde cierta medida lo ven como algo positivo, pues constituye una ventana electrónica que nos distancia de lo nuestro y nos impulsa a apropiarnos de elementos externos, distantes de nuestro contexto cultural, social y lingüístico.

En conclusión, la ausencia de las lenguas minoritarias en los medios televisivos afecta el prestigio de nuestra lengua y cultura originaria ya que solo ofrece un medio pasivo para la lengua y siendo la lengua mayoritaria que destruye una lengua minoritaria y su cultura (Baker, 1997). Es decir, tener presente en los medios televisivos el uso exclusivo del castellano no contribuye al fortalecimiento de nuestra lengua, por lo tanto, ejerce una fuerza para el desplazamiento de la misma por lo que sus impactos promueven la aculturación y la desintegración de los valores ancestrales indígenas al igual que los otros medios de comunicación que existen, cómo en nuestro caso, el internet.

#### **4.3.2 El internet en la vida de los chinantecos**

La llegada del Internet en la comunidad de Comaltepec afecta principalmente en el desplazamiento de nuestra lengua y prácticas culturales. Los niños, jóvenes y adultos al estar en contacto con la lengua castellana y acceder a información proveniente de distintos contextos culturales ajenos a la cultura chinanteca, se alejan cada vez más de nuestra realidad chinanteca, perdiendo los valores y el respeto que, en algún momento los abuelos nos han inculcado. Como ejemplo, la abuela Josefina es consciente de la situación que están viviendo nuestros jóvenes de hoy, ya que al estar interactuando con los medios, la abuela piensa que se apartan de lo propio.

Cuando los fierros (Antenas de Internet) llegaron acá, los jóvenes ya están más con el español y con otras cosas que no tiene que ver con lo nuestro, se pierden ahí, solo veo cómo se sientan atrás de la escuela primaria con su teléfono y quien sabe que tanto harán y cuando uno pasa ya ni se dan el tiempo para saludar, perdidos ya están, y luego al día siguiente ahí ves bolsas de “Sabritas” y botellas de refrescos tirados, ya no tienen conciencia los muchachos, perdidos están digo yo. (Ent. JLH. 25/12/2016)

Para los abuelos, el respeto hacia las personas mayores y el respeto hacia la naturaleza han sido valores claves que se implantan desde el hogar. Recuerdo que de niña el abuelo Manuel, antes de salir de la casa para dirigirnos a la calle, lo primero que nos decían: Fen na dza i jinna la kan li ngina [Saluden a todas las personas que se encuentren en el camino, aquí veremos si no lo hacen]. Sin embargo, este valor, con los actos de los jóvenes en la actualidad, se ha ido desvalorizando. Desde este punto, la abuela Josefina considera que cuando los jóvenes ya no mantienen el respeto y los valores ancestrales, el internet es un factor de distracción, es decir, ya no le dan importancia o no se dan cuenta de lo que acontece a su alrededor.

Por su parte, don Néstor menciona que, en los últimos años, los jóvenes hacen uso de las redes sociales para interactuar con personas de otros contextos y se distancian de nuestra lengua chinanteca ya que los medios tecnológicos hacen uso exclusivo de la lengua castellana y circulan conocimientos de “occidentales”.

Aquí en Comal nos ha invadido la tecnología, desde la llegada del internet ves a los jóvenes perdidos con su celular en los espacios de cobertura y ojalá estuvieran investigando, ¡noo! Se pierden en el Facebook y en WhatsApp, la juventud no está teniendo ninguna iniciativa para hacer alguna actividad benéfica para ellos, o sea, están divagando por estos medios y parte de todo esto es causa de que nuestra lengua se esté perdiendo, ese es el problema porque con el Whatsapp, el Facebook y el internet hace que los niños y jóvenes conviven más con el español (Ent. NHL. 28/01/2017).

Al mismo tiempo, el señor Eloy manifiesta que, con la presencia del internet en la comunidad, los niños y jóvenes se alejan cada vez más de nuestras prácticas culturales, se han visto en la necesidad de cambiar sus actividades de entretenimiento. Anteriormente, los

juegos tradicionales eran una de las actividades que los jóvenes y niños realizaban cotidianamente, paralelamente, las actividades socio productivas en su familia y comunidad. Hoy, son pocos los jóvenes que conocen de estas prácticas y los adultos consideran que el uso del internet podría ser uno de los factores que desplazan nuestras formas de vivir.

Uno se pone a pensar si fue para bien o para mal traer el internet, porque ahí están los niños y jóvenes perdiendo el tiempo, los ves ahí alrededor donde hay señal de internet entretenidos con su celular. Te comento que antes los niños su diversión eran las canicas, el papalote, el gallito, las matatenas muchos juegos que había, pero ahora ya están más con el internet y nuestros juegos han quedado atrás; nadie les hace caso, por ejemplo, en esta fecha (mes de febrero) cuando es temporada de elevar papalotes y ni un niño vemos haciendo eso. (Ent. EHG. 27/02/2017)

De igual forma doña Remedios considera que los jóvenes al estar con el uso del internet ya no son partícipes de las actividades socio-productivas, es decir, su tiempo lo ocupan para navegar por estos medios y ya no les gusta realizar las actividades que comúnmente se hacía en el campo. Por lo tanto, el internet los aleja de tal forma que se vayan apartando de lo propio.

El internet ya nos rebasó, a los niños y jóvenes los tienen embobados, los aleja de nuestra cultura, muchos se han olvidado del yugo, del arado, de cómo se siembra, es más de las temporadas de siembra se han olvidado y cuando antes desde niños ya sabíamos qué temporada se siembra, pero el internet, el Whatsapp, el Facebook nos tienen agarrados así ahorita ¿no? Nos hemos embobado pues. (Ent. RGL. 5/01/2017)

Otra madre de familia nos comentó que sus hijos menores ya han perdido el interés por los trabajos que se realizan en el campo. Las actividades diarias que se dejan en la escuela son las excusas para ya no contribuir en las actividades del hogar.

Veo que mis últimos hijos ya no hacen nada, ya no ayudan a su papá a ir por la leña, todo el tiempo dicen que tienen tarea y veo que se van ahí atrás de la escuela con su celular, pero yo no sé si es cierto que hacen tarea, cómo ha cambiado ahora, antes mis hijos mayores llegaban de la escuela y primero se iban al campo y después hacían su tarea, pero ahora estos últimos que tengo ya no les da tiempo de hacer nada, pura tarea son. (Ent. MDF. 25/01/2017)

Por lo que podemos visualizar, el internet está modificando las prácticas de nuestro pueblo, ya que los jóvenes ya no se involucran en las actividades socioproductivas. Es lamentable ver que estos medios lleguen a modificar nuestras vidas y nos bombardea por todos lados, por lo tanto, sólo queda aprovecharlos a través del buen uso, como es el caso de la familia Hernández Olivera.

Ya estamos rodeados de los medios, hay que aprovecharlos, el internet es como el cuchillo, puede ser una buena herramienta y tan mala dependiendo del uso que le demos, utilizas tu cuchillo para rebanar tu rábano, tu cebolla, tu papa, es buena herramienta que no lo puedes hacer con tus uñas, pero si utilizas el cuchillo para lastimar eso ya es muy criminal, es lo mismo con el internet y las computadoras, tienes que aplicarlo de tal modo, que te sirva, sacarle provecho, yo por ejemplo, si me gusta este libro, trato de buscar la esencia de un libro en internet, y tengo vaariossss luego bajo, bajo (descarga) y leo un poquito, cosa que no he podido si tendría que comprarlo diríamos ¿no? pero si utilizas el internet para otros medios, otros fines, ya valimos. (Ent. NHL 28/01/2017)

Los hijos de la familia Olivera, al contar con un cibernet, acuden a diario a las computadoras y al internet. Sin embargo, la clave está en el uso que le dan al internet y, para ello, incide mucho la orientación y educación de los padres. Los padres de esta familia crean conciencia positiva y educan a sus hijos para saber cómo navegar a través de toda información y diferenciar entre distintas fuentes a las que se acude, esto con la finalidad de distinguir toda información positiva que aporta. El Internet ayuda a la familia a encontrar recursos educativos, apoyarse para las tareas escolares y, en el caso de Netito, a desarrollar sus habilidades de lectura.

Un día Netito que se disponía a jugar con la computadora:

Netito: Mamá ¿puedo jugar un rato con la computadora?

Madre: Sí hijo, un ratito, pero ya sabes qué juego, lo que te ayuda un poco para aprender a leer.

Netito: Ah ya sé, me gusta jugar crucigrama.

Netito Se acerca a la computadora, abre el explorador y pide ayuda.

Netito: ¿Me ayuda? (dirigiéndose a mí) puede escribir “juegos infantiles” señalando en el buscador.

Nelva: Sí claro.

Netito: Tengo varios juegos aquí, me gusta este “adivina las palabras” pero ahora quiero estas de crucigramas.

Netito se entretiene resolviendo los ejercicios de crucigrama de frutas y animales. En esta actividad él adquiere conocimientos para introducirse a la lectoescritura. (Obs. 17/02/2017)

Por su parte, la madre de Netito comenta que se apoya en el internet para que sus hijos realicen sus tareas escolares, como también busquen información que le sea útil. La madre reconoce que es inevitable que sus hijos no hagan uso del medio para ver películas, programas o juegos que a ellos les gusta. Sin embargo, sólo es cuestión de controlar el tiempo y vigilar de no acceder a programas donde expongan su vida.

Tratamos que mis hijos usen el internet de la mejor manera para investigar, que hagan su tarea ¿no? Que se informen de lo que pasa a nuestro alrededor y claro también quieren ver sus programas o, en el caso de Netito, que le gusta bajar juegos pero tratamos de que sean más juegos para aprender a leer o algo de matemáticas y pues tenemos que estar al pendiente de ellos ¿no? Aquí solo es orientar a los niños que hagan buen uso del internet, bajar información útil e identificar lo que es basura para desecharlo. (Ent. JHO. 26/01/2017)

Por otro lado, don Néstor le da otra utilidad al internet y que esto beneficia a nuestra lengua. Él a través de las redes sociales intenta escribir en chinanteco para comunicarse con los paisanos que se encuentran fuera de la comunidad. Cuando hay una conciencia de que hay necesidad de visibilizarnos como pueblo y esto a través de la lengua, se buscan las estrategias para llevarla a cabo y uno de los ejemplos sería el uso del internet.

Se puede aprovechar los medios para subir todo tipo de trabajo que vaya encaminado a fortalecer nuestra lengua, a mí me gusta mucho compartir fotos de lo que hacemos acá en el pueblo y lo hago en Facebook y también hago mis intentos cuando me comunico con los paisanos, un día por Facebook le digo a la Flor (su vecina que se encuentra fuera del pueblo), e ju sia Flor, e ju sia fũ na kapulĩ [Que hay Flor, que hay de bueno en Capulalpam]. Ti ih Neto, la tan, [todo tranquilo Neto, acá sigo] y ya logramos entendernos, yo lo escribo a mi modo, pero logro que me entiendan y

creo que estos medios nos pueden servir de mucho para dar a conocer nuestra lengua (Ent. NHL. 7/02/2017).

Los hijos de don Néstor hacen uso del internet para ver videos en chinanteco a través de YouTube. Esta situación contribuye a mantener el interés por nuestra lengua y que permite crear contacto con la misma, ya que como antes se había mencionado, en esta familia existe la interrupción intergeneracional de transmisión de la lengua y cultura por lo tanto estos medios acercan a los niños a nuestra lengua o por lo menos a tener el interés en ella.

Un día, al llegar a la casa de don Néstor, Netito, Andrea e Inés se encontraban frente a la computadora viendo el cuento de “juu kia’lo” [cuento de un conejo] por YouTube

Inés: Espérense, guarden silencio (se dirige a sus hermanos que estaban platicando).

Andrea: Ya Netito vamos a ver pues.

Netito: Pero yo no entiendo chinanteco.

Inés: Pues observa lo que hacen los animales y el señor y así le vas a entender.

Andrea: “loo” es un conejo, trata de un conejo.

Inés: sí, es un conejo travieso.

Andrea: y ahorita vemos éste (señalando el video de “misii ko ta” [el gato y el pájaro] (los niños se entretienen viendo estos videos, situación que observé por varias ocasiones) (Obs. 6/02/2017)

La ventaja de tener internet en casa es que los hijos de don Néstor aprenden palabras en chinanteco, tienen la oportunidad de ver algunos videos en nuestra lengua, acto que les ayuda para apropiarse de algunas palabras en nuestra lengua y, por lo menos, les despierta el interés y la actitud positiva hacia el chinanteco, así como lo expresa Inés hija de 12 años.

Me gusta ver los videos porque están muy bonitos y se escucha bonito en chinanteco y trato de entenderle a través de lo que hacen los personajes y ya me aprendí varias palabras. “Loo” es conejo, “dzii” es perro, “ta” es pájaro, “eh” es señor, “kuo” es

pelón y así me doy cuenta de qué va tratando porque lo repiten muchas veces. (Ent. IHO. 27/01/2017)

Es inevitable que las TIC lleguen hasta el último rincón de nuestros pueblos originarios, estamos invadidos de estos medios y que afecta a nuestra lengua y cultura chinanteca. Sin embargo, don Néstor considera que las personas que estamos conscientes en mantener nuestra lengua y cultura chinanteca, el internet es un medio que pueda contribuir para fortalecernos y visibilizarnos como pueblo chinanteco.

¿Por qué no agarramos de esos pinches medios que ya nos invadió para hacer algo bueno? Por ejemplo, nosotros que medianamente estamos preocupados por la situación de nuestra lengua, que día a día se está perdiendo, pues que empecemos a versar desde el internet en nuestro chinanteco y se le vaya dando importancia poco a poco y ubicarlo en un primer plano pues. Entonces sería como empezar a generar una idea ya estamos inmersos con el internet, el Facebook, el Whatsapp. Se me ocurre de repente hacer un grupo de personas donde nosotros nos digamos todas las cosas en chinanteco por el Whatsapp, por el Facebook, un tanto como para ir regenerando la idea de que la gente que no le ha dado importancia a nuestra lengua diga ¡ah que interesante! y quizá empiecen a mirar a nuestro chinanteco como algo positivo y vuelvan a transmitírselo a sus hijos. Bueno son sueños míos pero yo creo que sí lo podemos hacer. (Ent. NHL 07/02/2017)

La propuesta del padre de familia para aprovechar las redes sociales es pertinente, ya que a través de estos espacios podemos visibilizarnos como pueblo chinanteco. Esto con la finalidad de despertar el interés de los demás para dar cuenta que nuestra lengua puede cobrar un espacio importante en estos medios y así los padres se motiven para volver a retomar el papel que les corresponde como transmisores de nuestra lengua y cultura chinanteca.

El uso del internet para algunos pueblos indígenas acrecienta el cambio cultural y la pérdida de identidad social, étnica, política y religiosa. A pesar de las adversidades que pueden implicar las tecnologías de información y comunicación, el internet está permitiendo redimensionar y fortalecer las identidades y culturas, porque tiene potencialidad de ser un espacio para la conservación y el desarrollo cultural lingüístico de los pueblos indígenas, situación que depende de cómo se orienta su uso (García, Guerra, & Sandoval Forero, 2010).

Como pueblos originarios, al relacionarnos con un mundo globalizante donde incursionamos en los procesos de apropiación de las TIC junto con nuestras cosmogonías ancestrales, impacta en la vida sociocultural, pese a las limitaciones económicas. Sin embargo, el internet ofrece sus dos caras, por una parte, apoya a los padres como una herramienta importante para la educación de sus hijos reforzando las actividades escolares, y, por otra, es un riesgo para nuestra lengua y cultura chinanteca. Porque su uso permanente vehiculado por una lengua ajena repercute negativamente en ella. Por lo tanto, se puede considerar que el internet en sí mismo no es problema, su uso es lo que determina su funcionalidad. Encontrar su potencialidad en apoyo para los pueblos indígenas, requiere conocerlo bien y aprovecharlo de la mejor manera para nuestro beneficio y en este caso, los padres juegan un papel muy importante en cómo orientar y direccionar a sus hijos para el uso de estos medios, aprovechando toda la potencialidad que nos ofrece.

Finalmente, el acceso a la tecnología de la información para nuestros pueblos originarios ofrece un espacio de oportunidad y como herramienta de ayuda para el fortalecimiento y desarrollo de nuestras prácticas culturales, en algunas familias (Bernal, 2012), como es el caso de la familia Hernández que encuentra el uso positivo del celular.

#### **4.3.3. El teléfono móvil, aliado para fortalecer nuestra cultura chinanteca**

En Comaltepec, la mayoría de las familias tiene por lo menos un teléfono móvil en el hogar, independientemente de que no se cuenta con cobertura, usan el celular para comunicarse a través de las redes sociales. Sin embargo, hay familias que aparte de darle ese uso, aprovechan el móvil para fortalecer nuestra lengua y cultura chinanteca con sus hijos. Es el caso de la familia Hernández, con su teléfono móvil graban las diversas actividades socioculturales y socio productivas que acontecen en la comunidad, los mismos que después, aprovechan los hijos para practicar de lo que observan en la grabación.

Dentro de las grabaciones que guardan los padres en sus teléfonos móviles pudimos encontrar actividades culturales como el baile del torito chinanteco, la fiesta del carnaval, la

carrera de cinta (carrera de caballo), las calendas con músicas tradicionales y la monta de toros. Como actividades socioproductivas encontramos: la ritualidad de la bendición de la tierra, la recolección de zarzamora (fruta silvestre), el cuidado de los ganados y el corte de aguacate (Obs. Comaltepec. 15/02/2017).

Los hijos a diario piden el celular para ver las grabaciones, cuando no se le proporciona luego, como es el caso de Gil, este hace sus berrinches hasta conseguir que sus padres le presten el móvil. Los niños disfrutan e imitan lo que observan en los videos.

Un día, mientras la madre hacía las tortillas, llega Gil e Ian a la cocina.

Gil: maaa [mamá] lal [celular] tah [toro] (refiriéndose que quiere el celular para ver el baile del torito chinanteco)

Mamá: naku kuö pi [ahorita te doy mi nene]

Gil: Empieza a hacer berrinche, se tira al piso y vuelve a pedir el celular.

Mamá: jendu naku kuï e lïn ja ngïn, jamo ja jïn [espérate tantito te digo, ahorita te lo doy ¿Por qué no entiendes? ¿Que no ves que estoy ocupada?]

Gil continúa con su berrinche pataleando y repite que quiere el celular.

Mamá: Ian guï kieh celular kieh [Ian ve a traer mi celular y dale a tu hermano]

Ian: corre al cuarto, regresa a la cocina con el celular en la mano, Gil se levanta del piso y se acomoda en su sillita de madera al lado del fogón.

Ian: e en [qué quieres]

Gil: lal (celular) tah (torito)

Madre: ponle el video del torito chinanteco

Gil: observa detenidamente el video, después se baja de la silla, sigue observando el baile, después deja el celular y le toma de la mano a su hermano Ian y se ponen a bailar imitando los pasos del baile, cada vez que cambia el ritmo de la música, Gil corre hacia el teléfono para ver como es el paso y nuevamente comienza a imitar (Obs. 24/01/2017/).

Esta forma de uso del celular coadyuva a los niños estar en contacto con nuestra realidad que vivimos como chinantecos, reforzando en ellos nuestra identidad propia. Los padres son conscientes sobre el uso del móvil y reconocen que ellos hacen uso para acceder a las redes sociales de vez en cuando, pero los que más aprovechan del aparato son sus hijos para ver los videos de nuestra cultura.

Pues, usamos el celular de vez en cuando para comunicarnos con los familiares, por el Facebook o en el Whatsapp, pero no muy seguido, quienes se adueñan de los teléfonos son los niños, ya viste a Gil, que tal hace su berrinche, pero lo bueno es que lo piden para ver los videos que hemos grabado y les gusta, bailan al torito, juegan a la monta de toro o a la carrera de caballo y se entretienen y digo que por una parte está bien porque les ayuda, Gil ya se sabe un poco de nuestro baile del torito chinanteco, Ian ni se diga, sólo viendo los videos aprendió a bailar el Torito Chinanteco y ya hasta bailó en su escuela. (Ent. RGL. 25/01/2017)

Al mismo tiempo, el padre afirma que quienes mayormente hacen uso del teléfono, son sus hijos, ya que al contar con grabaciones de nuestras fiestas ellos se divierten y se entretienen al verlos. Por lo tanto el uso del celular en los niños es exclusivamente para ver videos referentes a nuestras fiestas y costumbre, cuidando que no adquieran el vicio de entrar a juegos no aptos para ellos.

Tenemos celular, pero acá los niños lo usan para ver videos, mira ese niño pues (señalando a Gil que estaba viendo un video de la monta de toro) lo usa para eso, le gusta mucho ver del torito, de la monta de toro y ver como toca la banda, se entretiene mucho (...) Ian en un inicio agarró la maña de ingresar a unos juegos que tenía instalado pero tratamos de que no se perdiera ahí porque después se iba a mal acostumbrar y ya saben que cuando piden el celular es solo para ver los videos que hemos grabado. (Ent. EHG. 20/02/2017)

Ver videos propicios en el celular ayuda a los niños a despertar su interés en algunas prácticas culturales chinanteca, como es el caso del baile del torito chinanteco, donde la mayoría de los niños la aprenden sólo asistiendo al taller de danza. Sin embargo, en el caso de Ian aprendió poniendo en práctica lo que miraba en la grabación, situación que le facilitó cuando tuvo la oportunidad de participar en la presentación de nuestro baile.

Por otro lado, Ian menciona que el tener restringido el uso del celular le obliga a ver los videos que a su hermanito le gusta ver.

A mí me gustaba jugar con el celu (celular) de mi papá, tenía unos juegos muy bonitos y me gustaba jugar mucho pero ya los quitó y ahora juego un poco con el de mi mamá pero casi no me gustan esos juegos que ella tiene, pero luego ese Gil cuando ve que ya estoy jugando me lo quita para ver sus videos y ya nos ponemos a ver monta de toro, el torito y cosas así, pero juegos ya casi no (Ent. IRHG. 14/02/2017).

Otra de las fortalezas del uso del celular en esta familia, por varias ocasiones, se observó que los dos niños miran un video en chinanteco, que sus padres han descargado de YouTube sobre “ju kia’loo” [el cuento de un conejo]. Es un video donde los personajes interactúan en chinanteco. Los niños se entretienen con el video, esto les permite ampliar su vocabulario en nuestra lengua, ya que se observó, días después, que Ian ya sabía de qué se trataba el cuento y a Gil, al estar en un proceso de adquisición de la lengua le permitía ampliar su lenguaje.

Una tarde los niños le piden a su mamá el celular para ver el cuento del conejo

Ian: Gil mĩ celular jo jĩnna loo [Gil pide el celular y vemos el conejo]

Gil: (corre hacia la cocina) mah lal loo [mamá celular conejo]

Madre: en jön loo pi’kie [¿Quieres ver al conejo mi nene?]

Gil: jĩ jĩ jĩ loo ( Gil brincando) [sí, sí, sí conejo] ( emocionado responde que quiere ver el cuento del conejo)

Madre: madzikiena bö ñidoh jo yah [vamos por el celular pues] (se dirigen al cuarto para sacar el celular, Mamá y sus dos hijos se sientan a ver el cuento de “juu kia loo”)

Gil: loo, dzii [conejo, perro] (conforme van saliendo los personajes Gil menciona el nombre de cada uno de ellos)

Madre: jial jmo loo [a ver papi como hace el conejo]

Gil: (saca la lengua imitando al conejo)

Ian: kui loo do ja lin dzii [corre conejo que los perros te alcanzarán]

Gil: kui kui kui [corre, corre, corre] (los niños muestran su interés por el video y su entretenimiento). (Obs. 12/02/2017)

Tener acceso a materiales audiovisuales en chinanteco permite a los niños ampliar su vocabulario en la lengua, cómo también despertar el interés por nuestra lengua y cultura. En el caso de Ian, que está en un proceso de adquisición del chinanteco como segunda lengua y Gil en su proceso de adquisición, el material es muy pertinente para ampliar su vocabulario y tener contacto con nuestra lengua y cultura.

La madre desea contar con más materiales en nuestra lengua ya que se ha percatado que ver este video en nuestra lengua despierta el interés a sus hijos y que también aprenden varias palabras y frases que los personajes mencionan. Asimismo, estos materiales contribuirían bastante, ya que en la gran mayoría de los niños ya no hablan el chinanteco y contribuye una opción para que sus hijos tengan más espacios donde aprender la lengua chinanteca.

Lamentablemente, casi no hay materiales en nuestra lengua, solo son como tres los que hemos encontrado pero la verdad son muy buenos esos videos. Mis hijos ven juu kia' loo [cuento de un conejo], misii koo ta [el gato y el pájaro] y juu kia'ie' [el cuento de un tigre]. Son los únicos materiales que hemos tenido acceso en nuestra lengua y yo veo que mis hijos les encanta y claro que aprenden el chinanteco con ese material porque lo quieren ver a cada rato y eso ayuda más porque aquí en comal los niños ya no hablan el chinanteco y estos materiales servirían mucho, hace falta. (Ent. RGL. 29/02/2017)

El teléfono móvil en la familia Hernández, se aparta de su función original, la de comunicar, para convertirse en una herramienta multimedia, en este caso cámara de fotos y de videos, donde su uso es viable para el fortalecimiento de nuestra lengua y cultura. Los padres al tener la iniciativa y la actitud positiva de transmitir el sistema cultural chinanteco a sus hijos, a través del celular, convierten a éste en una herramienta para el contacto con nuestra lengua y su uso en el hogar. Monitorean el uso del celular evitando que los niños accedan a programas o juegos castellanizantes.

En resumen, las TIC pueden ser arma de doble filo para las lenguas y culturas indígenas que requiere su atención urgente para orientar su aprovechamiento en beneficio del aprendizaje y uso de las lenguas y socialización de prácticas culturales indígenas, es decir, requieren de una adopción de la misma para la revitalización de la identidad étnica y cultural de pueblos originarios (Hernández, 2003).

A pesar que estos medios de comunicación inciden en la pérdida de la transmisión intergeneracional, afortunadamente aún encontramos algunas familias que han hecho conciencia de volver a transmitir nuestra lengua y cultura a sus hijos, como es el caso que reflejamos a continuación.

#### **4.4 EL RETORNO DE NUESTRA LENGUA Y CULTURA CHINANTECA EN LA FAMILIA HERNÁNDEZ**

Nuestra lengua y cultura chinanteca comienzan a florecer en la familia Hernández de Mo'ia. La señora Remedios y el señor Eloy, padres de dos hijos menores de cinco años, se han percatado que no transmitir la lengua y la cultura chinanteca podría traer consecuencias en un futuro para sus hijos. Tener una conciencia lingüística permite reflexionar de una manera propicia sobre la importancia de seguir manteniendo nuestra lengua y cultura en el hogar. Por lo tanto, dependerá mucho de nosotros como hablantes chinantecos revivir nuestra lengua en las nuevas generaciones para garantizar su mantenimiento y desarrollo en las familias y en la comunidad de Comaltepec.

En un contexto global donde las lenguas y culturas indígenas están viviendo las consecuencias del contacto y conflicto con las lenguas y culturas no indígenas, es llamativo encontrar comunidades y familias que hacen esfuerzos por mantenerlas y transmitir las a las nuevas generaciones, es el caso de la familia Hernández en la comunidad de Comaltepec. Los padres de familia consideran que hablar la lengua chinanteca refleja un sentido de pertenencia al pueblo chinanteco, es decir, un marcador que permite proyectar nuestra identidad, nuestra cosmovisión, nuestros pensamientos, nuestros usos y costumbres, dicho

de otra manera, nuestra cultura chinanteca. Por ello, los padres y abuelos reivindican la importancia de mantener viva la lengua a través de las nuevas generaciones.

Por eso, resaltamos testimonios de los padres, abuelos y nietos que dan cuenta de situaciones y motivaciones que les ha permitido crear conciencia y retornar nuestra lengua en el hogar, realidad que difícilmente nos deja entrever en las familias de Comaltepec en estos últimos años.

#### **4.4.1 El chinanteco como símbolo de nuestra identidad étnica**

La reivindicación de la transmisión de la lengua chinanteca radica en la concepción que de ella tienen sus hablantes. Los padres y abuelos reivindican la lengua como parte inseparable de nuestra identidad chinanteca, ya que a través de ella se transmiten los conocimientos, la cosmovisión, nuestra forma de pensar y sentir como chinantecos, nuestra organización comunal y la vida misma como pueblo originario.

Pues, para mí es importarte que mis nietos aprendan el chinanteco, porque es una lengua que nuestros difuntos abuelos nos han dejado, y en las pláticas que hacemos, ahí está todo lo que somos, ahí está lo que sabemos. Yo crecí con mi abuelo y él me decía: “no dejes de enseñarle a tus hijos lo que conmigo estás aprendiendo, nunca abandones el campo porque de eso hemos vivido”. Y también porque antiguamente era el chinanteco con la que nos comunicábamos todos, antes no había español, hasta que llegó la escuela fue que aquí llegó el español y nuestros difuntos abuelos nos han dejado la lengua. (Ent. GGL, 23/02/2017)

Es decir, la transmisión de la lengua y cultura chinanteca es cuestión de responsabilidad que se hereda de generación en generación como un principio chinanteco. Porque ser chinanteco implica hablar, hacer y pensar con la lengua. Dicho de otra manera, practicar nuestros usos y costumbres, realizar actividades socio productivo y sociocultural, vehiculadas por nuestra lengua.

Por su parte, los padres de familia conciben que pertenecer al pueblo de Comaltepec, implica hablar el chinanteco porque encierra nuestra cultura y nuestra esencia de vida de ser

chinanteco. Además, conciben que la lengua es parte de nuestra identidad personal y social ya que refleja nuestro entorno sociocultural.

De un pueblo somos pues, y con el chinanteco nos identificamos donde quiera que vayamos, digamos, si el día de mañana le preguntan a mi hijo que de dónde es, él va decir que es de Comaltepec, y si mi hijo no habla la lengua, sería una vergüenza porque de un pueblo somos y que no hable el chinanteco, por eso ahora reflexiono la importancia de hablarles y enseñarles de todo lo que hacemos acá en el pueblo porque de aquí somos. (Ent. MRGL, 12/01/2017)

Pienso de que es importante que los niños hablen nuestra lengua y bueno no solo nuestra lengua, sino también aprendan y conozcan de nuestros usos y costumbres porque es parte de nuestra identidad como chinanteco, digamos la lengua, el baile del torito chinanteco, el carnaval y todos los trabajos de campo que hacemos pues. (Ent. EHG, 21/01/2017)

La identidad chinanteca sería incompleta si solo se limitara a la lengua. Es necesario que, además de la lengua, los hijos adquieran las prácticas culturales y sociales de la familia y de la comunidad, ya que es el espacio donde se desenvuelven diariamente. Por ello, la familia Hernández, además de darle importancia a la lengua, hace conciencia de la necesidad y responsabilidad de transmitir a sus hijos las actividades socioculturales y socio productivas que envuelve la vida comunitaria de los chinantecos. Reivindicar la cultura y la lengua en los hijos, son aspectos que determinan nuestra identidad.

Nos hemos interesado por hacer participar a nuestros hijos en todas las actividades que se realiza en la comunidad, porque consideramos que nuestros usos y costumbres tienen mucho valor, y la verdad se está perdiendo muchas cosas. Ahora los niños de nuestro pueblo ya no les gusta participar, por ejemplo, en las calendas, los niños ya no participan y a mi Ian le gusta participar porque lo motivamos a que participe en las diversas actividades. (Ent. EHG, 21/01/2017)

De la misma forma, la madre expresa su lucha no sólo por mantener la cultura, sino también por asegurar que sus hijos continúen fortaleciendo nuestras prácticas culturales. La madre refleja que al tener sus hijos la oportunidad de convivir con los abuelos, éstos constituyen, los principales agentes sabedores y guardianes de nuestra lengua y cultura. Por tal razón, los padres se apoyan en ellos para seguir con la TI.

Yo quiero que mis hijos aprendan de todo lo que se vive aquí en el pueblo, que participen en todo, en las calendas, quiero verlos tocar en la banda de música. Estoy inculcando a mis hijos que crezcan así, que no hagan de menos todas las costumbres de nuestro pueblo. Además, quiero que refleje en ellos todo lo que hace su abuelo, y les gusta andar con él, inculcamos que le tengan amor al campo y sí, les encanta, se divierten cuando nos vamos al campo, ahorita van a andar corriendo, este animal hay, este animal vi, todo cuentan y de ese trabajo hay acá. Es bonito pues (Gil iba bailando e imitando el baile del torito chinanteco) mira cómo va imitando el torito, habrás visto en la casa están unos toros que su papá les hizo, los agarran, ya están todos aplastados, pero ahí andan baile y baile el torito chinanteco. (Ent. MRGL, 19/01/2017)

Efectivamente, la cotidianidad de Ian y Gil reflejan su inclinación hacia las prácticas culturales chinanteca. Disfrutan del baile del torito chinanteco, las actividades en el campo, las actividades culturales como la música tradicional, las calendas, el carnaval, la carrera de cinta, entre otros. De esta manera podemos apreciar lo que Ian y Gil hacen:

En una mañana de frío, mientras la madre hacía tortillas, Ian comenzaba a tararear el baile del torito chinanteco, Gil se levanta corriendo de su banquito y comienza a bailar.

Ian: Mami ¿Dónde dejaste a mi torito?

Madre: do guĩ si ti ki' [pregúntale a tu papá]

Ian: (Ian corre a preguntarle a su papá) Papi ¿Dónde está mi toro? lo había dejado en el cuarto, pero no está.

Padre: javĩ pi'kieh do ngo jiane li dzi e ko senü do [ah sí papi, lo fui a dejar en el otro cuarto, ve atraer, ahí está]

Ian: (corre para el cuarto tarareando la música del torito chinanteco, al regresar, él traía el toro y su hermano una bandeja como si fuera su torito).

Ian: Papi pon la música del torito chinanteco

Padre: kua 'no'du yah [deja buscarlo pues]

Ian y Gil: Juntos se ponen a bailar el baile del torito chinanteco (Obs. Comaltepec, 27/12/2016).

### **Ilustración 8: Ian y Gil bailando al torito chinanteco**



Foto: N.G.L. ENERO 2017

Los padres asumen la responsabilidad y el compromiso que tienen con sus hijos de transmitir, de una u otra manera, las costumbres de nuestro pueblo junto con la lengua. Esta disposición que tienen para socializar la lengua y la cultura está ligada con la ideología que poseen sobre la importancia de mantener la lengua como un sistema de vida que gira en torno al desarrollo de los procesos de socialización de los chinantecos.

En esta tarea, el rol de los abuelos es importante porque motivan a llevar a sus nietos al campo e impulsan la participación de ellos en los trabajos que desarrollan en la milpa, en el cuidado de los animales, en la recolección de leña, en la siembra de vegetales, en la recolección de piñas, en la recolección de chapulines; espacios que favorecen la adquisición de nuestra lengua y cultura.

A mi nieto le gusta andar conmigo, vamos al campo y ya me ayuda a jalarle el mecate al toro o al caballo para ir a darles agua, o luego me ayuda a acomodar la leña, tiene interés por el campo porque muchos niños de su edad ya no salen, y ojalá algo aprenda de nuestro trabajo, es bonito el campo. (Ent. GGGL, 23/02/2017)

Los niños, por su parte, muestran predisposición para participar en las distintas actividades de la comunidad y disfrutan alimentando a los animales; esto sucede, por

ejemplo, un día, cuando el papá y el abuelo de Ian se preparaban para ir a dar de beber agua a los toros:

Ian: ¿A dónde van?

Abuelo: dzi ina gutah mĩ ko tiki'í. [Vamos a ir con tu papá a darles agua a los toros].

Ian: (se emociona y corre hacia su abuelo) yo quiero ir con ustedes

Papá: su jama ka fin guie' gui ku guĩ [¿Qué no te has cansado de ir a cortar aguacate?].

Ian: no papi yo voy con ustedes (Ian se emociona y corre para buscar su sombrero)

En el camino hacia el lugar donde se encontraban sus toros, Ian conversa con su abuelo:

Ian: ¿abuelo yo lo puedo ayudar?

Abuelo: jmĩ kova yah ni ĩ'jo'yũ jmĩ [Sí papi, me ayudarás con el becerrito para ir a darle agua].

Ian: si abuelo, ¿pero no hace nada verdad?

Abuelo: ja jme ngova ya pi'kieh [no tengas miedo, no hace nada mi papi] (Obs. Comaltepec, 10/01/2017).

### **Ilustración 9: Ian ayudando al abuelo a cuidar a los ganados**



Foto: N.G.L. Diciembre 2016



Foto: N.G.L. Febrero 2017

Ian confirma que disfruta yendo al campo con su abuelo, ayudando y aprendiendo de ello para cuando sea adulto.

Ian: A mí me gusta ir mucho al campo con mi abuelo, luego le ayudo a dar agua a los toros, pero yo solo jalo el mecate de los becerros porque son pequeños, a veces también le ayudo a recoger su leña, cuando veo que ya cortó yo voy corriendo a recogerlo y acomodarlo donde él me dice y también ya se un poco cómo cortarlo.

Nelva: ¿y por qué te gusta?

Ian: para que cuando yo crezca pueda hacer tooooditas (alargando la voz) las cosas que hace mi abuelo y también para ayudar a mi mamá a traer su leña. (Ent. IRHG, 22/01/2017).

Ian muestra el interés por aprender los trabajos del abuelo, realizando actividades acordes a su edad. Al interactuar, hacer y observar las actividades que el abuelo realiza, Ian va adquiriendo los conocimientos y prácticas socio productivas y haciendo conciencia sobre la importancia de seguirlas conservando, siendo la mejor manera de aprender haciendo y observando. En este proceso, es de vital importancia la acción comunicativa que ejercitan el abuelo y el padre, pues lo hacen en la lengua chinanteca, aunque Ian responda y hable en castellano, está internalizando la lengua para posteriormente hablarla. Es decir, los abuelos cumplen una función muy importante en la vida de sus nietos, ya que son los reservorios de la lengua, la cultura, los valores, los conocimientos que toda vez que tienen la oportunidad, los transmiten durante sus actividades de la vida cotidiana.

Reivindicar nuestra lengua y cultura como parte de nuestra identidad personal y colectiva es una lucha permanente. La familia Hernández asume una actitud positiva al crear conciencia sobre la importancia de heredar a sus hijos esta riqueza cultural que nuestros ancestros nos legaron, esto nos permite como chinantecos saber quiénes somos y de dónde venimos. Por lo tanto, para nosotros como chinantecos, la lengua no solo es un medio de comunicación, sino que forma parte de nuestra identidad, a través de ella se transmiten conocimientos, valores, sentimientos y las connotaciones sociales (Appel & Muysken, 1987). Además, nos permite vincularnos con nuestro pasado para comprender nuestro

presente. Por tanto, nuestra lengua chinanteca media entre nosotros y la cultura, ya que en gran medida, es a través de nuestra lengua que adquirimos los patrones culturales de pensamiento y conducta (Corder, 1973) de la comunidad de Comaltepec.

Por lo tanto, la reapropiación de la lengua chinanteca implica valorar de una manera positiva bajo una conciencia lingüística crítica que ayude a activar la lengua en las familias, donde la cultura y la lengua son reforzadores identitarios (Montejo, 2015). En el caso de la familia Hernández, la fuerza de conciencia lingüística y cultural, así como una actitud lingüística favorable, permiten vislumbrar un horizonte posible para la vitalidad lingüística y cultural chinanteca.

#### **4.4.2 La escuela devuelve la lengua al hogar**

La escuela a través de las actividades que desarrollan como proyecto de educación bilingüe, despiertan el interés y la motivación de los niños y padres de familia por hablar la lengua chinanteca. Es el caso de Ian, cuando quiso participar en un encuentro pedagógico infantil que el Centro de Educación Preescolar organizó. Para ello, en el evento tenían que participar niños bilingües en español y chinanteco. Sin embargo, Ian solo hablaba el español. La maestra al ver la insistencia de Ian, mandó a citar a la madre para plantear la situación. A raíz de ésta, los padres comenzaron a reflexionar sobre la necesidad de transmitir nuestra lengua a sus hijos.

Doña Remedios revive los momentos que vivió con su hijo cuando él insistió querer participar en el evento.

Madre: Ian le pidió a su maestra que quería participar, pero más bien dijo que él va participar y le dice a su maestra ¡yo quiero participar maestra y voy a participar! Y la maestra le dice ¡Ian, pero tú no hablas el chinanteco! Y mi hijo que le dice ¡pero puedo aprender maestra, le digo a mis papás y a mis abuelos que me enseñen!

Nelva: y ¿qué dijo la maestra?

Madre: Pues ya no le quedó de otra, porque Ian se aferró en participar y pues la maestra me mandó a llamar y me dijo: “ahora en vacaciones de diciembre le va a hablar a su hijo puro chinanteco, aquí va la hoja donde está lo que se tiene que aprender, él quiere participar, pero tiene que aprenderse todo lo que está en la hoja”

¡y era bastante! yo quedé sorprendida. Le dije a la maestra que haríamos lo posible, pero no creo que mi hijo se vaya aprender tantas cosas en poco tiempo, pero bueno, hicimos lo que pudimos en casa, ya eran pocos días, Ian se estaba memorizando algunas palabras y pues la verdad no era la forma de enseñarle a hablar la lengua, pero para cumplir lo hicimos. Cuando Ian regresó de vacaciones, todo el mes de enero, mi hijo terminando su clase, se tenía que quedar unas horas más con la maestra para repetir y memorizar las palabras que le faltaban. A ver dime (dirigiéndose a mi), ¿Qué necesidad de presionar a mi hijo de esta manera?, si cuando los dos somos chinantecos (refiriéndose a ella y a su esposo) debimos de hablarle en nuestra lengua a mi hijo, fue cuando reflexionamos Eloy y yo, que era necesario enseñar a nuestro hijo el chinanteco. (Ent. MRGL, 12/01/2017)

La iniciativa de Ian por querer participar en las actividades que la escuela impulsó, motivaron a los padres a intensificar la mirada hacia nuestra lengua y cultura, para retomarla desde la familia. Si bien la petición de la maestra se enfocó en hacer que Ian memorizara las palabras o frases, doña Remedios reflexionó más allá de lo que estaba sucediendo. Aprender, de manera mecanizada, palabras o frases no era la opción. Sabiendo que como chinantecos la lengua se adquiere de manera natural y espontánea desde la familia y en los diferentes espacios donde socializamos, por ejemplo, en las siembras, en la elaboración de tortillas, durante el corte de ejotes (vainas), durante la matanza de res y entre muchos espacios más, son los mejores lugares de socio interacción (Pasquel M. d., 2005) para la transmisión y la adquisición de la lengua chinanteca. Por lo tanto, la actividad impulsada por la escuela y el interés que tuvo Ian al querer participar, presionó y motivó aún más a los padres y generó en ellos una actitud positiva, haciendo conciencia de la necesidad e importancia de transmitir la lengua a sus hijos.

De la misma manera, el padre reconoce que habían descuidado nuestra lengua, pero con la experiencia que tuvieron con Ian, se dieron cuenta de que estaban a tiempo para empezar a hablar el chinanteco con su hijo. Por lo tanto, como padres han tomado la decisión de socializar a Ian a través del chinanteco y darle el valor que se merece nuestra lengua.

No sé dónde teníamos la cabeza pues, que primero le dimos preferencia al español antes que nuestro chinanteco, y ahora nos damos cuenta que nuestra lengua también vale, por eso hemos decidido hablar la lengua con nuestros hijos, y lo bueno es que

estuvimos a tiempo para ver el error que estábamos cometiendo. (Ent. EHG-20/02/2017)

Por su parte, Ian a través del relato de su experiencia escolar y limitaciones que tuvo en la lengua chinanteca muestra que está en desventaja frente a otros niños que hablan fluidamente el chinanteco.

Este, pues cuando participé en la escuela, hablamos sobre la comida de Comal y ese Luis no pudo decir y dijo “loh”, “loo” [nopal, cuero). Pero los niños que venían de otro pueblo pudieron hablar muy bien el chinanteco y ellos ganaron, yo solo hablé poquito y no gané. (Ent. IRHG, 22/02/2017)

Ian al darse cuenta que sus compañeritos hablaban fluidamente el chinanteco y lograron desenvolverse perfectamente en la exposición, se motiva para aprender la lengua y comprender que él puede desarrollar sus potencialidades como los otros niños de su edad para hablar la lengua chinanteca.

Por otra parte, la abuela de Ian aclara que ella siempre habla el chinanteco con el abuelo, la interacción en la lengua permanece en el hogar e incluso hablan con Ian.

Cuando Ian viene acá en la casa, pues nosotros le hablamos en chinanteco, pero como habla el español, pues nos responde así, pero bien que ya entiende. Solo que le faltó hablar cuando le tocó participar en su escuela. Pobrecito, se quedaba más tiempo en la escuela que los otros niños, porque tenía que repasar con la maestra sus palabras. Pero sus papás tuvieron la culpa porque no le enseñaron la lengua a mi nieto. (Ent. JELH, 24/02/2017)

Por su parte, la abuela considera que los inmediatos de transmitir la lengua chinanteca son los padres, pero como abuelos no se apartan del rol que juegan como socializadores. Por tal razón, la responsabilidad de transmitir la lengua y la cultura se complementan entre los padres y abuelos, porque Ian y Gil al convivir con ellos todas las tardes, los acompañan en sus actividades por lo que contribuyen a fortalecer nuestra lengua. Además los abuelos son los agentes primordiales de nuestra cultura y lengua, son los poseedores de los conocimientos, valores y tradiciones que han adquirido de nuestros ancestros.

Entre el lamento, auto culpa y desafío, doña Remedios se auto convence y convence a su esposo de la importancia y valor que tiene la transmisión de la lengua y cultura chinanteca a sus hijos.

Cómo fue posible que hayamos traído a mi hijo así, fue cuando le dije a Eloy (su esposo) ¡por qué somos tan tontos! ¡Una cosa tan sencilla! si es que a nuestro hijo le hubiéramos hablado en chinanteco, qué necesidad tenía de quedarse unas horas más en la escuela para mecanizarse las palabras, y todo por nuestra culpa porque no culpó a nadie más, fuimos nosotros los que no le enseñamos a nuestro hijo el chinanteco y tuvimos que llegar a ese grado para darnos cuenta lo mal que hemos hecho. Desde ahí fue que comenzamos a hablarle a mi hijo en chinanteco, por eso ahora entiende ya casi todo, y le dije a Eloy, ahora puro chinanteco vamos a hablar para que Ian aprenda. (Ent. MRGL, 12/01/2017)

A partir de la decisión que los padres tomaron de hablar nuestra lengua en la familia, al nacer su segundo hijo le transmitieron como lengua materna el chinanteco. “A Gil desde que estaba en mi panza le empezamos a hablar en chinanteco, con él no íbamos a cometer el mismo error, él tiene que aprender primero nuestra lengua y ya el español lo aprenderá después”. (Ent. MRGL, 30/01/2017)

En consecuencia, la familia comenzó con una planificación lingüística desde el seno del hogar, siendo el primer espacio para recuperar y consolidar nuestra lengua y cultura de una forma afectiva y con el apoyo de los agentes involucrados; abuelos y padres son los que movilizan el entorno social para que los niños se desenvuelvan en un ambiente sociocultural (Sichra, 2016). Esto es posible sólo cuando existe una actitud positiva de los padres frente a su lengua, lo cual posibilita seguir manteniendo nuestra lengua y cultura, por lo tanto la decisión y voluntad de cambiar las formas de pensar y sentir está en cada uno de los hablantes de una lengua, el convencimiento es el primer paso que debemos dar para revitalizar y fortalecer la lengua, esto nos conducirá a que éstas puedan seguir sobre viviendo (Hinton, 2001). No obstante, no debemos olvidar las tendencias imperantes en la sociedad con el uso de la lengua de poder, que cada vez más ocupa un espacio importante en la gran mayoría de las familias chinantecas.

Asimismo, la familia al transmitir la lengua a sus hijos se ha percatado que además de reivindicarse como chinantecos, la lengua nos puede ofrecer oportunidades para acceder a otros espacios u otros beneficios.

#### **4.4.3 El chinanteco, oportunidad académica y económica**

Para los padres de familia, formar hijos bilingües supone una gran ventaja para la vida personal y profesional. Hablar el chinanteco y el español les permitirá a sus hijos abrirse puertas para continuar con sus estudios a través de becas que el gobierno ofrece a los jóvenes de comunidades indígenas. Razón que ha motivado a la familia Hernández continuar con la lengua en su hogar.

Rodo me ha dicho que no deje de hablar el chinanteco con mis hijos porque dice que ahora ya hay muchas oportunidades para los hablantes de una lengua y es muy cierto, no vamos lejos, tú caso por ejemplo (refiriéndose a mí), has tenido oportunidades de estudiar fuera del país y eso gracias a nuestra lengua y cultura, también veo el caso de Xagat, él igual ya fue a estudiar y ahora ha escrito libros y el Chino de Néstor igual se acaba de ganar la beca de CDI<sup>19</sup>. Por eso le digo a Eloy que hoy en día se les está dando muchas oportunidades a todos los hablantes de una lengua (originaria), podría ser uno de los medios que nos puede permitir ayudar a nuestros hijos para que estudien su carrera, al ver estas cosas, nos motiva aún más hablarle a nuestros hijos en chinanteco. Gil ahorita habla puro chinanteco y no perdemos las esperanzas de que Ian, en poco tiempo, empiece a hablar porque ahora habla palabras y algunas frases y ya entiende todo, pero seguiremos insistiendo hasta que hable, es nuestro propósito que mis hijos sean bilingües. (Ent. MRGL, 12/01/2017)

Asimismo, el padre de Ian menciona que al hablar el chinanteco, sus hijos desarrollan otras habilidades de comunicación. Desarrollar la habilidad de hablar ante un público en ambas lenguas, le daría la oportunidad de expresar sus pensamientos, ideas y emociones en chinanteco y español, es decir, tener la oportunidad de manejar dos mundos de experiencias. Por lo tanto, el padre tiene la claridad en que ser bilingüe ofrece oportunidades de comunicarse con otras personas y para ello requiere darle importancia y desarrollo desde los primeros años de vida.

---

<sup>19</sup> Es una institución orientadora de las políticas públicas para el desarrollo integral y sustentable de los pueblos y comunidades indígenas que promueve el respeto a sus culturas y al ejercicio de sus derechos.

El chinanteco hay que verla como una oportunidad, por ejemplo, cuando mi hijo participó en el evento de su escuela aun con sus limitaciones en chinanteco, para él fue una oportunidad de agarrar el micrófono y hablar delante de mucha gente en las dos lenguas (refiriéndose al chinanteco y español), pues ese tipo de experiencias le puede ayudar para que cuando crezca no tenga miedo de hablar en público. (Ent. EHG 12/02/2017)

En este contexto, la familia motiva a Ian a hablar el chinanteco. Un día que llegó la tía de visita a la casa de los abuelos, intentó hablar con Ian en la lengua, le ofreció dinero y la posibilidad de comprarle una Tablet si Ian aprendía nuestra lengua.

Tia: Ian su dzan ha ma fo'va jmi la ko fé jiun run [Ian ¿y que tu aún no hablas el chinanteco como tu hermanito?]

Ian: si ya hablo un poquito

Tia: ma sïdu jmi jo yah [a ver hablemos en chinanteco entonces]

Ian: pero yo no sé hablar como usted

Tia: ma sïna jo kuï ku [vamos a hablar y te doy dinero]

Ian: ¡me va dar dinero! (Ian se sorprendió cuando su tía le dijo que le iba a dar dinero)

Ian: ka'nñ, ka eh, dzi, tuh, ta, u', ka ietufa'... [Buenos días señora, buenos días señor, perro, pollo, durazno, buenos días maestra...] (Ian observaba a su alrededor para ir nombrando las palabras que ya conoce en chinanteco)

Tia: 'ne fo'va jmi 'na pi'kieh, su kalï'kafe'jmi lava ko Tablet ki'i [tienes que aprender la lengua sí mi papi, porque si logras hablar la lengua te compraré una Tablet]

Ian: ¿Una Tablet, sííí? (alzando los brazos y brincando de alegría). (Obs. Comaltepec, 26/12/2016)

La tía Silvia al ser hablante del chinanteco, como también al trabajar en actividades relacionados al área de derechos indígenas en la UNOSJO (Unión de Organizaciones de la Sierra Juárez, Oaxaca) ha tenido la oportunidad de reflexionar sobre el derecho que tenemos de usar nuestra lengua al pertenecer a un pueblo originario, por lo tanto se convierte en

militante y motiva a su sobrino a aprender y hablar la lengua chinanteca. En este sentido, el estímulo se convierte como una estrategia para revitalizar y fortalecer nuestra lengua.

Desde el día que su tía le dijo que le va comprar una Tablet, sí aprende a hablar el chinanteco, más se interesó por hablar la lengua. Un día llega y me dice “háblenme en puro chinanteco” y le pregunté ¿y eso? “sí, mi tía ya me dijo que me va comprar mi Tablet, voy a ir contando las palabras que ya me sé en chinanteco para ir a decirle a mi tía” y le digo, es que no se trata nada mas de saber las palabras, necesitamos platicar, dialogar es como si yo le dijera algo a Gil en chinanteco y él me contesta en chinanteco, le digo, tú necesitas dialogar conmigo así como si yo te digo en español, ve y cómprame esto a la tienda, yo te lo voy a decir en chinanteco y tú me tienes que responder en chinanteco y cuando llegues a la tienda igual vas a hablar, le digo, ahhh me dice. (Ent. MRGL.12/01/2017)

Para la madre de Ian, aprender la lengua chinanteca es a través del proceso de socialización, ya que estamos inmersos en un entorno cultural y social donde emergen las interacciones de manera espontánea y que los niños están sumergidos en todas las actividades que realizamos en nuestro entorno familiar y comunitario, por ejemplo, desde que los niños le ayudan a su mamá y a los abuelos a darle de comer a los pollos, a recoger leña, a desgranar el maíz, a cortar aguacate, a recolectar frutas silvestres y entre muchas actividades más, son los mejores espacios para adquirir la lengua de una manera natural.

Mientras tanto, Ian manifiesta que está aprendiendo la lengua, pero reconoce que aún le falta por desarrollarla por lo cual está interesado en continuar aprendiéndola.

Yo estoy aprendiendo el chinanteco porque mis tías me dan dinero y porque mi tía Chivis me dijo que me va comprar mi Tablet, pero también porque Gil habla puro chinanteco y tengo que jugar con él y también porque quiero escuchar lo que dice mi abuela, de los peligros de las cosas, donde espantan. (Ent. IRHG 22/01/2017)

La necesidad de Ian por aprender el chinanteco va más allá de un obsequio material. Al tener a su hermano monolingüe en chinanteco, él se exige hablar la lengua para poder interactuar y relacionarse con su hermanito. Asimismo, al convivir a diario con los abuelos se da cuenta que el chinanteco es indispensable para la vida cotidiana, ya que a través de la lengua los abuelos expresan cuanto conocimiento poseen. El interés que refleja Ian para

aprender no sólo la lengua, sino también los conocimientos de su entorno familiar son la base para la adquisición y uso de la lengua originaria en el hogar y en la comunidad.

Caso similar sucede en la familia de don Néstor, donde se gratifica cuando sus hijos intentan hablar el chinanteco. A pesar de que en la casa de don Néstor el chinanteco se invisibiliza, los hijos intentan aprender algunas palabras ya que cada vez que la tía Elena llegaba a visitarlos, les regalaba un peso por cada palabra que hablan en chinanteco.

Estaba por obscurecer, don Néstor (padre) y yo estábamos platicando y saboreando un café, cuando de repente llega corriendo Netito y su primo Alex a la cocina, muy emocionado y nos dicen:

Netito: necesito seis palabras en chinanteco, para completar esto (muestra una moneda de diez pesos), seis palabras para que mi tía me deje esto. Solo alcancé a decir cuatro.

Nelva: a ver, qué palabras dijiste

Netito: le dije ju kia'lo [cuento de un conejo] pero me faltan seis palabras, escríbanmelo en una hoja para aprendérmelo.

Padre: eso ya va ser trampa, pero tú ya te sabes varias palabras en chinanteco.

Alex: Escribenos en una hoja, pero no la vamos a llevar con tía Elena, solo para repasar y aprender de memoria, ¿sí?

Padre: a ver, mejor repitan: tá, dzi, tuh, gutah, loo, ih, iñi', [pájaro, perro, pollo, toro, conejo, tortilla, pan] (los niños repetían las palabras que don Néstor iba mencionando para después ir corriendo a decirle a la tía) (Obs. Comaltepec, 07/02/2017).

El aprendizaje de palabras sueltas en chinanteco, en el caso de esta familia, es un avance que responde a los estímulos que su entorno familiar le ofrece. Aunque esta perspectiva de motivar a los niños a aprender la lengua es claramente conductista y material, pero nos permite ver con esperanzas de que la lengua puede ser reactivada desde los hogares. Por ello, cuando hay interés de transmitir la lengua con propósitos utilitarios como es el caso de la familia Hernández, al considerar que con la lengua originaria pueden sus hijos obtener una beca para alcanzar sus logros académicos, se contribuye a que nuestras lenguas

mantengan un nivel de importancia para su TI (Lambert, 1969). Cabe aclarar que la obtención de becas o estímulos de parte del estado no se da en todo momento ni tampoco se les da a todos los que hablan una lengua originaria sino que tienen que someterse a un proceso de selección. Sin embargo son oportunidades que se empieza a notar en los últimos años y que a los padres les motiva para transmitir la lengua a sus hijos.

De la misma manera otra de las motivaciones que puede contribuir para volcar la mirada a nuestra lengua es la motivación de integración (Lambert, 1969) con la cual nace el interés por aprender la lengua como parte de nuestra identidad y también para conocer aspectos propios de la comunidad, tal es el caso de Ian cuando menciona que desea aprender la lengua para entender los conocimientos que los abuelos transmiten en diferentes momentos y espacios. Por lo tanto, las lenguas se fortalecen si hay motivaciones o condiciones en la sociedad.

El retorno de la TILCC en la familia Hernández, en cierta medida, se debe a las actitudes positivas que poseen los padres, actitudes que según Fishman (1991) libran la muerte social de nuestras lenguas y motiva la continuidad de la TI. A esto acompaña favorablemente la conciencia lingüística crítica y operativa que tienen los hablantes (Sánchez, 1987) aspecto clave para la revitalización de nuestra lengua, que incluye elementos básicos como: la motivación para aprenderla, la percepción positiva sobre la lengua, y el uso cotidiano que se le debe dar a la lengua en los diversos espacios familiares y comunitarios motorizado por agentes como: hermanos, padres y abuelos.

#### **4.5 TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL DE LA LENGUA CHINANTECA EN SUS PRÁCTICAS CULTURALES**

La transmisión de la lengua chinanteca se da en espacios sociales y culturales de una manera vivencial y natural donde los niños participan, observan, cuestionan y se involucran en estas actividades cotidianas que los padres y abuelos realizan en el hogar y en la comunidad. La transmisión de la lengua se da durante la elaboración del pan, de las tortillas y de los tamales, durante la recolección de frutas e insectos comestibles, en la recolección

de piñitas, en el corte de aguacate, en el uso de la medicina tradicional, en la recolección de chapulines y en el amamantamiento, son prácticas culturales que en la familia Hernández aún se mantienen vivas y donde los niños tienen la oportunidad de participar en estas prácticas. En este trabajo de investigación se analizarán a profundidad tres espacios como ejemplo donde podemos apreciar la transmisión de la lengua junto con nuestras prácticas culturales.

#### 4.5.1 Amamantando en chinanteco

La vía más natural y eficaz para garantizar la supervivencia de nuestra lengua y cultura chinanteca, es sin duda, a través de la TI desde el seno de la familia. El amamantamiento es uno de los momentos más relevantes y oportunos para la transmisión de nuestra lengua y cultura chinanteca, ya que es el espacio de fortalecimiento socioafectivo y comunicativo entre la madre y el hijo. Este es el caso de la señora Remedios madre de Gil, que mientras amamantaba mantenía una conversación duradera con su hijo, este escenario le ha permitido a Gil adquirir el chinanteco como lengua materna.

Eran las diez de la mañana, doña Remedios estaba por terminar de hacer sus tortillas, Gil se acerca a su madre y le comienza a jalar la ropa.

Gil: maa tzi tzi [mamá chiche]

Madre: suh katih i'ni ku'tü'pi'kieh [¿Que ya llegó la hora de comer chiche?]

Gil: jã, tzi tzi [sí, chiche]

Madre: nakú kuöh jna pi'kieh, jendu jnia katía li, kapi' 'negi kieh [ahorita te doy ¿sí mi nene? espérame un ratito ya casi termino]

Gil: (se dirige hacia donde está una sillita de madera y la acerca para donde está su madre, vuelve a insistir y le jala de la mano a su mamá casi llorando) tzi tzi maa [chiche mamá]

Madre: dzan jo temba Gil [ya no aguantas Gil] ñingo ih ne dzü dzan ni jum Gil fi ka kur tü [cuida mi tortilla Nelva, porque Gil ya se va morir de hambre] (tono de broma)

Madre: (Se acomoda en la silla, abraza a Gil, le pone su pecho en la boca y comienza a conversar) su dzan dzin na jmã an pi'kieh [¿qué ya tienes mucha hambre mi nene?]

Gil: Ji [si]

Madre: (Doña Remedios mientras platica con su hijo, le juega con el cabello, se miran fijamente a los ojos) ku'tü'kih dzü jo na ku guin dzü jnia sun jnia e ni jmee, navĩ en jme kapi'guĩ öh jö kiena nangĩ jü, en Kö guĩ öh ru vĩ, navĩ ru sĩ', navĩ kian, jö ngo tu or jö Ian ngĩ 'ne ni teh. [Come sí mi nene y te duermes porque yo tengo muchas cosas que hacer, quiero hacer unos tamalitos, ¿tú quieres comer tamales? Y después tengo que lavar los trastes, lavar tu ropa, ¿de veras Gil ahí siguen nuestros pollos encerrados! (sorprendida)

Gil: Tuh [¿pollos?]

Madre: tuh na' na ku'ni vönnne jial ni ka indzinare [si pues los pollos ahí siguen encerrados ahorita los voy a ir a sacar, cómo se nos olvidó] jo ñi guía tu i'e ni teh Ian Run [y mira, llegó nuevamente la hora de ir por tu hermano] (Refiriendo a que irá a recoger a Ian de la escuela)

Gil:(se queda fijamente mirando y escuchando a su madre todo lo que le decía) teh Ian [¿traer Ian?]

Madre: ni teh Ian na [Iré a traer a Ian pues]

Gil: dzeh [¿Vamos?]

Madre: jaguo'pi'kieh sun guih ieh, na ni dzi fi jlö e dzi ni'[no vas conmigo mi nene, está muy fuerte el sol, te va ser daño esos granos que tienes en la cara] (a Gil días antes le había brotado unos granos en el rostro)

Gil: ni [¿mi cara?] (Se toca la cara mostrando sus granos)

Madre: ni'na. Guĩ gĩn jna pi'kieh dzü na ka 'loh. Jo mĩ ni jne a'dze kia'niyun [tu cara pues. Duérmete mi nene porque ya es tarde y cuando te despiertes iremos a la casa de abuela] (Doña Reme le sigue acariciando el cabello a su hijo y él entre cerrando los ojos responde)

Gil: yun [¿abuela?]

Madre: Kia'ni yun na. Guĩ guin [de abuela pues ¿sí? iremos a visitar a tu abuela pero duérmete por ahora]

Gil: (comienza a cerrar los ojos y después de unos minutos se queda dormido) (Obs. Comaltepec. 11/01/2017)

Así, durante la lactancia, la madre transmite los conocimientos, prácticas y creencias culturales que realiza durante el día. Este es un espacio único de conexión y comunicación

entre la madre y el hijo, donde se concede al niño la posibilidad de socializar y relacionarse con la vida social, cultural y comunitaria de los chinantecos.

Doña Remedios asume la práctica de la lactancia materna como parte fundamental de la alimentación en la etapa de crecimiento y desarrollo de su hijo, además de proporcionarle los nutrientes necesarios, también, ofrece estimulación psicológica en un adecuado ambiente afectivo y, sobre todo, una estimulación al desarrollo del lenguaje. Es decir, que a través del amamantamiento existe un mayor contacto físico en el binomio madre e hijo que se traduce en vínculos afectivos, emotivos y de activación del lenguaje y la comunicación verbal en chinanteco.

Pues es la parte fundamental, como se puede decir, eso es lo natural para los niños, es lo más recomendable. La fórmula (refiriéndose a la leche artificial) ya ni es leche, no nutre, solo hace engordar a los niños. En cambio la leche materna es nutritiva. Pero aparte de eso cuando le damos pecho a nuestros hijos existe otro contacto más cercano de madre a hijo, es un contacto físico y considero yo que es ahí donde le damos afecto y seguridad, al tenerlos pegados en nuestro pecho ellos sienten el amor, el calor de madre. Pero lo más importante considero yo, que es un momento para mi hijo y para mí donde platicamos de muchas cosas ¿no? Y eso le ayuda mucho para una buena comunicación conforme va creciendo, por eso es muy importante darle pecho. (Obs. MRGL. 21/01/2017)

Las conversaciones o diálogos que establece la madre con su hijo durante la lactancia, varía dependiendo de la hora. En la observación citada anteriormente se mostró que el dialogo era más sobre la carga de trabajo que la madre tenía que desarrollar durante el día, en cambio el horario de la tarde ya es más relajado y aprovecha el espacio para ayudar a su hijo a descubrir o conocer las partes de su cuerpo con la finalidad de que él crea una conciencia de su propio cuerpo. Situación que se observó en varios momentos durante la lactancia.

Eran las tres de la tarde doña Remedios se encontraba lavando los trastes en la casa de la abuela, Gil llega donde estaba su madre y le jala de la ropa.

Gil: tzitzi mah [chiche mamá]

Madre: na nango pi'jendu katiah [ya voy mi nene solo espérame un ratito]

Gil: (se dirige al corredor para acomodar una sillita)

Madre: (Se dirige al corredor donde ya se encontraba Gil sentado y le mira a los ojos) e en pi' [¿qué quieres mi nene?]

Gil: tzi tzi, nih [chiche, siéntate] (se baja de la silla y le cede el lugar a su madre)

Madre: (se acomoda en la silla y Gil desesperado le jala la playera a su madre) ja kuö tzi tzi dzü na yüva [ya no te doy chiche porque ya estas viejo] (tono de broma)

Gil: tzi tzi [chiche]

Madre: ja kuö na, ja kuö, ja kuö [no te doy, no te doy, no te doy] (la madre se agarra la playera para esconder sus pechos y mirando a los ojos de su hijo)

Gil: (entre que se ríe y llora, pidiendo su pecho) tzi tzi mah [chiche mamá]

Madre: (lo abraza, le da el pecho y se miran fijamente, la madre comienza a jugar con Gil preguntando las partes de su cuerpo)

Madre: jo nan tai' nene kieh (¿y dónde está la nariz de mi nene?)

Gil: e lah [este] (agarrando su nariz mientras seguía comiendo pecho)

Madre: jo jnan mogui' [¿y dónde está tu cabeza?]

Gil: e lah [éste] (agarrando su cabeza)

Madre: jo jna jmini' [¿y tus ojos?]

Gil: (cierra sus ojos)

Madre: jó e elah [¿y qué es esto?] (Agarrando el estómago de Gil y haciéndole cosquilla)

Gil: tu' u [mi panza] (riéndose)

Madre: jo e lah [¿y esto que es?]

Gil: tñi [mi pie] (levanta sus pies)

Madre: jo e lah [¿y este que es? (le agarra la mano)]

Gil: guo [mi mano] (...)

Madre: jo jnan lo gua ni ki'i (¿y dónde está la oreja de tu mamá?)

Gil: e doh [este] (se suelta del pecho de la madre y se levanta para agarrar la oreja de su mamá, ella continuó preguntándole a su hijo donde estaban los ojos de ella, su boca y su nariz Gil iba señalando, después el sueño le venció y se quedó dormido). (Obs. 27/12/2016)

La lactancia en el horario nocturno, los diálogos se daban a partir de las actividades que se realizaban durante el día. Es el momento de valorar las actitudes o comportamientos que Gil asumió durante el día para corregirlas en caso de que hizo algo mal o felicitarlo, si se portó bien.

Eran las ocho de la noche cuando Gil comienza a llorar

Madre: na ja liḡuimba ja pi'kieh [¿ya tienes sueño verdad mi nene?]

Gil: jī ḡimba [sí, sueño] (bostezando)

Madre: niajo jman nū [ven y te abrazo]

Gil: (camina hacia su madre y le extiende los brazos)

Madre: e en yū [¿Qué quiere mi nene?] (Mientras lo abraza)

Gil: tzi tzi (chiche)

Madre: kuīva tū ki'na pi [claro que te doy tu chiche ¿si mi nene?] (La madre se dirige a su cuarto y se acomoda en la orilla de la cama para darle pecho a Gil)

Madre: su dzin na ka fin dzū ga na ka koó [¿que ya estás muy cansado porque ya jugaste mucho?]

Gil: jī [si]

Madre: su ka guieva ko ni yun ka gui nin tuh kiar [¿Qué acompañaste a tu abuela a encerrar a sus pollos?]

Gil: jī tuh [si pollo]

Madre: i ka jīn mī mī [¿a quién regañaron hace rato?] (Broma)

Gil: jnia [yo]

Madre: i ka ngan ki' [¿Quién te regañó?]

Gil: Yun [abuela]

Madre: dzü jia li ka soo mīkuī niyun ki le [pero porque le tiraste el maíz a tu abuela pues] (En la tarde cuando se encontraban en la casa de la abuela Gil había vaciado al suelo el maíz que estaba en el tenate)

Gil: jú' [no sé] (encogiéndose los hombros)

Madre: jó jme la jó na pi kieh dzü ja dzen vi'e siah kia'ni yun ki' dzü ko e jovī mo ih, guī öh, midzi jó ja dzen e vi' [no vuelvas hacer eso ¿sí mi nene? porque está mal, si con eso (refiriéndose al maíz) hago las tortillas, los tamales, el atole y lo tenemos que cuidar ¿sí?]

Gil: ja vih [¿no tiro?]

Madre: uh, ja vi'na dzi mo' ne 'kuan līn jan jiun i guiun jna pi' jova 'ne kuan jan jiun í guiun y tīn jmoo ta, kajmī kova jnia' ka sī tīn mī kuī ja ja', dzü jo jme jna pi' guī guīn na. [¡No! No lo vas a tirar pues, porque tú tienes que crecer siendo un niño muy bueno y educado ¿sí hijo? Y muy trabajador, porque ¿sí nos ayudaste a recoger el maíz verdad? Pero no lo vuelvas a hacer ¿sí mi nene? (Gil comienza a cerrar los ojos) ¡bueno! ya duérmete que ya estas con mucho sueño]. (Obs. Comaltepec. 11/01/2017).

En la cultura chinanteca, desde la edad temprana, se inculca a los hijos los valores del respeto y colaboración, y en la lactancia se aprovecha para conversar sobre las situaciones o actividades que realizan los niños, ya sea para valorar positivamente sus hechos o, en caso necesario, impulsarlos a rectificar sus acciones o actitudes. La lactancia, más allá de un hecho biológico, es un hecho lingüístico y espiritual que alimenta el cuerpo, la mente y el espíritu del nuevo miembro de la familia y comunidad chinanteca.

Cuando no se les da pecho a los nenes, decían las abuelas que los niños tardaban más en hablar o también tartamudeaban, la verdad yo no tuve ese problema con ustedes porque a todos les di pecho y cuando no tenía leche me curaban con bebidas de hierbas. Por eso es muy importante de que las mamás deben amamantar a sus hijos. Porque hay un caso aquí de la difunta Rosa, ella tuvo problemas en la punta de su pecho (pezón) y a ni uno de sus hijos les pudo dar pecho y, sus hijos, sí tardaron en hablar. Pero su situación fue diferente porque era su pezón lo que no servía, pero cuando es problema de que la mamá no produce leche sólo es curarla con bebidas de hierbas y no hay pretexto para no darles pecho a sus hijos. (Ent. JLH. 23/01/2017)

Entonces, la lactancia, desde la perspectiva de las madres y personas de la comunidad chinanteca, está relacionada directamente con el desarrollo del lenguaje y el crecimiento integral del niño. Por ello, se considera que a más tiempo de lactancia, mayor el crecimiento y desarrollo de la lengua en los infantes, lo contrario implica retroceso.

La adquisición de la lengua en los primeros años de vida es fundamental no solo para la comunicación del niño con su entorno social, sino también para la subsistencia de la lengua originaria. Por ello, la etapa de lactancia es un periodo potencial para la transmisión de la lengua y de conocimientos socioculturales en un ambiente social y culturalmente organizado (Pasquel 2005). Esta etapa se caracteriza por su acción diádica (Pasquel 2005) que favorece la comunicación directa, cara a cara, entre la madre y el hijo. Es decir, al permanecer mayor tiempo la madre con los hijos en etapa de lactancia como principal agente, la maestra, que amamanta físicamente, espiritualmente, cultural y lingüísticamente (Díaz, 2007, pág. 333), mayor ventaja para el cimiento de la TI de nuestra lengua, nuestros valores y nuestros conocimientos que encierra nuestra cultura chinanteca.

Para continuar con la TI de la lengua se requiere de otros agentes socializadores quienes le brindan a los niños las posibilidades de significación permanente (Halliday, 2001) como en este caso, los abuelos, al transmitir la lengua junto con las prácticas culturales que aún perviven en la familia.

#### **4.5.2 Transmisión de la lengua en la práctica de la medicina tradicional**

Otro de los espacios donde se fortalece la TI de nuestra lengua chinanteca es durante el uso de la medicina tradicional. La familia Hernández acude a la medicina tradicional para remediar algunas enfermedades. Esta práctica se basa en nuestras creencias y cosmovisiones chinantecas, donde Ian y Gil tienen la oportunidad de participar escuchando, viendo y preguntando todo lo que acontece.

Tras ocultarse el sol, la abuela toma su morralito rojo para ir en busca de “otonku’u” (plata medicinal) en las orillas del pueblo, Gil e Ian jugaban a la monta de toro con un palo, cuando ven salir a la abuela de la cocina.

Ian: ¿A dónde va abuela?

Abuela: Do ni ni ne'e otonku'u jme i'tiyü kih [Voy a buscar unas hojas medicinales para prepararle una bebida a tu abuelo porque no se siente bien]

Ian: (suelta el palo y corre hacia su abuela) Yo voy con usted abuela, ¡Gil vamos con abuela! (se dirige a su hermanito) (...)

(Durante todo el camino la abuela dialogaba con sus nietos, hasta llegar al lugar donde se encuentra la planta medicinal)

Abuela: la li siah otonku'u jmäna niah ni kuh ma' [es aquí donde hay la planta medicinal que necesito, ayúdenme a cortar las hojas de otonku'u]

Ian: (mientras cortaban las hojas Ian pregunta) ¿y para qué es este otonku'u abuela?

Abuela: kia'ni jen fin tiyü ki'kia'vih mo tian [Para quitar el cansancio y dolores de hueso que tiene tu abuelo]

Ian: ahh ¿y se lo va poner en sus huesos? (Risas)

Abuela: üh jial ñi'la jó eguah kó tepah jó ni i'tiyü ki [no papi, lo voy a moler con tepache y se lo va tomar antes de dormir]

Ian: ¿y no se va a emborrachar mi abuelo? (refiriéndose que con el tepache puede emborracharse su abuelo al ser una bebida embriagante) (Obs. 16/01/2017)

Como podemos evidenciar, la abuela se lleva a sus nietos al lugar de los hechos en donde ella hace que los niños participen en el corte de las hojas medicinales, aunque ella no tiene su currículo programado de enseñar, pero al mostrar y explicar su utilidad, su aporte a la salud, los niños van aprendiendo no solo el uso de la planta medicinal, sino también adquieren la lengua chinanteca a través de esta práctica.

Por otro lado, a los niños les despierta el interés y la curiosidad de conocer y preguntar sobre el uso de la planta medicinal, remitiéndose a palabras en chinanteco como en este caso “otonku'u” (nombre de la planta medicinal en chinanteco). Por ello, en cada espacio de transmisión los niños van adquiriendo el léxico que se maneja en diferentes prácticas culturales, situación que permite ir ampliando el vocabulario en nuestra lengua sin necesidad de una enseñanza formal y mecanizada, ya que los niños viven la lengua, lo

palpan y adquieren de una manera natural y con un uso funcional, significativo y relevante para ellos.

**Ilustración 10: La abuela cortando otonku´u con sus nietos**



Foto: N.G.L Febrero 2017

En estas prácticas de la medicina chinanteca, los niños participan en distintas ocasiones, escenarios y situaciones, cuando alguien de la familia se enferma, o cuando ellos mismos se enferman; escuchan y viven lo que ocurre en el momento. Este es el caso de Gil quien al ser él el enfermo presencia directamente la curación espiritual, pero Ian también participa y ayuda a la abuela a pasar las cosas que va necesitando.

Siendo a las once de la mañana, cuando la abuela llega a la casa de doña Remedios, llevando consigo un ramo de “ma´já dzi” (planta medicinal) que ayuda a alejar el mal aire y retornar el espíritu del paciente (...)

Abuela: jnia pi'kieh jó jme mĩ ki'e su jie tan, ni fen nüh moo na pi' la sin du' ni fen nũ kó ma'ja dzi' [ven mi nene ya te voy a curar, para que tu alma vuelva contigo, te voy a limpiar con estas ramitas de huele de noche, a ver párate acá] (mientras tanto Ian se acomodaba en una silla para observar)

Abuela: Ian si' niki'kuör tuh mĩtuh ko megih [Ian dile a tu mamá que te dé dos huevos y el aguardiente<sup>20</sup>] (Ian corre a la cocina para traer lo que la abuela le solicitaba)

Ian: (al regresar de la cocina, le pregunta a la abuela) abuela, ¿qué le va hacer a mi hermanito?

Abuela: ni fen re jmoo jó ni jen e dzer, jó mĩ ni ngĩ jó lĩ ter kó ie [voy a hacerle primero una limpia con estas plantas y con los huevos y, después vamos a pedirle al sol y al aire para que devuelva el alma de tu hermanito] (...)

Gil: (camina hacia la abuela y se para enfrente de ella) jmoo [¿hojas?]

Abuela: ma' ja dzi'e lava ni jmee mĩ ki' [es hierba medicinal, esto te va curar ¿sí mi nene? Ya pronto vas a estar bien ¿sí? (...)]

Ian: (al terminar la abuela de hacer la limpia le pregunta) abuela y ¿para qué le hace eso a Gil?

Abuela: dzin ka kir mĩ ka göin tzi jo va e ka ngovin jmĩ gi kiar [es que tu hermanito lloró mucho cuando le quitaron chiche y creemos que su alma o espíritu se le fue y anda muy lejos y entonces hay que regresarlo]

Ian: ahhh ¿y ya con eso se cura mi hermanito?

Abuela: ji dzü 'nevĩ ni jme jalé [sí, pero hay que hacerle todo lo que falta]. (Obs. Comaltepec. 20/02/2017)

---

<sup>20</sup> Bebida alcohólica destilada hecha con jugo de caña que se usa exclusivamente para la curación.

### **Ilustración 11: La abuela curando a Gil e Ian observando y escuchando a la abuela**



Foto: N.G.L Febrero 2017

Ian al estar presente cuando la abuela cura a su hermanito ayuda pero a la vez se interesa saber más de esta práctica cultural. Entonces la abuela se convierte en transmisora de la lengua, explicando sobre la importancia de la medicina tradicional y también cuando dialoga con el espíritu de Gil. Por ello, Ian a pesar de que es hablante pasivo en chinanteco, logra comprender lo que la abuela explica. Por lo tanto, la práctica de la medicina tradicional es un espacio donde la transmisión intergeneracional de la lengua chinanteca y los símbolos culturales se fortalecen, donde la mejor manera de transmitir los conocimientos ancestrales y la lengua chinanteca, es realizando los actos de la vida cotidiana junto con los niños, situación que garantiza la supervivencia y el mantenimiento de nuestras prácticas culturales y la lengua.

Asimismo, el abuelo se convierte en un agente socializador y transmisor de la lengua chinanteca mientras interviene en la curación de Gil con el ritual del “soplo”. Este ritual se realiza por las mañanas, con los primeros rayos del sol, al medio día y al atardecer. En este espacio, el abuelo indica a Gil lo que debe hacer en el ritual.

Eran las seis de la tarde cuando el sol estaba por ocultarse, el abuelo llegó del campo, se saca el sombrero y de inmediato le pregunta a la madre:

Abuelo: nan yü jó jiunre, guï kieh kuo' doh [dónde está el nene para soplarlo, tráete la botella] (refiriéndose a una botella de aguardiente con hierbas medicinales ya preparado para el soplo)

Madre: Gil niah la na guian tiyü'jó ni jiun nü [Gil vente ya llegó tu abuelo para soplarlo] (Gil sale corriendo del cuarto y de tras de él iba Ian)

Abuelo: nia pi'kieh jó jinnü dzi ngo ka in ieh, sindu fi li ngo ka in ieh [mi nene ven y te soplo porque ya se va a ocultar el sol, párate de este lado (señalando del lado de la puesta de sol)]

Gil: (Se acomoda del lado donde el abuelo le indica mientras tanto Ian se sienta para observar)

Abuelo: ni kueh, jo mī ni jü nīva jminí jó ja ni dzi ah jme, ön ghīh tiaj [extiende tus brazos, vas a cerrar los ojos para que no te entre el aguardiente y cuando te sople vas a jalar fuerte el aire, ¿si nene? (el abuelo le sopla tres veces a Gil y sigue las indicaciones del abuelo)]

Abuelo: jin vō pi'kieh jó i'kueh jo na nīva ni ön ki [ahora voltéate y vas a mirar al sol (refiriéndose que le soplará por la espalda y Gil debe mirar del lado donde se está ocultando el sol), lo mismo vas hacer, jala fuerte el aire] (el abuelo hace la misma repetición soplando a su nieto)

Gil: ka jlī yū [¿ya abuelo?]

Abuelo: ka lij pi'gua guï kó na [ya mi nene, ve a jugar ahora] (Obs. Diciembre 2016)

Por lo tanto, los abuelos se convierten en los principales agentes socializadores que conocen y transmiten la práctica cultural de la medicina tradicional junto con nuestra lengua chinanteca. Ellos, a pesar de no ser curanderos, usan la medicina tradicional para sanar algunas enfermedades. Esto lo aprendieron, a la vez, de sus padres o abuelos, es decir, se percibe una herencia de conocimientos y prácticas medicinales a través de la lengua chinanteca.

Bueno, yo no soy curandera ni nada de eso, yo solo hago lo que mis abuelos hacían cuando los niños se enfermaban o se espantaban pero conocemos la mayor parte de las yerbas medicinales que se usan para las enfermedades o malestares y siempre recurrimos a ello antes de acudir con algún médico. (Ent. JLH. 04/02/2017)

Mientras tanto Ian al estar en interacción y observación cuando los abuelos ponen en práctica el uso de la medicina tradicional, él se va apropiando de estos conocimientos, así como lo menciona.

Pues veo cómo mis abuelos curan a mi hermanito y también a mí me han curado. Cuando alguien se asusta luego lo tienen que soplar. Ese día que mi mamá me dejó con mi hermanito en el cuarto, ¡que se voltea su andera por la escalera! y se fue rodando yo corrí para levantarlo y lo soplé y lo soplé, luego corrí a traer alcohol para echarle pero lloró mucho ese Gil y mi mamá llegó corriendo y nos asustamos mucho y mi abuelo lo curó después. (Ent. IRHG. 20/02/2017)

Los niños al desenvolverse y ser partícipes en las actividades de la medicina tradicional, van adquiriendo conocimiento y las ponen en práctica desde lo que observan, es la manera de adquirir no solo la lengua, sino los saberes. Este proceso de aprendizaje es personal y vivencial.

La transmisión de este conocimiento ancestral hacia los hijos y los nietos contribuye a la posibilidad de seguir conservando nuestras prácticas culturales, a través de nuestra lengua, que encierra el mundo cosmogónico, situación que coadyuva al desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura chinanteca, siempre y cuando los niños tengan la oportunidad de involucrarse en ella y en otras prácticas culturales como por ejemplo, en la recolección de chapulines.

#### **4.5.3 Transmisión de la lengua en la recolección de chapulines<sup>21</sup>**

El proceso de la recolección de chapulines es un espacio propicio para la transmisión de nuestra lengua, dado que, es un espacio familiar donde sólo participan mujeres y niños. La recolección de chapulines es una costumbre milenaria que se lleva a cabo durante los meses de diciembre, enero y febrero. Tradicionalmente esta actividad es llevada a cabo por los niños, siempre acompañados de las mujeres adultas, por lo que las abuelas y las madres

---

<sup>21</sup> Son pequeños insectos que se encuentran en campos de sembradíos y que se alimentan de hojas verdes, su consumo es una tradición prehispánica que aún se conserva hasta la actualidad. Considerado por muchos quienes los han probado como un platillo exótico con un sabor único y delicioso y un platillo extraño para los que no lo han hecho.

son las inmediatas transmisoras de la lengua y conocimiento chinanteco durante todo este recorrido, porque cuidan, orientan, enseñan y transmiten todos los conocimientos que encierran entorno a esta práctica cultural. Como podemos ver en el ejemplo de Ian y Gil cuando participan en la recolección de los chapulines junto con la abuela Josefina y la madre.

Eran a las nueve de la mañana cuando Gil, Ian y su madre llegan a la casa de la abuela preparados para ir al campo de sembradío para la recolección de chapulines.

Ian: Abuela ya llegamos ¿ya está lista para ir atrapar sini'? [Chapulín]

Abuela: ngo ka 'lih kieh pi'na kie'kuo'kih li ni tan siní, ja ka to'ni ki'ñi dzi kuo' [ya casi estoy lista papi, ¿tú ya traes tu bote para echar los chapulines? ¿Tu mamá le echó un poco de sal? (refiriéndose a la botella)]

Ian: sí abuelita ¿y para qué se le tiene que echar sal a la botella?

Abuela: kó ja ni vön si ni'ki mī ni ni na kuo'jo kia'ni vöre oh te tu're [para que cada vez que abras tu botella no se te escapen los chapulines y también para que saquen la hierba que han comido durante el día]

Ian: ahh ahora ya sé, ¡ya vámonos pues abuela! Que ya quiero atrapar muchos sini'.

Abuela: dzeva jó dzü fi ka li gih ie jó jo tengi re jó [ya vámonos pues, porque si se calienta más es sol, los chapulines saltan ya muy lejos y ya no se van a dejar atrapar] (...)

Abuela: (le agarra la mano a Gil, y caminan moviendo la hierba con un palo para que los chapulines comiencen a saltar, la abuela se agacha para atrapar a los insectos) jö pi'kieh ila sini, ji ma jman mī lu, jö i la mīlu [Mira papi estos son chapulines no vayas a agarrar grillito, éste es un grillo] (le muestra el grillo a Gil para que aprenda a diferenciar los chapulines de los grillos)

Madre: Ian na ñi nü i si ni'y ni jman melejó [Ian ¿tú ya conoces los chapulines que se comen verdad?]

Ian: si mami, debo atrapar sini'noh, sini'botoh, sini'mīmo', sini'kuotosih y los sini'guo' ¿no se comen verdad?

Abuela: ngi na ñi í jiunna [bien que ya conoce ese niño]

Gil: Yun ni' [abuela ¿chapulín?] (Gil muestra a una arañita)

Abuela: u sini'na pí'jjiana, ja guinne [no es chapulín mi nene es una araña, no lo vayas a tocar] (...)

### **Ilustración 12: Ian, Gil, la abuela y la madre recolectando chapulines**



Foto: N.G.L. Febrero 2017

En la recolección de chapulines, los niños aprenden las herramientas que necesitan, el horario factible para la recolección ya que entre más se caliente el sol, es más difícil de atraparlos, aunque para los niños se vuelve divertido tener que correr hasta lograr su objetivo de capturarlos. Asimismo, los niños aprenden a diferenciar los chapulines de otros insectos y a la vez van conociendo el nombre de los mismos. Desde la cultura chinanteca, la taxonomía de los chapulines no puede ser entendida desde otra cultura, por lo tanto, Ian maneja la taxonomía de los chapulines en chinanteco, porque la abuela y la madre no acuden a otra lengua que no sea el chinanteco para explicarle a los niños, situación que potencia el proceso de adquisición de la lengua chinanteca y los conocimientos culturales, escuchando, viendo e interactuando con las agentes socializadoras.

Por otro lado, al preguntarle a Ian cómo es que ya conoce los chapulines que debe atrapar, menciona:

Porque yo vengo a juntar chapulines cuando hay y mi mamá y mi abuela me han enseñado quienes son los chapulines que debemos atrapar y una vez no me di cuenta que atrapo a un grillo y también hay chapulines que no se comen, como ese “sini’guo”, porque ese come pura tierra. (Ent. IRHG. 12/02/2017)

Para que Ian tenga este conocimiento de diferenciar los insectos y tener claro cuáles son los chapulines comestibles, ha tenido que participar, vivir y disfrutar de esta actividad. Por ello, la recolección de chapulines se convierte en un espacio de aprendizaje, donde los niños se divierten y adquieren nuevos conocimientos culturales.

Por su parte, la abuela Josefina menciona que aunque Ian habla español, ella siempre habla el chinanteco, sólo hace uso del español cuando se encuentra con personas que no hablan el chinanteco.

Yo siempre hablo chinanteco con Gil y también con Ian aunque él hable español, yo le hablo en chinanteco y todo ya entiende, antes había cosas que no entendía y ya le decía en español pero ahora no hace falta hablar español con él, porque todo entiende. (Ent. JLH. 18/02/2017)

Por una parte, la actitud que asume la abuela en seguir hablando nuestra lengua contribuye a que sus nietos convivan con la lengua chinanteca, ya que ellos pasan mayor tiempo con los abuelos y adquieren ventaja para aprender el chinanteco y desenvolverse en las prácticas culturales. Por lo tanto, los abuelos ocupan un espacio primordial como socializadores de la lengua y las prácticas culturales.

Por otra parte, el marco de participación donde los niños se sumergen para participar en la comunicación, en las diversas actividades que realizan, ocupan distintos lugares de comunicación, por ello, la cotidianidad de Ian y Gil se constituye en un espacio óptimo para adquirir la lengua chinanteca desde un aprendizaje natural y con ejemplos vivos, es decir, que en el medio natural y en las prácticas culturales están los recursos para construir conocimientos y adquirir nuestra lengua chinanteca.

Entonces, los espacios sociales, culturales y hábitos socio ecológicos (Pasquel 2005) son fructíferos porque los niños se asocian con las prácticas comunicativas y repertorios

verbales que se utilizan en estos espacios. Es decir, la lengua se adquiere en las actividades situadas de la vida cotidiana y todo asociada con la actividad que los niños llevan a cabo, cuando acompañan y ayudan en las actividades, escuchan las conversaciones, miran y aprenden con dedicación las formas propias de la lengua y comunicación, cultivan nuevas palabras con contenidos culturales.

Por tal razón, para la continuidad de estos aprendizajes, la escuela hace el intento de retomarlo dentro de sus actividades pedagógicas, poniendo énfasis en la lengua chinanteca y actividades cotidianas de los niños.

#### **4.6 EL ROL DE LA ESCUELA PARA LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA Y LAS PRÁCTICAS CULTURALES CHINANTECA**

El Centro de Educación Preescolar Bilingüe “Niños Héroes”, implementan un proyecto que contribuye a la revitalización de nuestra lengua y cultura chinanteca. Por una parte, los docentes consideran que al pertenecer al sistema de educación indígena, tienen la responsabilidad de seguir los lineamientos que plantea dicho sistema educativo, cómo la de promover prácticas educativas que valoren la diversidad lingüística y sociocultural (DGEI, 2017) y, por otra parte, al darse cuenta que los niños han dejado de hablar nuestra lengua, han considerado como una problemática que hay que intervenir, por lo tanto, asumen el compromiso y la responsabilidad de impulsar este proyecto de revitalización lingüística y cultural.

Estamos llevando a cabo un proyecto de desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura chinanteca, primero que nada, porque trabajamos un modelo educativo que pertenece a Educación Indígena. Entonces se supone que nosotros somos profesores bilingües, que no solamente manejamos la lengua española sino manejamos la lengua de la comunidad, en este caso la lengua chinanteca. Entonces para cumplir con esta labor, como escuela, dentro de nuestro proyecto consideramos diversas actividades que ayudan a responder a la situación actual en que se encuentra la lengua. Como vemos, la mayoría de los padres han dejado de transmitir la lengua a sus hijos, creemos la necesidad de comenzar con un proyecto que responda a esta necesidad. (Ent. DNHL. 22/02/2017)

En este sentido, para responder a la problemática de la ruptura de TILCC, dentro de su proyecto, emprende tres actividades importantes como son: talleres de sensibilización e información a padres de familia, integración de los padres en el área pedagógica como sabedores de conocimientos de nuestra cultura y lengua chinanteca y, actividades didácticas propias que los docentes desarrollan dentro del aula con los estudiantes para reforzar la transmisión que los padres realizan en casa, acciones que coadyuvan a revertir el desplazamiento lingüístico y cultural chinanteco.

#### **4.6.1 Los talleres como espacio de reflexión y de convivencia**

A partir de talleres de motivación y concienciación dirigidas a padres y madres de familia, la escuela sensibiliza a éstos sobre la necesidad de revertir la transmisión intergeneracional desde los hogares. Los docentes consideran que es responsabilidad de los padres de familia transmitir la lengua y cultura a sus hijos, por ello le delegan el compromiso a hacer uso de la lengua chinanteca desde el ámbito familiar.

Nosotros los maestros no somos los encargados de enseñar la lengua a los niños, son los padres los responsables de transmitirles desde la casa, al darnos cuenta de la problemática, realizamos talleres de información, concientización y de motivación para que ellos se vayan interesando nuevamente en hablarles a sus hijos en chinanteco. (Ent. Directora.23/02/2017)

De igual forma, la maestra del segundo nivel enuncia que los principales cómplices de la pérdida de la transmisión de la lengua y cultura chinanteca son los padres de familia, ya que desde el momento que toman la decisión de no heredar este legado a sus hijos, la lengua y cultura se van perdiendo en el ámbito familiar, por lo tanto, hay necesidad de desarrollar estrategias para que ellos tomen en consideración la transmisión intergeneracional nuevamente en el hogar.

Nos damos cuenta que los papás están contribuyendo mucho para que se pierda el chinanteco. Entonces nosotros llevamos a cabo talleres de motivación para que los padres retomen la lengua con sus hijos porque aquí hay diferentes posturas. Hay padres que dicen que para qué y hay padres que le empiezan a dar importancia que ésta requiere. Con el apoyo de ellos y a través de talleres de concientización, vamos a tratar de lograr nuestro propósito, que nos apoyen con sus hijos enseñando el chinanteco desde sus casas. (Ent. Docente. 16/02/2017)

Con los talleres que los docentes han llevado a cabo, se empieza a generar interés por varios padres de familia y están haciendo conciencia de que nuestra lengua tiene un valor que hace necesario transmitir a los menores desde los hogares. No obstante, en algunos padres aún está la resistencia. Pero los docentes hacen el intento y el esfuerzo en asumir el compromiso para continuar con el proceso de sensibilizar a los padres.

En los talleres que asistimos en la escuela nos dicen que es importante que le enseñemos a nuestros hijos el chinanteco. Nos han hablado un poco sobre los derechos que tenemos o que ya hay leyes que nos protege y que ya no es como antes, y talleres así nos dan. Un día nos proyectaron algunos videos de caricatura en chinanteco y eso fue muy divertido y a los niños les gustó. Yo creo que es una forma de que nos motivan las maestras para que nosotros le hablemos a nuestro hijo la lengua y nos dicen que tenemos que hacerlo y nosotros en casa hemos comenzado a hablarles a nuestros hijos en chinanteco. Pero hay padres que todavía no quieren. (Ent. MDF. 16/02/2017)

Cualquier actividad que la escuela emprenda incide en el cambio de la actitud de los padres de familia. Tuvimos la oportunidad de presenciar uno de los talleres que la escuela implementa, donde constatamos la participación activa de los padres y madres de familia, el taller consistió en socializar algunos juegos en la lengua chinanteca como: memoramas<sup>22</sup> con imágenes del contexto y juegos de adivilenguas<sup>23</sup>, esto con el objetivo de motivar a los padres de familia y seguir reflexionando sobre la importancia de la lengua y cultura chinanteca.

Reunidos en el salón de usos múltiples, los padres de familia, los docentes, invitados de la Zona Escolar y la Asociación de Padres de Familia, después de una pequeña

---

<sup>22</sup> Juego que ayuda a memorizar palabras o imágenes y consiste en buscar el par de las cartas donde muestra dibujos o palabras iguales.

<sup>23</sup> Juego de palabras: son adivinanzas y que dentro de las frases se encuentran las respuestas.

presentación de los que nos acompañaban, se inicia con la actividad a la que fueron convocados.

Maestra: emī lī na ni kona ni sikinna yanna la je gan si kiun dza jial la ko enna mī ni ngī jō ni dzee lī ka luu do [Como les dije la vez pasada, que en este taller nos toca jugar usando nuestra lengua, las indicaciones son: se van a integrar en equipo de tres, con quien gusten trabajar y nos vamos en la parte de atrás (señalando en el espacio de atrás del salón) les voy a entregar unas tarjetas, son memoramas. Ustedes van a jugar buscando su par e intentan leer las palabras guiándose con las imágenes. (Mientras la maestra daba explicaciones, las madres forman equipos de tres y se acomodan en las sillas haciendo un semicírculo y después comienzan a jugar)

Doña Liney: (levanta una tarjeta, observa la imagen) ñi ya' i ñü la [que bonito está este pato] (levanta otra tarjeta y no es su par) im kieh nüi la [ya perdí estas son estrellas]

Doña Zubeida: (Levanta una tarjeta) nüi la [estas son estrellas] (vuelve a levantar otra tarjeta) 'ñüü im kieh (es pescado, perdí)

Don Néstor: 'ñüü 'man [pescado oreado] (broma y todos se ríen)

Doña Lety: jiun [es un niño]

Doña Reme: yü nah [es un bebé ¿no?]

Doña Zubeida: e fe'vina le' [qué dice abajo pues] (refiriéndose a la escritura)

Doña Reme: engī fe'ja' [que dirá] (entre todas intentan leer)

Doña Lety: jañi e fe'na tufa' [pues solo el maestro sabrá] (todas se sueltan a las risas)  
En esta actividad en todos los grupos se escuchan risas, se divertían al jugar y todos entretenidos, después interviene el maestro Eleuterio, maestro invitado de la Zona de Supervisión)

Maestro: na ka likina jalenna ¿ya terminaron todos?

Doña Nereida: na ka jmejü tangī [ya pues, ya nos reímos un poco]

Maestro: na makoo kia adivilengua ñina e ejó [ahora vamos a las adivilengua, ¿saben que es?]

Doña Alma: engī jō [¿Qué es eso?]

Maestro: na ku'ni lī ñina [ya van a saber] ne i ñi e lah [a ver quién adivina] i jō'i kī'mī na ka küdza kú kiare [¿Quién animal llora cuando la persona le ha aventado piedra?]

Madres: (todas se ponen a pensar y repiten la frase suavemente y se miran unas a las otras)

Doña Reme: dzi [el perro]

Maestro: e gam dzi [el perro ladra] (todos ríen)

Maestro: como es adivilengua, ¿han escuchado la adivinanza que dice: “agua pasa por mi casa, cate de mi corazón, el que no me lo adivine es un burro cabezón? Algo parecido es este y la respuesta está ahí mismo (El maestro vuelve a leer).

Madre: kī’i [lagartija]

Maestro: como es adivilengua, ahí está la respuesta dentro de la misma oración. Kī’i ahí se va dando con lo del cate de mi corazón (el maestro continuó con otros ejemplos y las madres se divertían mucho)

**Ilustración 13: Padres y madres de familia participando en el taller de la lengua chinanteca.**



FOTO: N.G.L Febrero 2017

Al término del taller, los docentes abren un espacio de reflexión sobre la importancia de los diferentes usos que se le puede dar a nuestra lengua y cultura cuando se le busca la creatividad y resignificación lingüística reconstruyendo chistes, adivinanzas y poemas pero desde el sentir y pensar chinanteco. Por tal razón el docente invita a los padres a que le encuentren el gusto y el sentido de transmitir la lengua a sus hijos.

Estamos construyendo unas adivinanzas también pero no de “cate de mi corazón”, sino construir adivinanzas desde nuestro pensamiento chinanteco y eso ustedes los pueden trabajar con sus hijos. Hay que encontrarle el sabor a nuestra lengua, si le buscamos, nuestra lengua tiene relación entre el ser humano y la naturaleza y si ustedes les transmiten la lengua a sus hijos, seguro que lo aprenden y me gustaría

ver a sus niñitos con esos niveles poéticos en chinanteco, donde estén haciendo muchas cosas más con nuestra lengua. (Obs. Docente. Taller. 14/02/1027)

Por su parte, los padres y madres de familia, al término del taller toman en consideración y reconocen el trabajo que los docentes realizan o impulsan desde la escuela, asimismo expresan que nuestra lengua se encuentra en un estado de debilitamiento y que requiere de fortalecimiento con los hijos. Además, dan cuenta de que nuestra lengua no se enseña, sino que se adquiere desde nuestro contexto familiar y comunitario, por ello es deber de ellos transmitírselo a sus hijos.

Gracias maestros por las actividades que impulsan y nos damos cuenta que es necesario fortalecer nuestro chinanteco, sabemos que nuestro chinanteco no se enseña, desde mi punto de vista, se aprende, se mama, se mima nuestro chinanteco y para fortalecerlo es practicarlo desde el hogar y ¿quiénes son los responsables de hablarle a nuestros hijos? pues nosotros como padres, la escuela hace lo que puede pero nosotros somos los que nos debemos de preocupar. (Obs. PDF. Taller.14/02/2017)

Krashen (1982) hace una diferencia entre adquirir y aprender la lengua, se adquiere cuando el lenguaje se utiliza para comunicar ideas reales, es decir, la participación en la comunicación espontánea y el funcionamiento que se le da a la misma de una manera subconsciente. El aprendizaje, por el contrario, es un proceso consiente que da lugar a un conocimiento sobre la lengua.

Mientras Strevens (1964) considera que una persona adquiere la lengua cuando el proceso de interiorizarla se realiza bajo condiciones naturales y espontáneas, es decir, en el contexto. En cambio aprender una lengua su proceso se complementa con el estudio de algún tipo, es decir, algo dirigido por un maestro, libros, métodos etc.

Por lo tanto, cuando el padre de familia refiere que los niños aprenden la lengua chinanteca, se remite a la adquisición de la lengua en el contexto real, familiar y social. Por lo que asumen la tarea de transmitir nuestra lengua en los espacios de socialización.

Los talleres se convierten en espacios prácticos de reflexión y discusión de la situación y valoración de la lengua y la cultura chinanteca, así la posible recuperación de la

tradición oral dentro del hogar. Por lo tanto, el desarrollo de una conciencia lingüística crítica ayuda a que los padres cobren interés por comenzar a transmitir a sus hijos nuestra lengua y cultura, reconociendo que son ellos los únicos responsables del desarrollo y mantenimiento de la lengua chinanteca.

#### **4.6.2 Padres de familia aliados culturales en el aula**

Los docentes al reconocer que los padres de familia son los conocedores y sabedores de su lengua y de sus prácticas culturales, los han considerado como los inmediatos e indicados para transmitir a sus hijos. Para ello, en su proyecto incluyen la participación de los padres en las diversas actividades de enseñanza y aprendizaje que se desarrollan en el salón de clases. La participación de los padres consiste en ir a abordar temas comunitarios en las aulas con los estudiantes. Los padres de familia asumen el compromiso y la responsabilidad de contribuir en este trabajo.

En el caso de la familia Hernández, a los padres de Ian les tocó participar en el aula cuando la maestra desarrollaba el tema de “juegos tradicionales”. Don Eloy y a doña Remedios participaron con “la elaboración del trompo” juego tradicional que se jugaba por los meses de julio y agosto. En la actualidad ya no se percibe, por lo que la escuela intenta impulsar el rescate de este juguete con el apoyo de los padres de familia.

Con días de anticipación, doña Remedios, don Eloy y el abuelo Guillermo llevaron el proceso de la elaboración del trompo con sus hijos en el hogar, desde ir a conseguir la madera en el campo, hasta el tallado. Llegado el día que les tocaba participar a los padres en la escuela, se preparan para asistir a dicha actividad.

Siendo las nueve de la mañana, los padres de Ian, apurados en avanzar con sus actividades diarias y prepararse para asistir a la escuela:

Madre: na ne güh ki'Loy [¿Ya estás listo Eloy?]

Padre: jafa'e dzan e güh 'ne guía nia, na na nej tĩ', lifa fa'jivĩ [Yo no necesito prepararme tanto, ya están los trompos, espero que nos salga bien y funcione, no nos vaya a dejar en vergüenza]

Madre: ja e sia lij güh ni guĩ Īn lĩ ko mĩ sĩn sĩ'yũ jó dzeh [Todo tiene que salir bien, ya solo cambio al nene y nos vamos, hay que estar puntual]

Cuando se terminan de preparar, acuden a la escuela donde los niños y la maestra ya los estaban esperando.

Maestra: Buenos días padres, pasen (la maestra saluda a los padres y los pasa al salón)

Padres: ka'jiun [buenos días niños]

Niños: Buenos días

Maestra: van a poner atención, esta vez contamos con los papás de Ian y a ellos les toca compartimos hoy cómo se elabora el trompo y cómo se juega, es un juego que antes se jugaba. Gracias papás tienen la palabra.

Madre: Ká jiun e jmĩ lĩ nah nia'ka tĩnna ni fe'na kuen kia'jial jmo dza tí' jnia ni fa'jial modza jó í e la ni er jial kodza [bueno niños a nosotros hoy nos toca compartir con ustedes el tema de cómo se elabora el trompo y cómo se juega, yo voy a hablar un poco de cómo se elabora y Don Eloy les va a mostrar cómo se juega].

Madre: (explica el proceso de cómo se elabora el trompo) e nej kia'ni jme e tí'ne 'ma, ne ñijli, ne ñih, ja kuön dze dzi kieh 'ma je mo', jó e 'ma ni guina koo ni kia'jongĩ ni te'na koo ñih, jo lĩ ko ni si taka pí' [los materiales que necesitamos son: trozo de madera, cuchillo, clavo y lima, bueno primero tenemos que ir al campo a buscar trozos de madera, a la madera le vamos a sacar la punta como a un lápiz (muestra el trompo) y a la punta se le mete un clavo, y así uno va tallando la madera hasta darle bien la forma y por último se le corta la colita del clavo y ya queda listo nuestro trompo, ahora a Don Eloy le toca mostrar cómo se juega]

Maestra: Niños, pero para esto nos vamos a ir allá a la cancha (los niños gritan de alegría y salen afuera del aula, se dirigen a la cancha y se colocan en semicírculo para presenciar el juego del trompo)

Padre: jni tĩn ni e jial kodza ko'tĩ, ja kuön ni bian na ko 'ni jo ni jmena lĩ na, jo gĩ ni jme lĩna jo vina tia [ahora a mí me toca enseñarles cómo se juega. Miren vamos a enrollar el hilo en el trompo y lo ubicamos de esta manera (acomoda el hilo entre sus dedos) después lo empinamos y lo aventamos con fuerza y es así como hacemos bailar el trompo]

Niños: (aplauden y se emocionan al ver girar el trompo)

Kevin: señor yo quiero uno

Padre: la ni seh jó kona mī lí'enna [se los voy a dejar acá en la escuela para que lo jueguen] (El padre continuó explicando las estrategias de cómo se juega el trompo) (Obs. Clase PDF. 10/01/2017)

**Ilustración 14: Los padres de familia compartiendo conocimientos del juego tradicional.**



FOTO: N.G.L Febrero 2017

En su condición de padres y madres de familia, adquieren una relación de alianza entre la escuela y el hogar. Los padres, al involucrarse en las acciones pedagógicas, aportando sus experiencias y conocimientos culturales, cultivan acciones integrales y conjuntas con la escuela, traduciéndose en un compromiso y responsabilidad que asumen de manera consciente. Este escenario de participación permite que a través de los procesos de enseñanza y aprendizaje que se desarrolle, se fortalezca la revitalización de la lengua y las prácticas culturales chinanteca con los estudiantes.

En el proyecto que manejamos en el aula, junto con los papás, es la clase presencial y la expositiva. La presencial, los papás vienen, observan y toman nota de cómo trabajamos con sus hijos y en la clase expositiva, aprovechamos los conocimientos de los padres y ellos dan la clase y hemos abordado varios temas, ahora estamos con los juegos tradicionales y hemos visto buenos resultados. (Ent. Docente. 16/02/2017)

En este contexto, los padres dejan de ser vistos como únicamente asistentes de reuniones para informes académicos, proveedores de materiales, limpiezas y reparación de aulas, ahora su participación es llevar a cabo actividades en el aula como portadores de

conocimientos indispensables para la formación de sus hijos, bajo el enfoque cultural y lingüístico chinanteco.

Pues, antes solo nos citaban en la escuela para reuniones, para limpieza de la escuela o para dar cooperaciones, ahora es diferente porque ya nos consideran ser parte del aprendizaje de nuestros hijos, y eso es bonito porque participamos al compartir lo que nosotros sabemos de nuestra lengua y de nuestras costumbres, ahora tenemos más participación y nos citan seguido, o a veces dejan tareas que en mi caso no me sé la historia o cuentos de la comunidad, entonces tenemos que ir con los abuelos o los que saben un poco de eso ¿no?. (Ent. PDF.22/02/2017)

Al ser los padres sabedores de nuestra lengua y cultura chinanteca, su participación social en el salón de clases y en la escuela aporta nuevos elementos para el proceso de enseñanza y aprendizaje de sus hijos, lo cual favorece el desarrollo y fortalecimiento de la cultura chinanteca y su transmisión. Para ello, los padres acuden a sus conocimientos y experiencias a través de sus recuerdos y averiguaciones ya que muchos de ellos también están quedando en el olvido en sus vidas, pues ya no se practica cotidianamente.

Esta participación positiva de los padres en el aula y escuela descentraliza el rol de “educador” del maestro, agregándole otras fuentes de conocimientos, es decir, los docentes trabajan junto con los padres de familia y sabios de la comunidad que son verdaderas fuentes de conocimiento e historia para implementar y desarrollar saberes comunitarios en el aula. Así, el rol de los padres cambia drásticamente, de simples apoyos en infraestructura de la escuela pasan a ser guías o asesores de los maestros de los niños. Así lo confirma una de las maestras:

Primero, consultamos a los padres y personas de la comunidad sobre un tema que abordamos, porque nosotros no conocemos del todo y aunque sea yo de aquí desconozco muchas cosas y tengo que recurrir constantemente a los padres, a los abuelos y a las personas que conocen del tema que estamos abordando, por ejemplo, en noviembre abordamos el tema de crianza de patos y primero tuve que ir con las familias que se dedican a esto y después asistimos con los niños. (Ent. Docente. 17/02/2017)

Entonces, la escuela hace el intento y el esfuerzo de llevar a cabo una educación participativa, donde involucran a todos los agentes necesarios para el desarrollo y fortalecimiento de nuestra lengua y cultura. Sin embargo, los docentes exponen que sus actividades educativas tienen que responder a las exigencias externas e internas como es el programa nacional y la exigencia de los padres para avanzar con contenidos nacionales. Para ello, hacen lo posible por articular los conocimientos locales y nacionales. No obstante, las maestras hacen el esfuerzo por vincular el uso oral del chinanteco y temas comunitarios, aunque aborden la lectura y escritura en español.

La maestra después de haber realizado su rutina que es el saludo y la fecha en chinanteco, inicia con su clase abordando el tema de “La comida de mi pueblo” y comienza con los saberes previos de los estudiantes.

Maestra: e jmiñi kuina e jmo dza fi gona [¿qué comida conocen ustedes que se hace aquí en nuestro pueblo?]

Keyri: hongo maestra

Maestra: jmiñij ñih ja ja' [hongo, muy bien] (la maestra dibuja un hongo en el pizarrón y vuelve a preguntar) jó jie kuö ñih [¿y dónde crece el hongo?]

Ian: Yo creo que sale de los arboles

Felipe: de la semilla cuando lo siembran

Maestra: ja kuan kó mī juh, doh kuan i mah je moo que vih jale' ma, jo kuan esi ñih, jó kó kuan līna [miren, no sale de la semilla, los hongos crecen al pie de los arboles entre las hojas que tira, ¿y de qué creen que se alimenta?]

Santiago: del abono

Maestra: la jó güh, e guo o'kuan ñih, e vin kó jale' mo kia' ma, ma tina ni lah jial jmo dza ñih [eso muy bien, del abono que se forman de las hojas de los árboles ¿verdad? Bueno, vamos a escribir en el pizarrón ¿cómo se escribe hongo?]

Ian: primero la “o”

Maestra: nü' ”o” ngo ko letra esih hache “h” jó e ngo mīni ngī jó [antes de la “o” va una letra que se llama hache “h” y de ahí sigue la “o” luego ¿qué seguirá?]

Kevin: la nnnnnn (alargando el sonido)

Maestra: güh la jó, na ka tiva honnnn [muy bien, tenemos honnnnnn]

Alexa: goooo

Maestra: jó jial jmo'dza [¿y cómo se escribe?]

Keiry: una “g” y una “o”

Maestra: güh vī lina, na liva ina [muy bien, ya saben leer y escribir ¿verdad?] (La maestra continuó con su clase y con las comidas que mencionaban los estudiantes, volvía a repetir el mismo procedimiento de ir analizando la escritura)

Como podemos apreciar en este pequeño ejemplo la maestra aborda su clase en chinanteco y los niños responden en español, pero fortalecen sus competencias comunicativas de comprensión. Esta situación nos muestra que aunque los niños se encuentran en un bilingüismo pasivo, se puede usar la lengua para un proceso de enseñanza y aprendizaje porque la entienden, en este caso porque los docentes inciden más en la expresión oral que permite a los estudiantes estar en contacto con nuestra lengua, escucharla y usarla posteriormente.

Pero por otro lado, los docentes se debaten ante la situación de cumplir con la enseñanza de la escritura y lectura en español como exigencia de los padres y del programa nacional, de modo que, consideramos que es un buen comienzo que los docentes intenten abordar temas contextualizados y el uso de la lengua chinanteca en el aula.

“Nosotros tenemos que cumplir con nuestro plan de estudio en donde abarca que los niños de tercer nivel ya deben de aprender a leer y escribir y pues también los padres exigen que no debemos de apartar esos contenidos nacionales, bueno, como yo aún tengo deficiencias en la escritura del chinanteco estoy en ese proceso de aprendérmela, pues entonces enseñé a los niños a leer y escribir en español y claro usamos la oralidad en chinanteco para abordar los contenidos. (Ent.docente.23/02/2017)

Ante esta situación, los padres proponen que la escuela debe cumplir con su función de enseñar a leer y escribir. Los padres coinciden con los docentes que el chinanteco se adquiere en la familia, en las interacciones cotidianas, durante las vivencias familiares y

comunitarias. Por lo que la escuela no es la inmediata para transmitir la lengua y la cultura chinanteca, ya que nuestra lengua encierra un cúmulo de conocimientos culturales que la escuela no podría transmitir.

Desde mi punto de vista, el chinanteco no se enseña, el chinanteco se aprende ¿sí? porque a nosotros nunca nos enseñaron a hablar el chinanteco, no nos dieron ni una clase digamos del chinanteco sino más bien, eh, uno lo fue aprendiendo, asimilando, escuchando, escuchando a la familia. Entonces el chinanteco no se enseña, el chinanteco se va aprendiendo y los niños escuchan, ven, oyen, actúan de cómo actúan los papás, y ellos empiezan a asimilar el modo del pensamiento chinanteco. Nunca vas a entender nada si no has visto tú qué es lo que están haciendo al hablar de ese modo y en las familias digamos que hablan, la pareja que habla una misma lengua, si ellos lo practican, ellos actúan de ese modo, los niños no necesitan que les enseñen sino ellos van escuchando y asimilando, entonces la escuela no tiene porqué enseñar a hablar a nuestros hijos la lengua, que la refuercen en sus actividades, está muy bien, pero no que ellos enseñen a hablar. (Ent. PDF. 24/02/2017)

De igual manera, una madre de familia refuerza la idea que la escuela tiene que continuar con su función, ya que esperan que sus hijos aprendan a leer y escribir, y que el conocimiento de la lengua y la cultura es responsabilidad de los padres transmitir a sus hijos. “Bueno, por mi parte puedo decir que está bien cómo trabajan las maestras, nosotros queremos que nuestros hijos lean y escriban bien yo creo que la escuela tiene que cumplir con eso y nosotros encargarnos de hablar con nuestros hijos la lengua”. (Ent.PDF.22/02/2017). No obstante, se sigue considerando a la escuela como el espacio donde los niños se preparan para ejercer funciones que responda a una sociedad nacional y que también tratamos de comprender que cualquier padre de familia espera para sus hijos nuevas oportunidades, por lo que la escuela debe responder a esas necesidades.

Una revitalización lingüística es amplia ya que se incluye acciones de participación de la familia, la comunidad y la escuela para llevarla a cabo (Hinton, 2001). Por lo que el Centro de Educación Preescolar al pertenecer al sistema de Educación Indígena intenta asumir su rol de una Educación para la Revitalización lingüística y Cultural (López, 2015). Por consiguiente, con el trabajo que se está impulsando desde la escuela ha despertado el interés de algunas familias en la toma de conciencia de que la responsabilidad principal de

la reversión de la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca, recae en primer lugar en los padres de familia y abuelos y como en segundo lugar en la comunidad, no descartando a la escuela para reforzar la lengua y la cultura con las actividades que emprenden a diario desde las aulas.

Finalmente, en el caso de Comaltepec, la escuela incide en provocar los cambios en los padres de familia, generan toma de decisiones y acciones que forjen actitudes positivas hacia nuestra lengua y cultura, ya que los docentes son conscientes que el espacio adecuado para que los niños adquieran la lengua es en la familia, donde la lengua cobra función en todos los espacios y momentos. Es en esta dimensión que la lengua y cultura chinanteca adquiere su valor real de existencia y donde los padres se vuelven conscientes al respecto.

## Capítulo 5: Conclusiones

La TILCC en Santiago Comaltepec atraviesa por procesos de rupturas y continuidades a causa de diversos factores que inciden de manera directa e indirecta en las familias chinantecas. Por lo tanto, en base a nuestros objetivos de investigación formulamos las siguientes conclusiones.

### **5.1 FACTORES QUE FAVORECEN LA CONTINUIDAD EN LA TRANSMISIÓN DE LA LENGUA Y CULTURA CHINANTECA**

El mantenimiento de la TI de la lengua y cultura chinanteca inicia en el interior de la familia Hernández, donde los padres toman conciencia de la importancia que tiene continuar con la transmisión, por lo que, incide definitivamente sus actitudes y acciones positivas cuando deciden devolverle la lengua a sus hijos (Baker, 1997). Esta situación se da cuando los padres disponen revertir la ruptura intergeneracional y retornan la lengua y cultura chinanteca al hogar, al darse cuenta que nuestra lengua forma parte de nuestra identidad.

Los padres al considerar que nuestra lengua es determinante para seguir siendo “dza juu jmii” (gente de la palabra antigua o nuestro ser chinanteco) consideran que si los hijos crecen, viven y conviven en el contexto, es necesario que ellos se desenvuelvan en el ambiente no solo haciendo y participando en las actividades, sino además vaya consigo nuestra lengua que es lo que encierra nuestra identidad y el conocimiento chinanteco. Por ello, los padres ejercen la socialización de los niños mediante el uso del idioma del hogar como un símbolo positivo de orgullo cultural y una herramienta que fortalece la cohesión familiar, la existencia de un sentimiento de identidad étnica, de lealtad lingüística y de resistencia.

Las motivaciones exteriores son factores que contribuyen al mantenimiento de la lengua para que los padres de familia continúen con la TI. En los últimos años hay una conciencia creciente sobre el beneficio económico de reconocerse como chinantecos, ya que

las lenguas indígenas van cobrando lugar en diferentes escenarios públicos, mostrando ventajas futuras para acceder a programas gubernamentales y obtener algún recurso económico para continuar con la profesionalización (convocatorias a becas, programas de estudios, puestos laborales o cargos en instituciones) situación que, de una u otra forma, contribuye para que los padres tomen conciencia y vean las ventajas que en nuestra lengua y cultura puede existir para sus hijos e hijas.

La convivencia con los abuelos es otro de los factores que fortalece la transmisión, porque son los grandes sabios de nuestra lengua y cultura. Es favorable cuando los abuelos se sienten comprometidos de heredar a sus nietos lo que en algún momento a ellos se les ha transmitido. Es decir, cuando la lengua cobra un valor de sentimientos y se adquiere el compromiso de seguirla reproduciendo a las generaciones jóvenes, garantiza el proceso de transmisión en las familias. Deducimos entonces que sin los abuelos nuestra lengua y cultura chinanteca tendría un debilitamiento en la continuidad de su transmisión.

Contar con los espacios sociales, culturales y productivos donde la lengua y cultura están presentes a diario, fortalece la continuidad de la transmisión lingüística y cultural de los chinantecos, ya que la lengua se adquiere de una forma natural acompañada siempre con contenidos culturales, en las interacciones durante las actividades diarias que realizan los padres y abuelos y que los niños tienen la oportunidad de participar constantemente. Por tal razón, si las prácticas culturales, sociales y productivas dejan de ser socializadas, la lengua también deja de ser practicada.

El Centro de Educación Preescolar “Niños Héroe” con su proyecto de “Revitalización de la lengua y cultura chinanteca” refuerza y motiva a los padres y abuelos a fortalecer y revertir la TI desde sus hogares, considerándolos como los inmediatos y responsables para la TILCC, por lo tanto, con las actividades que emprenden desde las escuelas coadyuva a que los padres se involucren, reflexionen y tomen conciencia de la importancia y necesidad de continuar con la TI de la lengua y cultura desde la cotidianidad de los niños. Por lo que, la escuela se convierte en un aliado para la familia y la comunidad

reforzando que la transmisión de los conocimientos ancestrales y la lengua chinanteca inicie desde el seno familiar y se fortalezca en la escuela.

## **5.2 FACTORES QUE INCIDEN EN LA RUPTURA DE LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL DE LA LENGUA Y CULTURA CHINANTECA**

Uno de los factores de la ruptura intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca ha sido ocasionado por los matrimonios interlingüísticos. En estas familias donde solo uno de los progenitores es hablante del chinanteco, optan por una lengua franca como lengua familiar, el castellano y abandonan nuestra lengua, los estilos de vida, valores, costumbres, creencias y la vida cosmogónica que encierra nuestra cultura chinanteca.

Otro de los factores más habituales del silenciamiento en la transmisión generacional entre padres e hijos son las actitudes y experiencias negativas internalizadas en los padres, causadas por fuerzas externas (educativas, sociales, económicas). Los padres de familia que han sufrido la marginación y discriminación por ser indígenas y hablar nuestra lengua, se niegan a transmitir la lengua chinanteca a sus hijos, porque lo ven como un símbolo que la sociedad mestiza ha utilizado para estigmatizarlos y, consecuentemente, miran a nuestra lengua como una razón de exclusión. Los padres que asumen esta actitud prefieren que sus hijos aprendan el español porque le atribuye un valor más funcional para poder desarrollarse ante la sociedad, sobre todo cuando perciben que no tendrán más alternativas que emigrar de la comunidad para poder asegurar la supervivencia, por ello, toman la decisión de no usar la lengua chinanteca con los hijos y optan por el castellano y la lengua queda reducida en el uso únicamente entre padres y abuelos.

Por lo tanto, la actitud de los hablantes chinantecos, es uno de los factores más fuertes que condena a nuestra lengua a su desplazamiento y su consecuente extinción o su vitalidad y desarrollo (Crystal, 2001). Por ende, prima en nuestro contexto las actitudes negativas frente a nuestra lengua y cultura chinanteca puesto que la integración a la sociedad dominante, vía el aprendizaje y uso del castellano, es la búsqueda permanente de los padres

para sus hijos. Las actitudes que asumen los padres son porque siguen reproduciendo creencias lingüísticas sobre el uso social de nuestra lengua de una forma negativa considerando que es obstáculo para que sus hijos avancen en sus procesos académicos y sociales. Entonces se observa actitudes negativas hacia los padres de familia al existir desigualdad en lo económico, social, político y educativo y que los padres creen que dejando de hablar la lengua a sus hijos, ellos tendrán la oportunidad de acceder a mejores oportunidades.

En este sentido, existe una tensión entre dos construcciones ideológicas en los padres chinantecos, una, expresada de modo explícito que valora positivamente la lengua y la cultura, y, otra que surge de las actitudes negativas. Por lo tanto, la ruptura de la transmisión intergeneracional entre padres e hijos restringe la vitalidad de la lengua y cultura chinanteca.

### **5.3 INCIDENCIA DE LAS TIC EN EL MANTENIMIENTO O RUPTURA DE LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL**

Las tecnologías de información y comunicación traen cambios para nuestros pueblos originarios. En el caso de Santiago Comaltepec, el uso de las TIC sean beneficiosos o perjudiciales, depende de la forma en que los padres se apropian de ellos y conducen a los hijos para el uso más adecuado y provechoso. Sin embargo, la introducción de estos medios de comunicación se contraponen a nuestra realidad comunitaria, a nuestra cultura, a nuestra lengua, a nuestra forma de organización y a nuestra cosmogonía chinanteca, ya que es un modelo homogéneo que no se ajusta a nuestras necesidades y realidades comunitarias.

La televisión se inserta en un dilema, por una parte, los padres ven el medio y sacan ventaja para el aprendizaje académico de sus hijos y para aprender el español como segunda lengua. Sin embargo, la televisión desplaza y altera, de alguna manera los valores, las costumbres, los saberes culturales, nuestra lengua chinanteca, con el hecho de introducir programas con contenidos de la cultura hegemónica, presentando modelos de vidas diferentes. Asimismo, la televisión se convierte en un agente de castellanización y

homogeneización, ya que ningún programa de los 45 canales que se reproduce transmite programas acorde a nuestras realidades o que refuerce el mantenimiento y desarrollo de nuestra lengua y cultura.

El internet es una herramienta realmente efectiva, por una parte, como medio para estar en contacto con miembros de la familia que han tenido que salir de ésta, en busca de mejores condiciones de vida en las ciudades o incluso en otros países. Por otra, como herramienta que ayuda a los padres en los trabajos académicos de sus hijos. Sin embargo al no contar con materiales en nuestra lengua, este medio promueve la castellanización y el inglés antes que nuestra lengua y cultura chinanteca. No obstante, los padres y las instituciones públicas juegan un papel importante para orientar a la generación joven el uso de este medio y de las oportunidades que pueden ofrecer como herramienta que ayude a fortalecernos y reivindicarnos como pueblo originario. Por ejemplo, la Comisión Nacional para el desarrollo de los Pueblos Indígenas de México, desarrolla un proyecto denominado “ecos indígenas, la voz de la diversidad”, que el espacio cibernético es la emisora más representativa de la comunidad indígena, la cual busca difundir, a través del internet la diversidad cultural de México. Hoy en día cuenta con 20 estaciones en línea, que transmite desde y para diferentes puntos de la república. Cada una de ellas transmite en las lenguas originarias, además recogen las expresiones culturales, musicales y artísticas de los pueblos originarios. Pero aparte de esto apunta más hacia la defensa de los derechos indígenas, el reclamo a ejercer la propia cultura y la apropiación de espacios y medios de comunicación que les permite hacerse escuchar en el marco de la globalización. Por tal razón, al estar bombardeados del internet dependerá de nosotros como hablantes de una lengua originaria, cómo darle un buen uso a este medio para fortalecer nuestra lengua y cultura.

El uso del celular es un potencial para el fortalecimiento y desarrollo de nuestra lengua y cultura, independientemente de que no se le da el uso designado. El celular es un buen medio para la producción de actividades culturales, sociales y productivas de nuestra comunidad, como también para ver videos en chinanteco. Por ello, el celular coadyuva el

fortalecimiento de nuestra lengua toda vez que contenga aplicaciones y juegos en lengua indígena.

Por lo tanto, la televisión y el internet conllevan al abandono de nuestra lengua y cultura chinanteca, mientras que el celular se convierte en un aliado para su revitalización y fortalecimiento. Entonces, no podemos decir que las TIC son buenas ni malas, puede ser un arma de doble filo, dependiendo del uso que se le dé pero se tiene que trabajar para obtener materiales que ayuden a fortalecer lo nuestro. No obviamos que hay pueblos originarios que están aprovechando de este medio para reivindicarse y visibilizarse como grupo étnico.

Por lo tanto, no se trata de rechazar las TIC en nuestras comunidades, sino de ser capaces de optar y adaptar el uso de dichas herramientas al entorno y vivencias de nuestra lengua para mantener, preservar, respetar la herencia y tradiciones culturales, ya que las tradiciones orales se enmarca, en un continuum de lucha de nuestro pueblo chinanteco por reivindicar su cultura e identidad.

Entonces, para el fortalecimiento de nuestra lengua y cultura chinanteca los padres de familia, los abuelos, la comunidad, la escuela y la sociedad misma juegan un papel muy importante para que nuestra lengua y cultura chinanteca siga teniendo vigencia en los espacios de socialización. Los padres y abuelos su rol importante es transmitir la lengua desde los primeros años de vida. La comunidad usar la lengua en los diferentes espacios y que los niños tengan la oportunidad de seguir escuchando y desenvolviéndose en actividades a través de nuestra. La escuela por su parte, fortalecer la lengua y las prácticas culturales en las aulas para que los niños tengan una continuidad de lo que adquieren en el hogar. Los medios tecnológicos y de comunicación usarlos para el beneficio de nuestra lengua y cultura, diseñar diversos materiales en la lengua chinanteca contribuirá a que los niños y jóvenes tengan más oportunidades para tener contacto con nuestra lengua.

## **Capítulo 6: Propuesta**

### **FORTALECIENDO LOS ESPACIOS SOCIOCULTURALES Y SOCIO PRODUCTIVOS EN LAS FAMILIAS PARA LA TRANSMISIÓN DE LA LENGUA Y CULTURA CHINANTECA EN NIÑOS MENORES DE CINCO AÑOS**

Después de haber obtenido y analizado los resultados de nuestro estudio, consideramos que es necesario intervenir oportunamente con el fin de detener la ruptura de la transmisión intergeneracional, o, por lo menos, atenuar sus consecuencias, lo que (Crystal, 2001) denomina “lingüística preventiva” buscar estrategias desde el hogar con la finalidad de fortalecer su uso en los diferentes espacios donde los niños y los padres se desenvuelven cotidianamente, considerando que el mejor espacio para la transmisión y adquisición de la lengua y cultura es en la familia. Por lo tanto, para revertir el proceso de la ruptura de transmisión intergeneracional en definitiva, (Noori, 2009, pág. 13) argumenta “el lenguaje debe ser devuelto a los niños y al hogar” ya que el lenguaje oral está presente en la comunicación de los padres y abuelos, por ello, la familia y el entorno serán los pilares que proporcionen las primeras experiencias para que la lengua chinanteca reviva en los niños menores de cinco años.

Por lo tanto, surge la necesidad de llevar a cabo una propuesta de revitalización lingüística y cultural para desarrollar actividades encaminadas al fortalecimiento y mantenimiento de nuestra lengua y cultura como parte de nuestra identidad de ser “dza juu jmii”.

#### **6.1 ANTECEDENTES**

En el municipio de Santiago Comaltepec vive más de 700 habitantes de población chinanteca, las y los que, desde la invasión española hasta la fecha, aun entre los adultos y abuelos en cierta medida seguimos con el proceso de resistencia cultural y lingüística, manifestándonos en nuestros usos y costumbres que aún se mantienen en los hogares y en la comunidad, sin embargo, con el transcurso de los años muchos de los padres aun siendo

hablantes chinantecos están perdiendo la práctica de la transmisión intergeneracional, en donde nuestra lengua y cultura se está debilitando en las familias ya que la gran mayoría están optando por el castellano como lengua materna para sus hijos, situación que nos está llevando de una forma muy acelerada al desplazamiento de la lengua chinanteca en los niños menores de cinco años. No obstante, encontramos algunos padres que han hecho conciencia y que están devolviendo la lengua y la cultura a sus hijos pero son raros los casos, por lo que esta experiencia nos sirve como ejemplo y muestra para seguir con la transmisión de la lengua y cultura, es determinante la decisión de los padres ya que son ellos los principales transmisores. No obstante, las causas sociales externas también inciden en la determinación de los padres tomar la decisión de transmitir la lengua y la cultura a sus hijos y en ellos está si se mantiene o se desplaza.

Por tal razón, es urgente llevar a cabo una propuesta que fortalezca las bases familiares para el mantenimiento y desarrollo de la lengua a través de la transmisión intergeneracional, donde nos demuestre que las lenguas indígenas se pueden mantener y fortalecer si se transmite y se use en los diferentes espacios socioculturales donde los niños y padres se desenvuelven. Para la ejecución de la propuesta se consideran los siguientes puntos de orientación.

- Diálogo con las Autoridades Municipales y al comité del Fomento a la cultura, considerando los principales actores para apoyar en la coordinación del trabajo.
- Concientizar a madres y padres de familia que tengan hijos menores de cinco años para restablecer el compromiso lingüístico y cultural chinanteco.

## **6.2 PROBLEMA**

En Santiago Comaltepec, Ixtlán de Juárez, Oaxaca, México, su lengua chinanteca y su cultura se encuentra en un proceso de debilitamiento en la transmisión intergeneracional de la lengua. El uso de la lengua chinanteca en los hogares, la gran mayoría de las familias comaltepecanas han dejado de transmitirla por lo que las prácticas lingüísticas y culturales

están cambiando a ritmo acelerado conduciendo al desplazamiento, causa de todo ello ha sido por diversos factores, cómo lo son: Los matrimonios mixtos interlingüísticos, los medios de comunicación, es el caso de la televisión y el internet. Los niños y jóvenes al estar en contacto con estos medios, se enfrentan con programas en castellano y los sitúa en un debate de apropiación cultural homogeneizante. Sin embargo, el principal problema que aqueja en el silenciamiento intergeneracional son las actitudes y creencias lingüísticas de los padres, porque aun siendo hablantes del chinanteco han dejado de transmitir la lengua a sus hijos, favoreciendo el español como primera lengua. Las actitudes y creencias han sido provocados por las políticas hegemónicas que nos han minimizado haciéndonos creer y sentir menos ante los demás.

Debido a estos factores sociopolíticos y socioculturales, según datos del Centro de Salud, actualmente hay 56 madres y padres de familia con hijos menores de cinco años y que solo 10 familias están transmitiendo el chinanteco como primera lengua a sus hijos. Como también se puede constatar con los datos obtenidos en la escuela del Centro de Educación Preescolar que de 31 niños de tres a cinco años, sólo cinco hablan el chinanteco. En este sentido, el principal problema radica en que los padres ya no transmiten la lengua en sus hogares, aun cuando en los diferentes espacios comunitarios, las conversaciones tienen eco en la lengua chinanteca.

## **6.3 OBJETIVOS**

### **6.3.1 Objetivo general**

Promover procesos de revitalización lingüística y cultural en la comunidad de Mo'la para que las familias retornen y mantengan los procesos de transmisión intergeneracional.

### **6.3.2 Objetivo específico**

- Desarrollar acciones de sensibilización con Autoridades Municipales y padres de familia que tengan hijos menores de cinco años, para fortalecer la conciencia lingüística y cultural chinanteca.
- Promover actividades con los padres y madres de familia que están comprometidos a revertir la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca desde las diferentes actividades cotidianas que se realizan en el hogar.

### **6.4 JUSTIFICACIÓN**

Basándonos en los resultados obtenidos en la investigación nos conduce a la necesidad de llevar a cabo actividades encaminadas a la reversión de la transmisión intergeneracional ya que los factores encontrados están incidiendo para que los padres ya no hereden nuestra lengua y cultura a sus hijos, por lo tanto, la propuesta la justificamos por las siguientes razones.

Los padres actualmente muestran mayor inclinación por el castellano a consecuencia de la discriminación que han vivido con las políticas castellanizadoras, asimismo las actitudes y creencias lingüísticas que poseen al pensar que la lengua chinanteca es obstáculo para que sus hijos avancen en el aspecto académico. Sin embargo, también contamos con padres y madres que están haciendo conciencia de la necesidad e importancia de volver con la transmisión intergeneracional desde la familia, tal y como lo mencionan “Estoy arrepentida de no hablarle a mis hijos nuestra lengua, vergüenza me debería de dar, pero creo que estamos a tiempo de enseñarles, es bonito pues, solo que hemos sido tontos no enseñarles a nuestros niños” (Ent.MDF.24/02/2017). Otros de los padres mencionan “Estamos a tiempo, nuestra lengua no está perdida porque afortunadamente aun los padres y abuelos lo hablamos todavía y sólo es cuestión de fortalecerla en las casas con los hijos, tenemos que hacerlo” (Ent. PDF. 24/02/2017). Y como propuesta de ellos mismos “Lo que sí tendríamos que hacer si es que nos comprometemos a enseñarle la lengua a nuestros hijos,

es que seamos varios padres que tengamos hijos de la misma edad, porque así cuando nuestros hijos vayan a la escuela o anden en la calle tengan con quien hablar la lengua, porque luego pasa que, en mi caso, mi hijo habla el chinanteco acá en casa, pero cuando salimos fuera ya los niños de su edad ya hablan puro español” (Ent.MDF.24/02/2017). Con las opiniones de los padres y la situación de Comaltepec, consideramos que hay las posibilidades de recuperar la lengua y la cultura en el hogar con la participación de los adultos y ancianos que todavía la hablan y con el apoyo comunitario. En este sentido, la propuesta se respalda con la necesidad e interés de los padres que están teniendo una actitud positiva de salvaguardar nuestra lengua y cultura, considerando que la decisión de los padres al comprometerse en usar la lengua en el hogar es muy favorable para la reversión de la lengua y cultura, no obstante, se tiene que trabajar aún más sobre la sensibilización para que todos hagan conciencia de que nuestra lengua la tenemos que mantener viva puesto que es nuestra identidad y a través de ella se transmiten los conocimientos culturales, asimismo, no hay mejor espacio para adquirir la lengua chinanteca que no sea en la familia y en la comunidad.

La intervención se desarrollará en una coyuntura de un proceso de revitalización procurando la resignificación y que las decisiones sobre la transmisión exista un proceso de negociación entre los padres, adultos y nuevas generaciones.

## **6.5 FACTIBILIDAD**

La aplicación de la propuesta es factible, se tiene un avance de acercamiento con la autoridad Municipal donde muestran la voluntad de contribuir con el trabajo, “pienso que es importante, es cierto que estamos descuidando nuestras costumbres pero algo podemos hacer todavía, como autoridad podemos colaborar si es que nos pudieras ayudar a orientar este tipo de trabajo (dirigiéndose a mi). (Ent. RDE.14/02/2017). De igual forma, contamos con algunos padres que cuentan ya con un nivel de conciencia y actitud positiva sobre la importancia de revertir la transmisión de los valores culturales y continuar con la

preservación de nuestra cultura, tradiciones y lengua en los hogares, “es necesario, lo tenemos que hacer, no es difícil, sólo es comenzar a hablar con nuestros hijos nuestra lengua, involucrarlos en nuestras actividades diarias, eso lo podemos hacer y sí van a aprender porque están chiquititos todavía” (Ent. MDF. 14/02/2017). Por último, desde mi ser chinanteco, tengo el interés y voluntad de contribuir para alcanzar los objetivos.

## 6.6 DESARROLLO

El objetivo general de la propuesta se pretende lograr en un periodo de tres a cuatro años, esperando que los niños adquieran el chinanteco como lengua materna.

### 6.6.1 Acciones encaminadas para alcanzar los objetivos

#### Cuadro 4. Cronograma de actividades

<b>Cronograma de actividades</b>			
Desarrollar acciones de concientización con Autoridades Municipales y padres de familia que tengan hijos menores de cinco años, para fortalecer la conciencia lingüística y cultural chinanteca.			
<b>Actividades</b>	<b>Participantes</b>	<b>Propósito</b>	<b>Fecha</b>
Reunión con la Autoridad Municipal y el comité de Fomento a la Cultura, para socializar los resultados y la propuesta de esta tesis.	Autoridades Municipales, integrantes del comité de Fomento a la Cultura	Concientizar a los actores sobre la situación en que se encuentra nuestra lengua y cultura chinanteca y fortalecer la conciencia logrando establecer compromisos el desarrollo de la propuesta.	Abril 2018
En coordinación con la autoridad y el comité de Fomento a la Cultura, realizar una reunión de información,	Autoridades Municipales Integrantes del comité de Fomento a la Cultura Padres de familia	Organizar fechas de talleres, considerando las opiniones que surjan en la reunión.	Mayo 2018

organización y consulta con los padres y madres de familia que tengan hijos menores de cinco años, para dar a conocer la situación en que se encuentra nuestra lengua, dar a conocer nuestra propuesta y considerar sus opiniones.			
Taller “conozcamos nuestros derechos como pueblos originarios”	Padres y madres de familia. Autoridades Municipales y Comité de Fomento a la Cultura.	Tengan conocimiento de las leyes y convenios que protegen los derechos de los pueblos originarios.	Junio 2018
Taller de concientización Para fortalecer la conciencia lingüística y cultural y establecer compromisos para el mantenimiento de nuestra lengua y cultura en el hogar.	Padres y madres de familia. Autoridades Municipales y Comité de Fomento a la Cultura.	Se espera que los padres reflexionen sobre la importancia de retornar nuestra lengua al hogar. Se conformará un grupo de madres y padres de familia que se comprometan y asuman la responsabilidad de transmitir la lengua a sus hijos.	Julio 2018
Promover actividades de motivación con padres y madres de familia que están comprometidos a revertir la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca desde las diferentes actividades cotidianas que se realizan en el hogar.			
<b>Actividad</b>	<b>Participantes</b>	<b>Propósito</b>	<b>Fecha</b>
Taller de motivación con padres y madres de familia. En este taller se proyectarán	Padres y madres de familia	En base al video reflexionen que no es difícil transmitir la lengua a sus hijos,	Abril 2018

videos de dos casos de niños chinantecos de cómo están adquiriendo nuestra lengua en la familia y en los espacios socio productivos.		puesto que ellos hablan la lengua, solo es tener decisión donde implica disciplinarse para que la usen con constancia en las conversaciones familiares. Establecer compromisos	
Visitas domiciliarias para conocer cómo, cuándo y dónde se están dando los procesos de transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca. Motivar y orientarlos para que continúen con el proceso de transmisión.	Investigadora en coordinación con los padres y madres de familia.	Conocer la situación que vive la familia, si aún conviven con los abuelos, integrar a los abuelos en este proceso.	Mayo 2018
Taller de reflexión con los padres y madres de familia para que compartan su experiencia, su sentir y sus dificultades sobre el proceso de revitalización que están viviendo.	Padres y madres de familia, Autoridades	Que con sus experiencia las familias se fortalezcan y se motiven en seguir con este proceso de transmisión.	Julio 2018
Taller de elaboración de juegos tradicionales. Organizar a los padres y madres para elaborar juguetes tradicionales para sus hijos.	Padres y madres de familia, Autoridades	Que los padres se motiven y valoren los conocimientos que los abuelos nos han dejado y lo transmitan a sus hijos.	Septiembre 2018
“Un día de campo” Organizar a los padres y madres para salir al campo con	Padres, madres e hijos.	Hacer ver a los padres que son espacios para fortalecer la	Recolección de frutas silvestres: Capulín: mayo Zarzamora: abril

<p>sus hijos en la recolección de frutas silvestres, hongos y chapulines.</p>		<p>transmisión intergeneracional.</p>	<p>Guayapiña: octubre Recolección de hongos: septiembre Recolección de chapulines: diciembre</p>
<p>Hacer partícipes a los padres y madres de familia junto con sus hijos a los actos ceremoniales, festivos y rituales. Reconocer el potencial de estos actos festivos para el desarrollo de la expresión oral como base cultural y llevar procesos de valorización.</p>	<p>Padres y madres de familia, Autoridades Municipales, consejos de ancianos, abuelos</p>	<p>Que los padres aprovechen los espacios para que sus hijos tengan la oportunidad de conocer y desenvolverse en las prácticas culturales</p>	<p>Cambio de autoridades: enero Ritualidad de agradecimiento a la madre tierra: enero Carnaval: febrero Carrera de caballo y palo encebado: Julio</p>
<p>Hacer un encuentro con los abuelos y sabios de la comunidad, para hablar sobre la historia de la comunidad, de nuestros usos y costumbres.</p>	<p>Padres y madres de familia, Autoridades</p>	<p>Que los padres y madres de familia tengan conocimiento y puedan transmitir las historias a sus hijos.</p>	<p>Diciembre 2018</p>
<p>Hacer un encuentro sociocultural en donde se oigan las voces chinantecas. Narración de cuentos, cantos infantiles, leyendas, historias.</p>	<p>Padres y madres de familia, Autoridades Municipales y Comité de Cultura, comunidad en general.</p>	<p>Seguir motivando a los padres y madres de familia para que valoren nuestra lengua</p>	<p>Marzo 2019</p>
<p>Hacer videos donde los padres transmiten a sus hijos la lengua y la cultura, como también grabar las voces de los niños que están</p>	<p>Padres y madres de familia, Autoridades Municipales y Comité de Cultura</p>	<p>Tener material para socializar y motivar a otros padres de familia y así continuar con la transmisión intergeneracional</p>	<p>Noviembre 2019</p>

adquiriendo la lengua.			
Hacer un encuentro de experiencias de los padres sobre el proceso que viven en el proceso de revitalización de la lengua y cultura. Promover la creación de una casa de lengua y cultura en la comunidad.	Padres participantes, Autoridades Municipales y Comité de Cultura. Padres y demás personas interesados en participar.	Motivar a otros padres para revertir la transmisión intergeneracional en sus hogares.  Tener un espacio donde los niños y personas de la comunidad tengan la oportunidad de encontrarse para fortalecer nuestra lengua y cultura.	Al término del proyecto

### Metodología de trabajo

- Metodología a utilizar es contextualizada en una dinámica viva de la relación entre la comunidad y familia en todas sus actividades culturales y sociales.
- El proceso metodológico será participativo por medio de charlas, talleres, consultas.
- Realizar visitas domiciliarias constantes
- Investigación acción participativa, subrayamos el tema de la participación y el carácter colectivo de todos y cada uno de los participantes. Momentos de reflexión y toma de decisiones.
- Implementar procesos participativos en donde tengan cabida la participación de la comunidad, sin embargo le toca a la familia asumir el propósito de transmitir la lengua y la cultura a sus hijos, protagonizar el proceso y formas de socialización, de ellos dependerá su éxito.

Involucrar a los abuelos y abuelas de la comunidad, pues son los portadores y guardianes del conocimiento.

## Referencias

- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel S.A.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and language*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- Bautista, A., & Pastor, C. A. (1997): *¿Qué es tecnología educativa? autores y significados*. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación No 9*, 51-62.
- Bernal, D. R. (2012). *Derecho y realidad. El acceso de los pueblos indígenas a las tecnologías de la información y la comunicación en Colombia: ¿Inclusión o exclusión social y política?* Revista Núm. 20. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UPTC. ISSN:1692-3936.
- Bertely M. (2000). *Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*. México: Paidós.
- Borja, R. (1997). *La comunicación social y los pueblos indígenas del Ecuador*. Quito, Ecuador. Abya Yala.
- Cabero, J. (1998). *Impacto de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en las organizaciones educativas*. Granada, Grupo Editorial Universitario.
- Carbajal, V. (2006). *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La paz, Bolivia. PROEIB ANDES.
- Chi, C. H. (2011). *La vitalidad del Maaya T'aañ. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente*. La Paz, Bolivia. PROEIB ANDES.
- CEDELIO (febrero 2015). Obtenido en: La casa de las lenguas: <http://cedelio.ieepo.oaxaca.gob.mx/>. Fecha de consulta 18 de julio de 2017.
- CGEIB. SEP. (2009). Obtenido en: Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. <http://Eib.Sep.gob.mx/>. Fecha de consulta, 21 de junio 2017.
- Corbin, A. S. (2002) *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Colombia: Universidad de Antioquia.
- Corder, S. P. (1973). *La lengua como sistema simbólico. Introducción a la lingüística*. México: LIMUSA S.A. de C.V.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- De Rada, H. V. (1997). *La lógica de la investigación etnográfica*. Madrid: Trotta.
- Debus, M. (1995). *Manual para Exelencia en la investigación Mediante Grupos Focales*. Washington D.C: HealthCom Academy for Educational Development.
- DGEI. (2017). Obtenido en: Dirección General de Educación Indígena. <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/acerca/objetivos-especificos.html>. Fecha de consulta 19 de noviembre de 2017.
- Díaz, F. (2007). *Comunalidad: Energía viva del pensamiento Mixe*. México: UNAM.

- Echeverría, J. (2006) En OEI. Tres espacios lingüísticos. *Impacto Cultural, social y lingüístico de las Tecnologías de la información y las comunicaciones TIC*. Obtenido de [Http://www.campus-oei.org/tres\\_espacios/icoloquio8.htm](http://www.campus-oei.org/tres_espacios/icoloquio8.htm). Fecha de consulta 26 de octubre de 2017.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor.
- Fishman J. (1991) *Reversing language Shift*. Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters.
- Fishman J. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fishman J. (1996). *Gina Cantoni: Stabilizing Indigenous Languages*. Flagstaff: Center for excellence in Education, Northern Arizona University.
- Caja G. S. (1987). *Lengua Española y lenguas de España*. Barcelona: Ariel
- García, E. A. (2010). *Migrantes e Indígenas: acceso a la información en comunidades virtuales interculturales*. Universidad Autónoma Indígena de México. México: Universidad Autónoma Indígena.
- Geertz, C. (1996). *La interpretación de las culturas*. España: Gedisa.
- Goetz, M. L. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Madrid: Morata.
- Halliday, M. (1994). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Santa Fé de Bogotá: Fondo de Cultura Económica.
- Hamel, R. E. (1996). *Conflicto entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: ¿La apropiación de lo ajeno y la enajenación de lo propio?* México: UAM.
- Hammersley, M. (1994). *Etnografía. Método de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Harris, M. (1971). *Introducción a la antropología general*. Madrid: Alianza.
- Hagège, C. (2001). *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Hernández, I. (2003). *Los pueblos indígenas y la sociedad de la información en América Latina y el Caribe*. CEPAL.
- Hernández, G. D. (2008). *La mediación de la televisión en procesos de enculturación. Mediaciones sociales. Revista de Ciencias sociales y de la comunicación*, 49-62.
- Hinton, L. (2001). *The Green Book of Language Revitalization in practice*. University of California, Berkeley, California. Academic Press.
- Hudson. (1981). En *La sociolingüística*. Barcelona: ANAGRAMA.
- INALI (2015). Catálogos de datos de indicadores demográficos sobre los hablantes de lenguas indígenas. En: <https://datos.gob.mx/busca/organization/inali>. Fecha de consulta 21 de octubre de 2016.
- INEGI. (2010). Territorio, población y economía en: [Cuéntame.inegi.org.mx](http://Cuéntame.inegi.org.mx). Fecha de consulta 15 de noviembre de 2016.

- INEGI. (2010). *Cédulas de Información Municipal*. Obtenido de Unidad de Microregiones: <http://www.microrregiones.gob.mx/zap/poblacion.aspx?entra=pdzp&ent=20&mun=458>. Fecha de consulta 24 de julio de 2017.
- Jiménez, L. (2004). *El hablante tiene la última palabra*. Qinasay. Revista de Educación Intercultural, 78-82.
- Krashen S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. New York. Oxford.Pergamon Press.
- Lambert, W. E. (1969). *Psychological Aspects of Motivation in Language Learning*. En Lambert. Association. *En Bulletin of the Illinois Foreign Language Teachers association*, mayo, 5-11.
- Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Buenos Aires: Paidós.
- López, L. E. (2015). *El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina*. Quito - Ecuador: Abya-Yala.
- López, L. E. (2015). *Pueblos indígenas y educación*. Quito-Ecuador: Abya-Yala.
- López, L. E. (2002). *La educación intercultural bilingüe en América Latina: Balances y perspectivas*. Lima: GTZ.
- López, L. E. (2009). *Interculturalidad, educación y política en América Latina: Perspectiva desde el sur pistas para una investigación comprometida y dialogal*. Bolivia: PROEIB Andes/Plural Editores.
- Martí, F. (2002). *Palabras y mundos. Informe sobre lenguas del mundo*. UNESCO.
- Martínez, F. (2011). *La transmisión de saberes sobre la práctica de ritualidad a Konk Ënaa y la perspectiva de abordaje en el currículum intercultural en la comunidad de Tierra Caliente, Tamasulapam, Mixe*. Bolivia: PROEIB-Andes.
- Meliá, B. (2003). *El silencio de las lenguas y la palabra recuperada*. En Gustavo Solis(ed.) *Cuestiones de lingüística amerindia*. Lima: GTZ/UNALM/PROEIB Andes/UNMSM. 21-36.
- Montejo, Y. (2015). *Reapropiación y aprendizaje de una lengua indígena en contexto de dominación en: Pueblos indígenas y educación*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Muñoz, H. (2001). *Políticas y prácticas educativas y lingüísticas en regiones indígenas de México, seminario sobre políticas educativas y lingüísticas en México y Latinoamérica*. México: UNESCO.
- Muñoz, H. (2003). *¿Qué política educativa refleja la enseñanza en las escuelas indígenas?* En Gobierno del Estado de Oaxaca- Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO). México.
- Ninyoles, R. (1972). *Idioma y poder. Colección de Ciencias Sociales. Serie de sociología*. Madrid: Tecnos.

- Noori, M. (2009). *What will the young children her?* En *Indigenous language revitalization* (págs. 11-22). Flagstaff: Northern Arizona University.
- Pasquel, M. (2005). *La llegada del alma. Lenguaje, infancia y socialización entre los mayas de Zinacantan*. México: CIESAS, CONACULTA, INAH.
- Pérez, S. (2016). *Desplazamiento de la lengua Totonaco, variedad de Espinal, Veracruz. Desde las estructuras culturales*. Bolivia. PROEIBAndes.
- Pito, N. (2001). *Transmisión del idioma Nasa en la comunidad de los caleños*. Bolivia. PROEIBAndes.
- Plan Municipal de Desarrollo. (2010). Oaxaca, Santiago Comaltepec, México.
- Ramos, M.(2013). *GOCHRI NI GUCHRU GUHUAJA. Procesos socioculturales y sociolingüísticos de la comunidad de Santo Domingo del Estado*. La paz, Bolivia: PROEBAndes.
- Rodríguez Gregorio, J. G. (1996). *Metodología de la Investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel.
- Sánchez, J. M. (1987). *Un futuro para nuestro pasado. La recuperación del Euskara y teoría social de las lenguas*. San Sebastián: universidad del país Vásko.
- Sichra, I. (2016). *¿Ser o no ser bilingüe?* Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes.
- Spradley J. (1979) *The Ethnographic Interview*. New York. Holt, Rinehart and Winston.
- Stevens P. (1964). *The linguistic Science and the Language Teacher*. Londres. London, Longmans.
- Taylor, R. B. (1996). *Introducción a los métodos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*.
- Van Dijk. (1999). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

# **Anexo**

**Anexo 1. Guía de observación en las familias: dónde y cuándo se transmite la lengua y las prácticas culturales**

Nombre de los participantes:.....	Fecha.....Hora.....
Espacio y situación.....	Observadora:.....
Lugar.....	

1. ¿Quiénes participan?
2. ¿Cuándo y dónde se transmite la lengua y las prácticas culturales?
3. ¿Cuáles son las prácticas culturales que aún se transmiten?
4. ¿Cómo intervienen los niños en las prácticas culturales?
5. ¿Qué conocimientos se transmiten durante estas prácticas?
6. ¿En qué lengua se transmiten los conocimientos?
7. ¿Cómo participan los padres, abuelos y los niños en cada una de éstas actividades?
8. ¿Cómo se les transmite a los niños los conocimientos culturales?
9. ¿Quiénes son los inmediatos de transmitir la lengua y las prácticas culturales?

**Anexo 2. Guía de observación. Uso de los medios de comunicación y tecnologías de la información.**

Lugar: .....	Lengua:.....
Nombre y cargo de la madre:.....	Observadora:.....
Nombre y cargo del padre:.....	Fecha: .....
Nombre de los hijos:.....	Hora:.....

1. ¿Con qué medios de comunicación cuenta la familia?
2. ¿Cuál de estos medios de comunicación se usa más? ¿Quiénes y para qué lo usan?
3. ¿Qué programas frecuentan con estos medios de comunicación?
4. ¿Cómo interactúan mientras ven la tele? ¿Qué se platica? ¿En qué lengua se dialoga?
5. ¿Quiénes están normalmente frente a estos medios tecnológicos?
6. ¿Hacen uso del celular y el internet y con qué finalidad?

### **Anexo 3 Guía de observación de los abuelos y los nietos**

#### Interacción comunicacional

Lugar..... Nombre de los nietos.....  
Nombre del abuelo (a). Hora.....Fecha.....  
Espacio y situación.....

1. Lengua que usan los abuelos durante la comunicación con los nietos
2. Actividades que realiza con los nietos y la lengua que usan para comunicarse
3. Los espacios donde más se transmite la lengua
4. Como responden y qué dicen los nietos durante la conversación
5. Conocimientos que transmiten los abuelos
6. Cómo es la relación que tienen los abuelos con los nietos
7. Tiempo en que los nietos conviven con los abuelos

#### Anexo 4 Guía de observación en el salón de clases

Lugar: .....	Lengua que habla:.....
Nombre del docente:.....	Observadora:.....
Nivel de estudio.....	Fecha: .....
Número de estudiantes que atiende....	Hora:.....

1. En qué lengua se comunican las maestras con los estudiantes
2. En qué lengua aborda la clase
3. Que contenidos culturales consideran en su plan de clases
4. En qué lengua se comunican los estudiantes
5. Qué actividades impulsan para el fortalecimiento de nuestra lengua y cultura
6. Cómo responden los estudiantes ante las actividades en lengua indígena que impulsan los docentes
7. ¿En qué momento participan los padres en el salón de clases y con qué finalidad?

**Anexo 5. Guía de entrevista a los padres. Medios de comunicación y tecnología de la información.**

Nombre de padre..... Fecha.....Hora.....

Nombre de la madre.....

Lugar:..... Observadora:.....

1. ¿Con qué frecuencia ve los programas de televisión?
2. ¿Cuáles son los programas televisivos que más le gusta ver con sus hijos?
3. ¿Considera que los programas que mira con sus hijos contribuye en su aprendizaje, en qué sentido?
4. ¿Qué utilidad le encuentran al celular en su vida cotidiana?
5. ¿Cuál es el uso que le dan al internet?
6. ¿Cómo influye el celular, la tele y el internet en el uso de la lengua y de nuestra cultura chinanteca?
7. ¿Cómo considera usted que los medios de comunicación y tecnológicos influye en la pérdida de nuestra lengua y cultura?

## **Anexo 6. Guía de entrevista a los abuelos. Percepciones de la lengua chinanteca**

Lugar.....

Nombre y cargo del abuelo.....

Hora.....Fecha.....

Nombre y cargo de la abuela.....

Espacio y situación.....

1. ¿Por qué considera usted que es importante hablar en la lengua chinanteca con sus nietos?
2. ¿Cuáles son sus apreciaciones sobre el uso de la lengua chinanteca en la actualidad?
3. ¿Cuáles son sus apreciaciones sobre la lengua en el pasado?
4. ¿Qué factores considera usted que están influyendo para que nuestra lengua ya no se esté transmitiendo como antes?
5. ¿Qué significado tiene para usted la lengua chinanteca?
6. ¿Cómo visualiza usted nuestra lengua en el futuro?
8. ¿Por qué considera usted importante seguir manteniendo nuestra lengua y cultura chinanteca?
9. ¿Qué le motiva a usted hablarle a sus nietos en chinanteco?

**Anexo 7. Entrevista para los niños. Opinión sobre la lengua y uso de medios de comunicación y tecnológicos.**

Nombre del niño:.....	Lugar.....fecha.....hora.....
Edad:.....	

1. ¿Qué lengua hablas con tus abuelos y tus papás y por qué?
2. ¿Consideras importante hablar nuestra lengua chinanteca?
3. ¿Qué actividades culturales y productivas te gusta realizar?
4. ¿Cómo ayudas a tus papás y a tus abuelos en sus labores cotidianas?
5. ¿Qué cosas aprendes con ellos?
6. De las actividades que realizan tus papás y tus abuelos, ¿cómo participas y por qué?
7. ¿Qué medios de comunicación o tecnológico usas y para qué?
8. ¿Qué programas te gusta ver en la televisión y por qué?

## Anexo 8 Entrevista a docentes

Nombre del docente:.....	Lugar.....fecha.....hora.....
Edad:.....	Nivel de estudio:.....

1. ¿Por qué considera importante impulsar proyecto de revitalización lingüística y cultural en la escuela?
2. ¿Qué importancia cobra la lengua chinanteca y los saberes comunitarios en las actividades pedagógicas que llevan a cabo?
3. ¿Por qué consideran importante involucrar a los padres y abuelos en el área pedagógica?
4. ¿Qué factores considera que están incidiendo para que los niños dejen de hablar la lengua?
5. ¿Los talleres de lengua chinanteca que llevan a cabo hasta donde impacta en los padres de familia?
6. ¿Ustedes como docentes consideran que son las inmediatas de transmitir la lengua y las prácticas culturales de la comunidad a los niños?

## Anexo 9 Entrevista a padres de familia del Centro de Educación Preescolar

Nombre del padre:.....	Lugar.....fecha.....hora.....
Edad:.....	Lengua que habla:.....

1. ¿En qué lengua se comunican con sus hijos?
2. En caso de que ya no transmite la lengua a sus hijos ¿Cuál es la causa?
3. ¿Qué piensa sobre el proyecto de revitalización de nuestra lengua y cultura que se implementa en la escuela?
4. ¿Cuándo asisten a los talleres sobre lengua chinanteca en qué les ayuda?
5. ¿Cree que es importante recuperar nuestra lengua y cultura en los niños y por qué?
6. ¿Está de acuerdo con la educación que reciben sus hijos, por qué?